

Październik/October/Oktober/2018

# PCC

## CHEM NEWS

Biuletyn informacyjny GK PCC Rokita i spółek powiązanych

# *Dzień Inwestora 2018 dziękujemy*

**Investors' Day 2018 – Thank You  
Investorentag 2018 – Vielen Dank**



Mit vollständiger  
deutscher Textfassung

Full English  
version inside





**Kontakt z redakcją**  
**PCC CHEM NEWS**

**Redakcja:**  
Natalia Szumilas, Maciej Trubisz  
tel. 71 794 3205, e-mail: [biuletyn@pcc.eu](mailto:biuletyn@pcc.eu)  
ul. Sienkiewicza 4, 56-120 Brzeg Dolny

**Skład i druk:**  
Agencja Reklamowa Hiram  
[www.hiram.pl](http://www.hiram.pl)

Wydawcą jest PCC Rokita SA, ul. Henryka Sienkiewicza 4, 56-120 Brzeg Dolny, wpisana do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia - Fabrycznej we Wrocławiu, IX Wydział Gospodarczy KRS, pod numerem KRS: 0000105885, NIP: 9170000015, REGON: 930613932, BDO 000052553, kapitał zakładowy 19 853 300,00 PLN, wpłacony w całości.

# Spis treści

## Table of Contents/Inhaltsverzeichnis

### Z życia spółek/From life of companies/ Aus den Konzerngesellschaften

- 6**     **Rekordowa frekwencja na Dniu Inwestora**  
Record-breaking attendance on Investor's Day  
Rekordbeteiligung am Investorentag
- 10**    **Dzień Inwestora PCC SE z okazji 25. urodzin firmy**  
Investors' Day 2018 at PCC SE marking  
PCC's 25th anniversary  
Investorentag der PCC SE 2018  
zum 25-jährigen Jubiläum der PCC
- 14**    **PCC Rokita – Orzeł Polskiej Gospodarki**  
PCC Rokita – an 'Eagle' of the Polish Economy  
PCC Rokita – ein „Adler“ der polnischen Wirtschaft
- 16**    **Kompleks Polioli – kim jesteśmy i czym się zajmujemy?**  
The Polyols Complex – who are we and what do we do?  
Der Produktionsbereich Polyole – wer sind wir  
und was tun wir eigentlich?
- 24**    **Mały wielki dodatek**  
A Small Yet Mighty Additive  
Ein kleines Additiv mit großer Wirkung
- 28**    **O ładzie i porządku**  
About order and harmony  
Über Sauberkeit und Ordnung
- 34**    **Działalność PCC CP Kosmet**  
**potwierdzona prestiżowymi certyfikatami**  
Operations of PCC Consumer Products Kosmet  
confirmed with prestigious certificates  
Anerkennung für PCC CP Kosmet  
durch renommierte Zertifikate
- 38**    **Perła Rynku FMCG dla marki Flo**  
FMCG Market Pearl for the Flo brand  
„Perle des FMCG-Markts“ für die Marke Flo
- 42**    **O logistyce na wysokich obcasach**  
Logistics on high heels  
Logistik auf hohen Absätzen
- 44**    **Pozytywny wynik audytu w spółkach Grupy PCC**  
Positive Audit Result in the PCC Group Companies  
PCC-Konzerngesellschaften mit positivem Auditergebnis



## Wydarzenia/Events/Ereignisse

- 49 **Zabawa do białego rana**  
Fun Till Dawn  
Ein Fest bis in die Morgenstunden
- 51 **Dzień Chemika – bawimy się rodzinie**  
Chemist's Day – a Fun Family Day  
Der Tag des Chemiearbeiters  
– ein Fest für die ganze Familie
- 53 **W gościnnym Duisburgu**  
In Welcoming Duisburg  
Durch das gastfreundliche Duisburg
- 56 **Porozmawiajmy o przyszłości B+R**  
Let Us Talk About the Future of R&D  
Gespräche zur Zukunft von F+E
- 58 **PCC Rokita na UTECH 2018**  
PCC Rokita at UTECH 2018  
PCC Rokita auf der UTECH 2018
- 62 **Dni Bezpieczeństwa na sportowo**  
Sports-Filled Safety Days  
Sportliche Tage der Sicherheit
- 64 **Puchar dla ratowników!**  
The Cup Goes to Rescuers!  
Pokalsieg für unsere Feuerwehrmänner!
- 67 **Pierwszy turniej siatkarski z okazji Dnia Chemika za nami!**  
First Volleyball Tournament on Chemist's Day Behind us!  
Erstes Volleyball-Turnier zum Tag des Chemiearbeiters!
- 68 **Mistrz komunikacji internetowej**  
The master of internet communication  
Der Meister der Internet-Kommunikation
- Sprawy Personalne/Personal Matters/Personelles**
- 70 **Stypendyści zostali magistrami i pracownikami PCC!**  
Scholarship Holders Have Received Their Master's Degrees and Become Employees of PCC!  
Aus Stipendiaten werden Magister und PCC-Mitarbeiter!
- 72 **Jest akcja! Akcja Rekomendacja!**  
It's Recommendation Action Time!  
**Und Action – für die Empfehlungsaktion!**
- 76 **Rekrutacja do siódmej edycji programu stypendialnego zakończona!**  
Recruitment for the 7th Edition of the Scholarship Programme is Over!  
Bewerberauswahl für 7. Durchgang des Stipendienprogramms abgeschlossen!



- 78 Pierwszy kontakt z klientem, czyli savoir-vivre w Afryce**  
 First Contact with a Customer, or Savoir-Vivre in Africa  
 Der erste Kontakt mit dem Kunden  
 – oder „savoir-vivre“ in Afrika
- Dla dociekliwych/For curious ones/Für Wissbegierige**
- 82 RODO – co to takiego? Część III**  
 GDPR – What Is That? Part 3  
 Die DSGVO – Was ist das eigentlich? Teil III
- Po godzinach/After work/Nach Feierabend**
- 88 Inna strona prewencji**  
 A Different Side of Prevention  
 Prävention von einer anderen Seite
- 90 Kraina porannego spokoju**  
 Land of the Morning Calm  
 Das Land der morgendlichen Ruhe
- 98 Naborowskie płomykówki**  
 Barn Owls From Naborów  
 Die Schleiereulen von Naborów
- 102 SITPChem**
- 105 Ultra Chojnik**
- 110 Maraton Karkonoski**  
 The 52-kilometre Giant Mountains Ultramarathon  
 Der Riesengebirgsmarathon
- 116 Nasi pracownicy stawiają na dobrą formę!**  
 Our employees want to be fit!  
 Unsere Mitarbeiter wollen gut in Form sein!
- 117 Sumita ubrany w kolory brązu – Damian Wróbel**  
 Sumo Wrestler Wearing Bronze – Damian Wróbel  
 Damian Wróbel – unser Sumo-Ringer gewinnt Bronze
- 120 Król, bankier i kosztowności**  
 King, Banker and Valuables  
 Der König, der Bankier und der Schatz
- 123 Wspomnień czar. Rozstrzygnięcie konkursu na najlepsze zdjęcie z wakacji**  
 Magic of memories. Results of competition for best holiday picture  
 Zauber der Erinnerung. Entscheidung im Wettbewerb um das beste Urlaubsfoto



PL

# Rekordowa frekwencja na Dniu Inwestora

*PCC Rokita i PCC EXOL odwiedziło prawie 300 gości*

VI edycja Dnia Inwestora odbyła się w industrialnym klimacie instalacji położonych na terenie dolnobrzeskiego parku chemicznego. Giełdowe spółki PCC Rokita i PCC EXOL znów zanotowały rekordową frekwencję. W wydarzeniu wzięło udział prawie 300 gości.





**P**odczas spotkania prowadzący podkreślili znaczącą rolę inwestycji w przemyśle chemicznym, jego istotny wpływ na rozwój gospodarki, a także rosnącą pozycję Polski aspirującej do grona państw wysoko rozwiniętych.

*Bez silnej chemii trudno o dobrze rozwiniętą gospodarkę. Dzięki podejmowanym inwestycjom w tym sektorze dystans między Polską a krajami wysoko rozwiniętymi dynamicznie się zmniejsza, choć mamy jeszcze wiele do zrobienia – powiedział Prezes Zarządu PCC Rokita Wiesław Klimkowski.*

Ciekawym punktem spotkania z inwestorami było przedstawienie zmian w infrastrukturze spółek Grupy PCC. Zmian, które przyczyniły się do ich sukcesu na przestrzeni ostatnich lat. Przybliżono również profile działalności spółek oraz poruszono kwestie bezpieczeństwa, szczególnie ważnego ze względu na specyfikę branży chemicznej.

Stałym punktem Dnia Inwestora w PCC jest zwiedzanie zakładów produkcji wyrobów chemicznych, podczas którego uczestnicy mają szansę zobaczyć m.in. realizowane inwestycje. Inwestorzy odwiedzający po raz kolejny dolnośląski park chemiczny niewątpliwie zauważyli zmiany, jakie zaszły i nadal zachodzą na terenach przemysłowych spółek Grupy PCC.

Wartym zaznaczenia jest także fakt, że inwestycje to nie tylko nowe instalacje produkcyjne, ale również rozbudowa i modernizacja infrastruktury okołoprodukcyjnej. Przez ostatnich 12 lat tylko w ten obszar zainwestowano ok. 170 milionów złotych, a połowa tej kwoty została wydatkowana w ciągu pięciu lat.

*Inwestycje i innowacje to najważniejsze czynniki decydujące o dynamicznym rozwoju rynku chemicznego. Zaawansowane technologie, rosnące nakłady na R&D i infrastrukturę oraz dynamika wzrostu zdolności produkcyjnych w przemyśle chemicznym świadczą o tym, że jest jeszcze spora przestrzeń dla kolejnych inwestycji w Polsce i Europie. Potwierdza to również fakt, że branża chemiczna jest coraz bardziej atrakcyjna dla inwestorów – powiedział Rafał Zdon, Wiceprezes Zarządu PCC Rokita i PCC EXOL.*

**Marlena Matusiak  
Alicja Nowak**

Dział Relacji Inwestorskich



ENG

## Record-breaking attendance on Investor's Day

*PCC Rokita and PCC EXOL attracted almost 300 guests*

The 6th Investor's Day was held in the industrial climate of facilities located on the area of the chemical technology park in Brzeg Dolny. Once again PCC Rokita and PCC EXOL, two publicly listed companies, attracted a record number of participants. Almost 300 guests took part in the event.

The hosts of the event emphasized a significant role of investments in the chemical industry, its great impact on economic growth and the growing position of Poland aspiring to become one of highly developed countries.

*"The strong chemical industry is essential for a well-developed economy. Thanks to the investments made in the sector, the gap between Poland and highly developed countries is dynamically decreasing, though there is still much to be done,"* said Wiesław Klimkowski, President of PCC Rokita.

The presentation of the changes introduced to the infrastructure of the companies of the PCC Group which contributed to their success over the recent years constituted an interesting part of the event. The guests had also the opportunity to get to know the profile of the companies' activity and safety issues which are extremely important due to the specific character of the chemical industry.

A regular practice of PCC Investor's Day is the tour of the production plants

of chemical products giving participants the opportunity to see, among other things, the investments in progress. Those investors who once again visited the chemical technology park in Brzeg Dolny could undoubtedly noticed the changes on the industrial areas of the companies of the PCC Group.

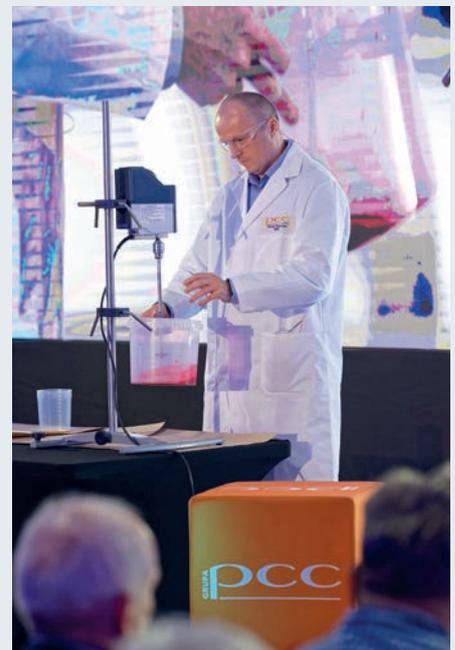
It is worth pointing out that the investments do not only include new production facilities but also the development and modernization of production-support infrastructure. Only in this field the investments worth about PLN 170 million were made over the last 12 years with half of the amount implemented within 5 years.

*"Investments and innovations are key factors for the dynamic development of the chemical market. Advanced technologies, increasing expenditure on R&D and infrastructure as well as the pace of production capacity growth in the chemical industry show that a lot of investments may still be made in Europe and Poland. Moreover, the chemical industry is becoming more and more attractive for investors,"* said Rafał Zdon, Vice President of PCC Rokita and PCC EXOL.

# Rekordbeteiligung am Investorentag

## *Fast 300 Gäste besuchten PCC Rokita und PCC EXOL*

Der 6. Investorentag fand am 22. September im industriellen Ambiente der Produktionsanlagen unseres Chemieparks in Brzeg Dolny statt. Die beiden börsennotierten Gesellschaften PCC Rokita und PCC EXOL verzeichneten dabei erneut einen Besucherrekord: Fast 300 Gäste waren zu der Veranstaltung gekommen.



Die Redner unterstrichen, wie wichtig Investitionen in der chemischen Industrie sind und wie stark die Branche die wirtschaftliche Entwicklung beeinflusst. Auch schließe Polen zu den hoch entwickelten Ländern auf:

*„Ohne eine starke Chemiebranche ist eine hoch entwickelte Wirtschaft kaum vorstellbar. Dank der Investitionen, die in unserer Branche getätigt werden, schrumpft der Abstand zwischen Polen und den hoch entwickelten Ländern rasch, aber es bleibt noch viel zu tun“,* erklärte der Vorstandsvorsitzende von PCC Rokita, Wiesław Klimkowski.

Ein interessanter Tagesordnungspunkt bei der Begegnung mit unseren Anlegern bestand in einer Präsentation der Neuerungen, die wir an der Infrastruktur der PCC-Unternehmen vorgenom-

men haben und die zum Erfolg der letzten Jahre beigetragen haben. Weitere Themen waren das Geschäftsprofil der Unternehmen sowie die Sicherheit, die in der Chemiebranche mit ihren spezifischen Anforderungen besonders wichtig ist.

Ein Fixpunkt im Programm des Investorentags bei PCC ist außerdem ein Besuch der chemischen Produktionsanlagen, bei dem die Teilnehmer unter anderem die Möglichkeit haben, die aktuellen Investitionsvorhaben kennenzulernen. Denjenigen unter den Anlegern, die nicht zum ersten Mal im Chemiepark Brzeg Dolny waren, fielen sicherlich die Veränderungen auf, die auf dem Werksgelände der PCC-Gruppe vor sich gehen. Hervorzuheben ist dabei, dass die Investitionen sich nicht nur auf neue Produktionsanlagen beschränken,

sondern auch den Ausbau und die Modernisierung der unterstützenden Infrastruktur umfassen. In den letzten zwölf Jahren wurden allein in diesen Bereich rund 170 Mio. Złoty investiert, davon die Hälfte in den vergangenen fünf Jahren.

*„Investitionen und Innovationen sind die wichtigsten Faktoren für eine dynamische Entwicklung in der Chemiebranche. Hochmoderne Technologien, die steigenden Ausgaben für F+E und Infrastruktur sowie das Wachstumstempo der Produktionskapazitäten in der chemischen Industrie zeigen, dass noch viel Spielraum für weitere Investitionen in Polen und ganz Europa besteht. Bestätigt wird dies auch durch den Fakt, dass die Chemiebranche immer attraktiver für Anleger wird“,* erklärte Rafał Zdon, stellvertretender Vorstandsvorsitzender von PCC Rokita und PCC EXOL.



PL

## Dzień Inwestora PCC SE z okazji 25. urodzin firmy

Ponad tysiąc inwestorów PCC SE przyjęło zaproszenie na tegoroczną, jubileuszową edycję Dnia Inwestora PCC SE, który miał miejsce 7 lipca 2018 roku pod hasłem „25 lat PCC – 20 lat obligacji PCC”. Wydarzenie odbyło się w przepiękną letnią pogodę w głównej siedzibie Grupy Kapitałowej w Duisburgu (Homburg) i spotkało się – podobnie jak w poprzednich latach – z dużym zainteresowaniem i bardzo wysoką frekwencją.



**D**yrektorzy Zarządzający PCC SE – Ulrike Warnecke i dr Alfred Pelzer – przedstawili gościom aktualne wyniki działalności Grupy PCC oraz poinformowali o postępach prac w obecnie realizowanych inwestycjach. Najważniejszą z nich jest niewątpliwie projekt w Islandii: na wyspie spółka celowa PCC Bakki Silicon zakończyła budowę jednej z najnowocześniejszych i najbardziej przyjaznych środowisku wytwórni krzemometalu na świecie, której rozruch rozpoczął się pod koniec kwietnia.

Waldemar Preussner, Prezes Rady Administrującej PCC SE, opowiadał z okazji jubileuszu o początkach PCC SE

i głównych wydarzeniach z życia firmy od momentu jej założenia w 1993 roku i pierwszej emisji obligacji PCC w 1998 roku. Po zakończeniu przemówień goście skorzystali z okazji do osobistych rozmów z kadrami zarządzającą Grupą. Oczywiście nie zabrakło też tematów do rozmów wśród naszych inwestorów. Niektórzy z nich są z nami od momentu pierwszej emisji w październiku 1998 roku, czyli od niemal 20 lat, inwestując w obligacje korporacyjne PCC SE. Biorąc pod uwagę tak długi staż inwestycji, rozpoznaliśmy wśród naszych gości wiele znanych twarzy.

**Susanne Biskamp**  
Head of Marketing & PR  
PCC SE

ENG

## Investors' Day 2018 at PCC SE marking PCC's 25th anniversary

More than 1,000 investors of PCC SE accepted the invitation to this year's anniversary Investors' Day held on Saturday, July 7, 2018 under the "25 years of PCC - 20 years of PCC bonds" banner. As in previous years, the event at the Group headquarters in Duisburg-Homberg attracted great interest and - with the wonderful summer weather - was very well attended.



Ulrike Warnecke and Dr. Alfred Pelzer, Managing Directors of PCC SE, informed the guests about the current business development of the PCC Group and the progress being made in ongoing investment projects. The spotlight was, however, very much on the company's Iceland project: On the island, the project company PCC BakkiSilicon hf completed construction of one of the world's most advanced and environmentally compatible silicon metal plants, with the commissioning phase commencing at the end of April.

In his keynote address, Chairman of the PCC SE Administrative Board Waldemar Preussner detailed the development of PCC since its establishment in October 1993 and the first issuance of a PCC bond in October 1998. Following the speeches, the guests took the opportunity for personal discussions with the Group's senior management. And, of course, there was plenty of interaction and discussion between the investors themselves. Some of them have been investing in PCC SE bonds for almost 20 years, so there were many familiar faces to discover among the guests.

DE

## Investorentag der PCC SE 2018 zum 25-jährigen Jubiläum der PCC

Mehr als 1.000 Anleger der PCC SE sind der Einladung zum diesjährigen Jubiläums-Investorentag „25 Jahre PCC – 20 Jahre PCC-Anleihen“ am Samstag, dem 7. Juli 2018 gefolgt. Die Veranstaltung am Konzernhauptsiatz in Duisburg-Homberg stieß damit – wie in den Vorjahren – auf großes Interesse und war – bei herrlichem Sommerwetter – sehr gut besucht.

Die Geschäftsführenden Direktoren der PCC SE Ulrike Warnecke und Dr. Alfred Pelzer informierten die Gäste über die aktuelle Geschäftsentwicklung der PCC-Gruppe sowie über die Fortschritte unserer laufenden Investitionsprojekte. Im Blickpunkt stand insbesondere das Island-Projekt: Auf der Insel hat die Projektgesellschaft PCC BakkiSilicon hf den Bau einer der weltweit modernsten und umweltfreundlichsten Siliziummetall-Anlagen fertiggestellt und Ende April die Inbetriebnahme gestartet.

Waldemar Preussner, Verwaltungsratsvorsitzender der PCC SE, berichtete anlässlich unserer Firmenjubiläen über die Anfänge der PCC seit der Gründung im Oktober 1993 und der Erstemission einer PCC-Anleihe im Oktober 1998. Im Anschluss an die Reden nutzten die Gäste die Gelegenheit zu persönlichen Gesprächen mit der Konzernleitung. Und die Anleger tauschten sich natürlich auch untereinander aus. Einige von ihnen investieren bereits seit fast 20 Jahren in Anleihen der PCC SE, unter den Gästen waren also viele bekannte Gesichter zu entdecken.





# Bądź widoczny na drodze

Akcja promocyjna skierowana do pieszych i rowerzystów

## Chodząc lub jeżdżąc po zmroku zaopatrzyć się w elementy odblaskowe

- 1. Rowerzysto – załóż kamizelkę odblaskową i właściwie oświetl swój rower**
- 2. Jesteś pieszym – załóż opaskę odblaskową**



Po terenie Dolnobrzeskiego Parku Przemysłowego poruszaj się zgodnie z przepisami Kodeksu Ruchu Drogowego oraz regulacjami wewnętrznymi.

PL

# PCC Rokita – Orzeł Polskiej Gospodarki

**Orły tygodnika „Wprost” to nagrody dla firm, samorządów, wybitnych osobowości regionu oraz projektów transgranicznych i ponadnarodowych. To nagroda dla tych, którzy wnoszą szczególny wkład w rozwój gospodarki, regionu i kraju.**

**W** zestawieniu, oprócz wyróżniających wyników finansowych, pod uwagę brany jest wysoki rating oraz to, czy firmy nie są notowane w bazach niesolidnych płatników.

Orły nawiązują do wyróżnienia, które otrzymał wydawca „Wprost” od Instytutu im. Prezydenta Ryszarda Kaczorowskiego. Symbolem wyróżnienia stało się godło państwa polskiego, wizerunek orła białego, z londyńskiej siedziby emigracyjnego rządu polskiego.

Zestawienie nagrodzonych przedsiębiorstw zostało opracowane wspólnie przez redakcję tygodnika „Wprost” oraz firmę Bisnode. Ranking organizowany jest pod honorowym patronatem Ministerstwa Przedsiębiorczości i Technologii, Ministerstwa Inwestycji i Rozwoju oraz Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi.

**Izabella Zalewska**  
Adviser  
PCC Rokita



# PCC Rokita – an ‘Eagle’ of the Polish Economy

Eagles of the Wprost weekly are awards given to companies, local governments and prominent individuals of the region as well as cross-border and transnational projects. They are awarded to those whose contribution to the development of the economy, region and country is truly great.

**A**part from outstanding financial results, the ranking takes into account a high rating and the aspect of whether a given company is listed in the database of unreliable payers.

The Eagles refer to the distinction awarded to the publisher of Wprost by the Institute of President Ryszard Kaczorowski. The emblem of Poland, that is, the image of the White Eagle from the London seat of the Polish government-in-exile, is the symbol of the distinction.

The list of awarded companies was compiled jointly by the editors of the Wprost weekly and the Bisnode company.

The ranking is prepared under the patronage of the Ministry of Entrepreneurship and Technology, the Ministry of Investment and Economic Development and the Ministry of Agriculture and Rural Development.

# PCC Rokita – ein „Adler“ der polnischen Wirtschaft

Die „Adler“ der Wochenzeitung „Wprost“ sind eine Auszeichnung für Unternehmen und Kommunen sowie für herausragende Persönlichkeiten und Projekte auf grenzüberschreitender und internationaler Ebene. Sie sind eine Auszeichnung für diejenigen, die sich auf besondere Weise um die Entwicklung unserer Wirtschaft, unserer Region und unseres Landes verdient machen.

**N**eben herausragenden Finanzkennzahlen wird bei der Zusammenstellung ein hohes Rating berücksichtigt und kontrolliert, ob die Unternehmen nicht in Datenbanken für unzuverlässige Zahler gelistet sind.

Die „Adler“ gehen auf eine Auszeichnung zurück, die der Herausgeber von „Wprost“ vom Ryszard-Kaczorowski-Institut erhalten hatte. Symbol der Auszeichnung wurde das Wappentier des Polnischen Staates – der Weiße Adler, der einst den Sitz der polnischen Exilregierung in London zierte.

Die Aufstellung der ausgezeichneten Unternehmen wurde von der Redaktion der Wochenzeitung „Wprost“ in Zusammenarbeit mit der Firma Bisnode erstellt.

Das Ranking wird unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Unternehmensförderung und Technologie, des Ministeriums für Investitionen und Entwicklung und des Ministeriums für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung herausgegeben.



# KOMPLEKS POLIOLI – kim jesteśmy i czym się zajmujemy?

PCC Rokita jest jednym z najważniejszych graczy na poliuretanowym rynku Europy Wschodniej i jedynym w Polsce producentem polioli polieterowych wykorzystywanych w wielu gałęziach przemysłu. Poliiole polieterowe stanowią bazę do wytwarzania pian poliuretanowych, np. elastycznych, sztywnych - wykorzystywanych do specjalnych zastosowań typu CASE (Coatings, Adhesives, Sealants, Elastomers) oraz środków smarowych.

## Poliole, czyli kilka słów o tym, co produkuje nasz Komplex.

Poliol polieterowy to związek chemiczny posiadający wiele grup hydroksylowych (zwanych też grupami wodorotlenowymi). Cząsteczki polioliu zawierające dwie grupy hydroksylowe nazywane są diolami, trzy grupy – triolami, a cztery – tetrolami. Warto wiedzieć, że poliole polieterowe wchodzi w reakcję z różnymi związkami chemicznymi, a wynikiem jednej z takich reakcji, jaka zachodzi pomiędzy poliolami a izocyjanianem, jest powstanie poliuretanów (skrót: PU).

## Gdzie znajdują zastosowanie wyroby Komplexu Polioli?

Poliole polieterowe stosuje się między innymi do produkcji pian, które wykorzystywane są w różnych branżach i aplikacjach. Jednym z rodzajów pian produkowanych na bazie polioli polieterowych są piany elastyczne w postaci pian blokowych oraz pian formowanych, znajdujących szereg zastosowań. Oto najważniejsze z nich:



branża meblarska: materace, poduszki, komponenty mebli



branża automotive: siedzenia, oparcia, kokpity, podsufitki



izolacje akustyczne



produkty gospodarstwa domowego: gąbki do mycia, maty kuchenne i łazienkowe.

## Poliole polieterowe produkowane przez Komplex Polioli wykorzystywane są także w branży budowlanej do produkcji pian sztywnych:



piany montażowe, natryskowe, służące do ocieplania budynków, komponenty do płyt warstwowych, składnik systemów poliuretanowych



AGD – lodówki, chłodziarki, a także chłodnie przemysłowe i samochody chłodnie.

## Dostępne na rynku poliole polieterowe znajdują zastosowanie także w aplikacji CASE (Coatings, Adhesives, Sealants, Elastomers):



elastomery, kleje, impregnaty, bazy do produkcji past pigmentowych oraz sztucznych skór.

## Poliole polieterowe używane są również do produkcji przemysłowych środków smarowych:



komponent olejów smarowych do kompresorów chłodniczych, formułacji olejów przekładniowych, składnik cieczy obróbczych i płynów procesowych do metalu.

## Główne produkty Komplexu Polioli

Sercem biznesu Komplexu Polioli niezmienne od lat są poliole, znane pod nazwą handlową Rokopol. Jest to szeroka gama wyrobów stosowanych do produkcji pian elastycznych, sztywnych, środków smarowych, a także w aplikacjach CASE. Oferta Komplexu jest rozbudowana i można w niej znaleźć produkty przeznaczone do specjalistycznych aplikacji:

### Rokopol Visco

linia produktów „Rokopol vTec” – do produkcji wysokiej jakości pian viscoelastycznych, oferujących bardzo wysoki komfort użytkowania,

### Rokopol iPol

„Rokopol iPol” – stosowany do produkcji elastycznych pian HR (high resilience foam), charakteryzujących się bardzo dobrą odbojnością,

### Rokopol iCan

„Rokopol iCan” – dedykowany do produktów OCF (one component foam), ma za zadanie podniesienie jakości i możliwość dopasowania produktu do indywidualnych potrzeb klienta,

### Rokopol LDB

produkty z linii „Rokopol LDB” – znajdują zastosowanie w klejach i uszczelniaczach (Adhesive & Sealants), linia produktów „Rokolub” – to oleje bazowe stosowane w aplikacjach przemysłowych jako komponent do produkcji środków smarowych.



### Portfolio produktowe Kompleksu jest cały czas rozwijane i wzbogacane.

Bardzo duży wkład w rozwój nowych produktów, jak również ulepszanie cały czas istniejących, ma Dział Badań i Rozwoju. Kompleks Polioli posiada zespół świetnych specjalistów i doskonale wyposażone specjalistyczne laboratoria aplikacyjno-badawcze. Nowoczesne sprzęty, które tam znajdziemy, pozwalają na badanie zachowania produktów w poszczególnych aplikacjach. Dział R&D cały czas się rozwija i wzbogaca swoje wyposażenie o nowinki techniczne. Managerowie sprzedaży w Kompleksie Polioli nieustannie poszukują nowych rynków i potencjalnych klientów, z którymi można nawiązać współpracę. Kompleks aktywnie sprzedaje swoje produkty przez portal produktowy – jeden z najnowszych kanałów sprzedaży, coraz szybciej się rozwijający. Ważnym elementem promowania marki jest też udział w wydarzeniach branżowych, takich jak targi, wystawy i konferencje, na których staramy się pojawiać regularnie. Jednym z takich wydarzeń są targi branży poliuretanowej UTECH Europe, odbywające się cyklicznie co trzy lata w holenderskim mieście Maastricht.

### Ludzie Kompleksu Polioli

Kompleks Polioli jest jednym z trzech kompleksów należących do PCC Rokita. Na jego sukces i świetną pozycję na rynku pracuje grupa ambitnych, wykwalifikowanych i pełnych zapału ludzi. Każda firma ma bowiem osoby, które wnoszą znaczący wkład w ugruntowanie pozycji na rynku, rozwój produktów i technologii, sprawny przebieg produkcji i transportu. Wierzymy, że ludzie są największą wartością każdej organizacji i że stworzenie świetnego, zgranego zespołu potrafiącego współpracować na wielu poziomach to klucz do sukcesu. Kompleks Polioli jest świadomy znaczenia takich wartości, jak odpowiedzialność, otwartość, kreatywność, ale także bezpieczeństwo i zaangażowanie. Połączenie tych wartości pozwala na realizację strategii, która przyczynia się do świetnych wyników sprzedaży i wysokiej pozycji na rynku wyrobów poliuretanowych. Dzięki sprawnej komunikacji i współpracy międzycząłowej Kompleks cały czas się rozwija i odnosi coraz większe sukcesy.

**Ewa Boratyńska**  
Specjalista ds. Marketingu  
PCC Rokita

### Kompleks Polioli w liczbach The Polyols Complex in numbers Der Produktionsbereich Polyole in Zahlen



5 ciągów  
5 lines  
5 Produktionslinien



ponad 80 tysięcy ton polioli rocznie  
more than 80,000 tons of polyols per year  
mehr als 80.000 Tonnen Polyole im Jahr

# 65

oferta ponad 65 produktów  
more than 65 products on offer  
mehr als 65 Produkte im Sortiment



niemal 100 samochodów ciężarowych w gotowości, aby codziennie dostarczać nasze produkty do klientów na całym świecie  
almost 100 lorries ready to deliver our products to customers all over the world on a daily basis  
Fast 100 Lkw stehen bereit, um unsere Produkte Tag für Tag an die Kunden in aller Welt auszuliefern



# THE POLYOLS COMPLEX

## – who are we and what do we do?

PCC Rokita is one of the key players on the Eastern Europe's polyurethane market and the only Polish producer of polyether polyols used in many branches of industry. Polyether polyols are the basis for the production of polyurethane foams, e.g. flexible, rigid – for special applications such as CASE (Coatings, Adhesives, Sealants, Elastomers) and lubricants.

### Polyols – a few words about what we produce in our Complex.

A polyether polyol is a chemical compound with many hydroxyl groups. Polyol molecules containing two hydroxyl groups are called diols, three groups – triols, and four – tetroles. It is worth knowing that polyether polyols react with various chemical compounds, and the result of such a reaction between polyols and isocyanate is the formation of polyurethanes (PUR or PU).

### What are the products of the Polyols Complex used for?

Polyether polyols are used for the production of foams that are used in various industries and for diverse applications. One type of foams produced on the basis of polyether polyols are flexible foams in the form of block foams or moulded foams, which are used, among others, in:



the furniture industry (mattresses, pillows, furniture components)



the automotive industry (seats, seat backs, cockpits, ceiling linings)



sound insulation



household products (washing sponges, kitchen and bathroom mats)

### Polyether polyols produced by the Polyols Complex are also used in the construction industry for the production of rigid foams.



spray-on assembly foams used to insulate buildings, sandwich panel components, a component of polyurethane systems



household appliances – fridges, coolers, industrial refrigerators and refrigerated lorries

### The market offers a group of polyether polyols used for CASE applications (Coatings, Adhesives, Sealants, Elastomers).



elastomers, adhesives, impregnation agents, agents for the production of pigments and artificial leathers.

### Polyether polyols are also used for the production of industrial lubricants.



a component of lubricating oils for refrigeration compressors, formulas of transmission oils, processing fluids and process fluids for metal.

### Main products of the Polyols Complex

For many years now, the focus of the Polyols Complex's operations has been on polyols known under the trade name "Rokopol." It is a wide range of products used for the production of flexible and rigid foams, lubricants, and for CASE applications. It is worth knowing that the product range of the Complex is very extensive, offering products designed for specialist applications:

#### Rokopol Visco

the "Rokopol vTec" product line for the production of high quality flexible foams providing very high comfort of use,

#### Rokopol iPol

"Rokopol iPol" – used for the production of flexible HR foams (High Resilience Foam) characterised by very good resilience\*

#### Rokopol iCan

"Rokopol iCan" – designed for OCF products (One Component Foam) to improve their quality and the possibility to adapt them to individual customer needs,

#### Rokopol LDB

products from the "Rokopol LDB" line, which are used in adhesives and sealants,

the "Rokolub" product line – base oils used for industrial applications as a component for the production of lubricants.



### The Complex's product portfolio is regularly developed and enriched.

The R&D department greatly contributes to the development of new products as well as improvement of the already existing ones. The Polyols Complex can boast a team of great specialists and well-equipped specialised application and research laboratories. Its modern equipment allows us to study the behaviour of products in specific applications. The R&D department is constantly growing and introducing various technical equipment innovations. Sales managers of the Polyols Complex are continually seeking new markets and potential customers to establish cooperation with. The Complex actively sells its products via the product portal – one of the latest, fast-growing

sales channels. Also participation in industry events, such as fairs, exhibitions and conferences, which we try to regularly attend, are an important element of promoting the brand. One such event is the UTECH Europe polyurethane industry trade fair that takes place every three years in the Dutch city of Maastricht.

### People of the Polyols Complex

The Polyols Complex is one of PCC Rokita's three Complexes. Its success and great position on the market is maintained through hard work of a group of ambitious, well-qualified and enthusiastic people – for in every company there are people who make a significant contribution to strengthening its market position, development of products and

technologies, making production and transport more efficient. We believe that people are the greatest asset of any organisation, and that creating a fantastic, harmonious team capable of cooperating on many levels is the key to success. The Polyols Complex is aware of the importance of such values as responsibility, openness or creativity, but also of safety and commitment. The combination of all these values allows for the implementation of a strategy that contributes to excellent sales results and high position on the market of polyurethane products. Efficient communication and inter-departmental cooperation enable the Complex to constantly develop and become increasingly more successful.

# Der Produktionsbereich Polyole

## – wer sind wir und was tun wir eigentlich?

PCC Rokita ist einer der wichtigsten Akteure am Polyurethan-Markt Osteuropas und der einzige polnische Hersteller von Polyether-Polyolen, die in zahlreichen Industriezweigen Verwendung finden. Polyether-Polyole sind die Basis für die Herstellung von Polyurethan-Schaumstoffen – z.B. Weich- und Hartschaumstoffen für CASE-Spezialanwendungen (Coatings, Adhesives, Sealants, Elastomers) sowie von Schmierstoffen.

### Polyole – ein paar Worte darüber, was unser Produktionsbereich eigentlich herstellt.

Polyether-Polyole sind chemische Verbindungen, die viele Hydroxygruppen (auch OH-Gruppen genannt) besitzen. Polyol-Moleküle, die zwei Hydroxygruppen enthalten, werden Diole genannt, bei drei Gruppen lautet die Bezeichnung Triole, bei vier Tetrole. Wichtig ist dabei, dass Polyether-Polyole mit unterschiedlichen Verbindungen Reaktionen eingehen. Bei einer davon – der Reaktion zwischen Polyolen und Isocyanaten – entstehen Polyurethane (abgekürzt PU).

### Wo werden die Erzeugnisse des Produktionsbereichs Polyole verwendet?

Polyether-Polyole zur Herstellung von Schaumstoffen für viele verschiedene Branchen und Anwendungen eingesetzt. Zu den auf der Grundlage von Polyether-Polyolen hergestellten Schaumstoffen gehören die Weichschäume in Form von Blockschaumstoffen und Formschaumstoffen, die unter anderem verwendet werden:



in der Möbelindustrie  
(Matratzen, Kissen,  
Möbelkomponenten)



in der Automobilindustrie  
(Sitze, Lehnen,  
Armaturenbretter,  
Dachhimmel)



für Schalldämmungen



für Haushaltsartikel  
(Geschirrpülschwämme,  
Küchen- und Badmatten)

### Die vom Produktionsbereich Polyole hergestellten Polyether-Polyole werden auch zur Herstellung von Hartschäumen für die Baubranche verwendet:



Montageschäume,  
Spritzschäume für die  
Gebäudedämmung,  
Komponenten für  
Sandwichplatten, Bestandteil  
von Polyurethansystemen.



Haushaltsgeräte wie Kühl-  
und Gefrierschränke sowie  
industrielle Kühllhäuser und  
Kühlfahrzeuge

### Die am Markt verfügbaren Polyether-Polyole werden außerdem für CASE-Anwendungen (Coatings, Adhesives, Sealants, Elastomers) verwendet:



Elastomere, Kleber,  
Imprägniermittel,  
Trägermaterial für  
die Herstellung von  
Pigmentpasten und  
Kunstleder.

### Polyether-Polyole werden darüber hinaus auch zur Herstellung industrieller Schmiermittel eingesetzt:



Komponente für  
Kühlkompressoren-  
Schmieröle, für Getriebeöl-  
Formulierungen  
und Bestandteil von  
Bearbeitungsflüssigkeiten  
und Prozessfluiden für die  
Metallbearbeitung.

### Hauptprodukte des Produktionsbereichs Polyole

Kerngeschäft des Produktionsbereichs Polyole sind seit Jahren unverändert die Polyole mit dem Handelsnamen „Rokopol“. Dabei handelt es sich um eine breite Palette von Erzeugnissen für die Herstellung von Weichschaumstoffen, Hartschaumstoffen und Schmierstoffen sowie für CASE-Anwendungen. Das Angebot des Produktionsbereichs ist dabei sehr umfangreich und enthält auch Produkte für Spezialanwendungen:

#### **Rokopol Visco**

die Produktlinie „**Rokopol vTec**“ für die Herstellung hochwertiger mit sehr hohem Nutzungskomfort,

#### **Rokopol iPol**

„**Rokopol iPol**“ für die Herstellung von HR-Weichschäumen (High Resilience Foam) mit sehr hoher,

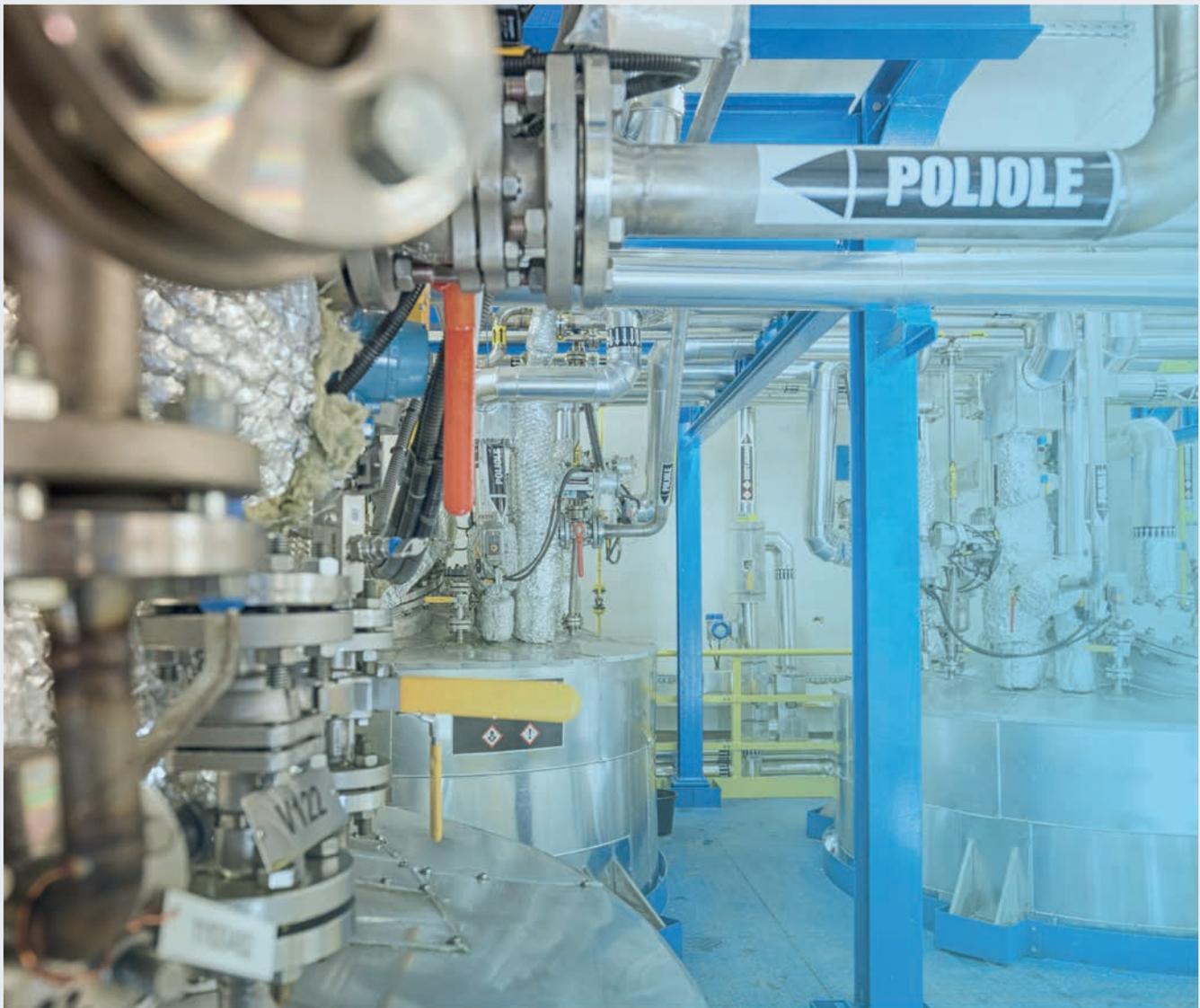
#### **Rokopol iCan**

„**Rokopol iCan**“ für OCF-Produkte (One Component Foam) zur Verbesserung der Qualität und Anpassbarkeit der Produkte an die individuellen Anforderungen des Kunden,

#### **Rokopol LDB**

die Produktlinie „**Rokopol LDB**“ zur Verwendung in Klebern und Dichtmitteln (Adhesives & Sealants),

die Produktlinie „**Rokolub**“, bei der es sich um Basisöle handelt, die als Komponente zur Herstellung von Schmiermitteln für industrielle Anwendungen eingesetzt werden.



### Das Sortiment des Produktionsbereichs wird ständig weiterentwickelt und ausgebaut

Einen enormen Beitrag zur Entwicklung neuer Produkte sowie zur Optimierung der vorhandenen Erzeugnisse leistet die Abteilung für Forschung und Entwicklung. Der Produktionsbereich Polyole verfügt über ein Team ausgezeichneter Spezialisten und über hervorragend ausgestattete Speziallabors für die Anwendungsforschung. Dank der modernen Labortechnik kann das Verhalten der Produkte bei unterschiedlichen Anwendungen untersucht werden. Die F+E-Abteilung befindet sich in einem Prozess kontinuierlicher Weiterentwicklung und stockt ihre Ausstattung mit neuester Technik auf. Die Vertriebsmanager des Produktionsbereichs Polyole sind ständig auf der Suche nach neuen Märkten und potenziellen Kunden für eine künftige Zusammenarbeit. Der Produktionsbereich verkauft seine Produkte aktiv über

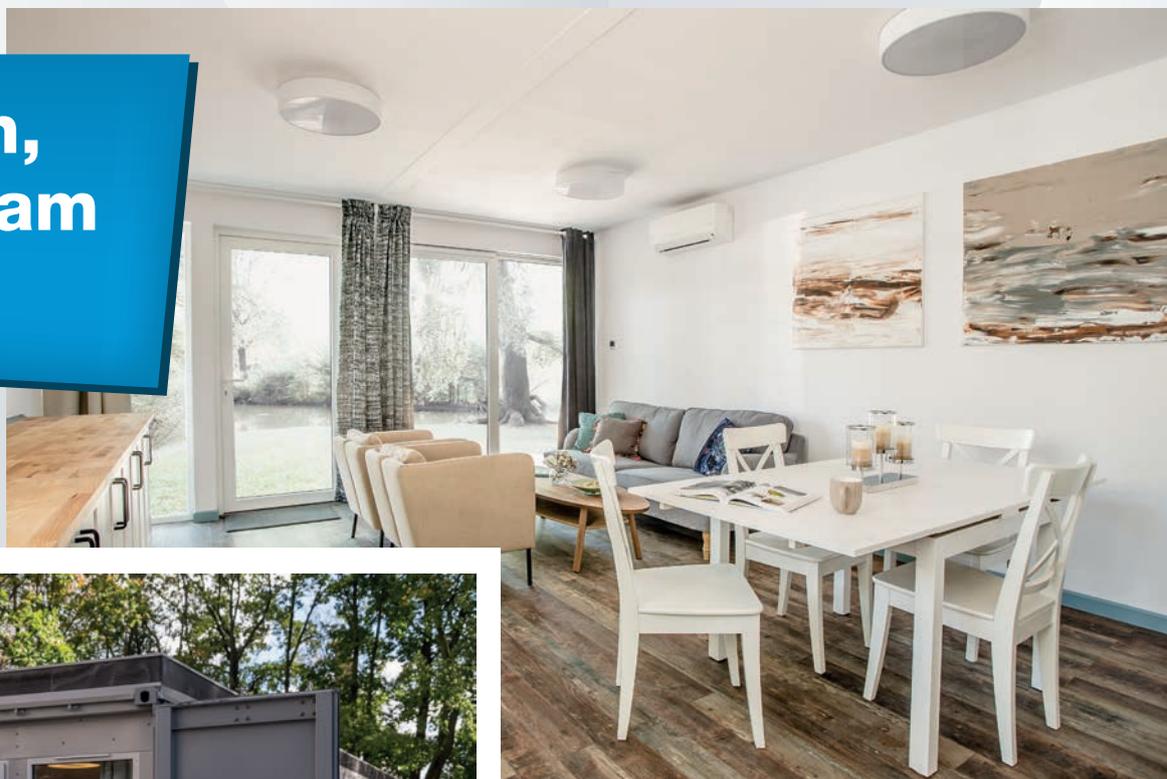
das Produktportal als einen der neuesten Vertriebskanäle, dessen Entwicklung immer mehr an Fahrt gewinnt. Wichtiger Bestandteil der Verkaufsförderung ist außerdem die Teilnahme an Branchenveranstaltungen wie Messen, Ausstellungen und Konferenzen, auf denen wir nach Möglichkeit regelmäßig vertreten sind. Eine dieser Veranstaltungen ist die Polyurethan-Messe UTECH Europe, die alle drei Jahre im niederländischen Maastricht stattfindet.

### Die Belegschaft des Produktionsbereichs Polyole

Der Produktionsbereich Polyole ist einer von drei Produktionsbereichen bei PCC Rokita. Für seinen Erfolg und seine hervorragende Marktposition zeichnet ein ehrgeiziges, qualifiziertes und enthusiastisches Team verantwortlich. Denn jedes Unternehmen braucht Menschen, die Entscheidendes für die Festigung der Marktposition, die Entwicklung von Pro-

dukten und Technologie und einen reibungslosen Ablauf von Produktion und Transport leisten. Wir glauben, dass die Menschen der größte Wert eines Unternehmens sind und der Schlüssel zum Erfolg der Aufbau eines erstklassigen, eingespielten Teams ist, das in der Lage ist, auf vielen Ebenen zusammenzuarbeiten. Der Produktionsbereich Polyole ist sich der Bedeutung von Werten wie Verantwortung, Offenheit und Kreativität, aber auch Sicherheit und Engagement bewusst. Die Verknüpfung dieser Werte erlaubt es uns, unsere Strategie zu verwirklichen und im Ergebnis herausragende Verkaufsergebnisse und eine führende Position am Markt für Polyurethan-Erzeugnisse zu behaupten Dank reibungsloser Kommunikation und bereichsübergreifender Zusammenarbeit entwickelt sich unser Produktionsbereich ständig weiter und erzielt immer bessere Ergebnisse.

Twój dom,  
zawsze tam  
gdzie Ty



Projekt i produkcja:

**MagaHomes**

[www.magahomes.com](http://www.magahomes.com)

POWIERZCHNIA  
**50,55 m<sup>2</sup>**



POWIERZCHNIA  
**51,3 m<sup>2</sup>**



Wyłącznym dystrybutorem mobilnych domów kontenerowych MagaHomes jest **distripark.com**. Zapoznaj się z ofertą na stronie [www.distripark.com](http://www.distripark.com)

# Mały wielki dodatek

## *Starzenie się tworzyw sztucznych*

**Każdy z nas, kupując gotowy wyrób z tworzywa sztucznego – czy jest to mała zabawka, czy też zestaw okien do nowo wybudowanego domu – oczekiwaliśmy trwałości i solidności swojego zakupu. Niestety, cechą wspólną wszystkich tworzyw sztucznych jest ich podatność na tzw. starzenie. Proces ten definiuje się jako zmiany właściwości użytkowych wyrobu, podyktowane degradacją materiałów polimerowych.**

**Z** chemicznego punktu widzenia degradacja tworzyw sztucznych objawia się zmniejszeniem ciężaru cząsteczkowego wskutek pęknięcia łańcucha polimerowego lub jego zwiększaniem w wyniku sieciowania czy rozgałęziania. Pod względem czynników inicjujących proces starzenia można wyróżnić degradację:

- 1) termiczną,
- 2) fotochemiczną,
- 3) oksydacyjną,
- 4) chemiczną,
- 5) biologiczną,
- 6) mechaniczną
- 7) radiacyjną.

Na skutek oddziaływania zewnętrznych czynników może nastąpić zmiana barwy, zmatowienie, spękania czy utrata pożądanych właściwości mechanicznych, to znaczy sztywności, kruchości lub elastyczności.

### Problemy technologiczne

Proces degradacji jest istotny nie tylko dla użytkowników, ale również dla samych producentów. Degradacja tworzyw sztucznych może zachodzić w całym cyklu użytkowym gotowego wyrobu (ang. long-life), ale również w samym krótkotrwałym procesie produkcyjnym (ang. short-life). W tym drugim przypadku najczęstszymi czynnikami powodującymi zmiany w strukturze polimerów są tlen atmosferyczny oraz temperatura. Każdy materiał polimerowy posiada zdefiniowaną temperaturę, w której może zachodzić jego przetwórstwo. Dodatkowo określa się temperaturę, w której dane tworzywo ulega degradacji. Niektóre z tworzyw

charakteryzują się bardzo zbliżoną temperaturą przetwórstwa w stosunku do temperatury degradacji. W takim przypadku pojawiają się znaczące problemy technologiczne w celu dopasowania odpowiednich warunków przetwórstwa.

Dobrym przykładem tego typu tworzywa jest PCW (polichlorek winylu). To tworzywo bardzo wrażliwe na destrukcyjne działanie temperatury, a można je przetwarzać w temperaturze powyżej 170°C. Niestety PCW ulega pierwszym degradacjom już przy 185–190°C, co daje przetwórcy mały margines błędów w zakresie optymalizacji temperatury w czasie przetwórstwa. Przemysł niesie jednak rozwiązania w postaci specjalistycznych dodatków zapewniających procesową stabilność termiczną. Dodatki te nazywane są stabilizatorami termicznymi. Grupę tego typu związków można podzielić na stabilizatory pierwszorzędowe oraz stabilizatory drugorzędowe.

### Mechanizm działania stabilizatorów termicznych

W wyniku destrukcyjnego działania temperatury oraz tlenu atmosferycznego w czasie procesów przetwórczych następuje pęknięcie łańcuchów polimerowych z wydzieleniem wolnych rodników w postaci  $R\cdot$  oraz  $ROO\cdot$  (zob. poniższy schemat). Zadanie stabilizatorów pierwszorzędowych (w zależności od rodzaju tworzywa sztucznego to sole wyższych kwasów tłuszczowych bądź związki aminowe lub fenolowe) polega na wyłapywaniu ich i przekształcaniu do półaktywnej formy  $ROOH$ . Na tym etapie proces degradacji jest spowolniony, ale nie jest całkowicie zatrzymany. Wynika to z natury  $ROOH$ , które nie są stabilne i mogą w ła-



ty sposób rozpadać się do formy wolnych rodników, inicjując proces degradacji od nowa. W związku z tym konieczne jest zastosowanie stabilizatorów drugorzędowych, które przekształcają ROOH do nieaktywnej formy ROH, całkowicie zatrzymując proces degradacji tworzywa.

### Rozwiązanie Grupy PCC

Kompleks Chemii Fosforu PCC Rokita posiada w swojej ofercie drugorzędowe stabilizatory termiczne dedykowane do przemysłu PCW. To alkilowe (Rostabil TDP oraz Rostabil TTDP) oraz alkilo-

-arylowe (Rostabil DDPP oraz Rostabil DPDP) fosforyny, działające bardzo skutecznie, wydłużając stabilność termiczną tworzywa. Korzyścią zastosowania tego typu dodatków jest większa swoboda przetwórcy w doborze odpowiednich parametrów przetwórstwa. Najważniejsze z nich to temperatura oraz czas przetwórstwa, które definiują tzw. procesowe okno przetwórcze.

### Mały wielki dodatek

W standardowych formulacjach PCW stabilizatory termiczne z serii Rostabil są

stosowane w bardzo niewielkich ilościach na poziomie 0,5–3 phr (ang. parts per hundred resin). Jednak mimo tak niewielkiego udziału ilościowego są niezbędnym komponentem uzyskania stabilnego końcowego wyrobu. Z tego względu można śmiało nazwać je małym wielkim dodatkiem w świecie tworzyw sztucznych.

**Patryk Juszcak**  
Technical Support Specialist  
PCC Rokita



# A Small Yet Mighty Additive

## *The aging of plastics*

Each and every one of us, when buying a product made of plastic, whether a small toy or a whole set of windows for a new house, would expect the purchase to be solid and durable. Unfortunately, a feature that all plastics share is their vulnerability to so-called aging. This process is defined as the changes in the performance of a product occurring due to the degradation of polymeric materials.

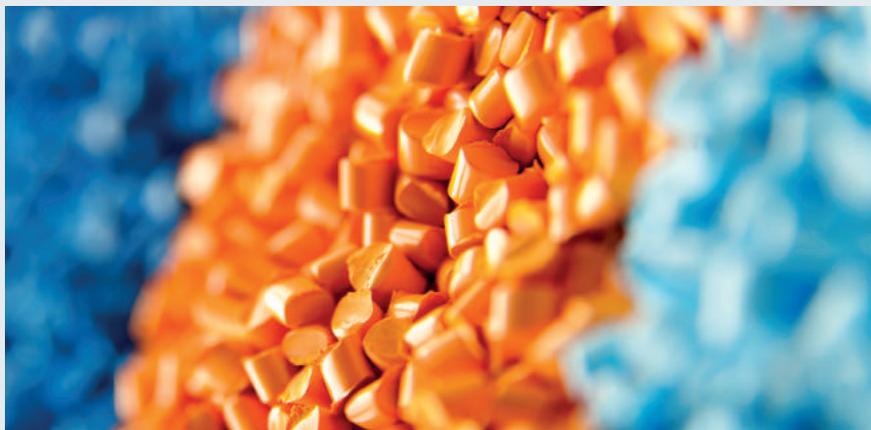
**F**rom a chemical point of view, degradation of plastics is manifested by a reduction of molecular weight resulting from cracking of the polymer chain, or its increase – as a result of cross-linking or branching. In terms of factors initiating the aging process, we distinguish the following types of degradation:

- 1) thermal
- 2) photochemical
- 3) oxidative
- 4) chemical
- 5) biological
- 6) mechanical
- 7) radiation.

Due to external factors, a change in the colour, matting, cracking or loss of desired mechanical properties, such as stiffness, brittleness or elasticity, may occur.

### Technological issues

The degradation process is important not only for users, but also for producers. Degradation of plastics may occur not only over the whole life-cycle of the finished product (long-life), but also



in the short-term production process (short-life). In the latter case, the most common factor causing changes in the structure of polymers is atmospheric oxygen and temperature. Each polymer material has a defined temperature at which its processing can take place. In addition, the temperature at which the material undergoes degradation is determined. In the case of some plastics, the two are very similar, which is why significant technological problems arise when trying to decide the appropriate processing conditions.

A very good example of this type of material is PVC (polyvinyl chloride). This material is very sensitive to the destructive effects of temperature. It can be processed at temperatures of above 170°C but, unfortunately, its degradation starts already at 185-190°C, which gives a small margin of error in terms of processing temperature optimisation. Industry provides processors with solutions in the form of specialised additives that ensure process thermal stability. These additives are called thermal stabilisers. A group of this type of compounds can be divided into primary stabilisers and secondary stabilisers.

### Mechanism of thermal stabilisers

As a result of the destructive impact of temperature and atmospheric oxygen during the processing, the polymer chains break and free radicals in the R• and ROO• form are released (see the figure). The task of primary stabilisers (depending on the type of plastic, these can be the salts of higher fatty acids or amino or phenolic compounds) is to

capture them and convert them into the semi-active form of ROOH. At this stage, the degradation process is slowed down, but it is not completely stopped. This is due to the nature of ROOH, which are not stable and can easily disintegrate into the form of free radicals, thus re-initiating the degradation process. Therefore, it is necessary to use secondary stabilisers, which convert ROOH into the inactive form of ROH and stop the degradation process of the material for good.

### The PCC Group's solution

The offer of PCC Rokita's Phosphorus Chemistry Complex includes secondary thermal stabilisers dedicated for the PVC industry: alkyl (Rostabil TDP and Rostabil TTDP) and alkyl/aryl (Rostabil DDPP and Rostabil DPDP) phosphites, which act very effectively, thus extending the thermal stability of the material. Using this type of additives gives processors greater freedom in the selection of appropriate processing parameters – the most important of them being temperature and the processing time, which define the so-called process window.

### A small yet mighty additive

In standard PVC formulations, Rostabil thermal stabilisers are used in very small quantities of 0.5-3 phr (parts hundred resin). Nevertheless, however small the quantity may be, they are an indispensable component to the process of obtaining a stable final product. For this reason, in the world of plastics, they can easily be called “a small yet mighty additive.”

# Ein kleines Additiv mit großer Wirkung

## Über die Alterung von Kunststoffen

Jeder von uns, der ein Fertigprodukt aus Kunststoff kauft, ob nun ein kleines Spielzeug oder die Fenster für ein ganzes neues Haus, erwartet von seinem Kauf Haltbarkeit und Beständigkeit. Leider haben alle Kunststoffe die gemeinsame Eigenschaft, dass sie zur sog. Alterung neigen. Dieser Prozess ist als Veränderung der Gebrauchseigenschaften eines Erzeugnisses definiert, die durch eine Degradation der Polymerwerkstoffe hervorgerufen wird.

**A**us chemischer Sicht zeigt sich die Degradation von Kunststoffen durch eine Minderung des Molekulargewichts durch Aufbrechen von Polymerketten oder durch dessen Anstieg infolge Vernetzung oder Verzweigung. Je nach Faktor, der den Alterungsprozess in Gang setzt, unterscheidet man die:

- 1) thermische
- 2) fotochemische
- 3) oxidative
- 4) chemische
- 5) biologische
- 6) mechanische und
- 7) strahlungsbedingte Degradation.

Durch die Einwirkung externer Faktoren kann es zu Farbveränderungen, Glanzverlust, Rissbildung oder Verlust der gewünschten mechanischen Eigenschaften kommen, z. B. durch Härte, Sprödigkeit oder Elastizität.

### Technologische Probleme

Der Degradationsprozess ist nicht nur für die Nutzer, sondern auch für die Hersteller ein Problem. Denn zur Degradation von Kunststoffen kann es sowohl im gesamten Nutzungszyklus des Fertigprodukts (engl. long-life) kommen als auch im kurzen Zeitraum der Produktion (engl. short-life) Im letztgenannten Fall

ist häufig Sauerstoff aus der Atmosphäre oder die Temperatur die Ursache für Veränderungen in der Polymerstruktur. Jeder polymerische Werkstoff besitzt eine definierte Temperatur, bei der er verarbeitet werden kann. Außerdem wird die Temperatur definiert, bei der die Degradation des Kunststoffs eintritt. Einige Kunststoffe haben Verarbeitungs- und Degradationstemperaturen, die nahe beieinander liegen. In diesem Fall ergeben sich erhebliche technologische Probleme, die Verarbeitungsbedingungen entsprechend anzupassen.

Ein sehr gutes Beispiel für diese Art von Kunststoffen ist PVC (Polyvinylchlorid). Dabei handelt es sich um einen Kunststoff, der sehr empfindlich für eine Zerstörung durch Temperatureinwirkung ist. Er kann bei einer Temperatur von über 170°C verarbeitet werden, leider setzen jedoch schon bei 185-190°C die ersten Degradationserscheinungen ein, was dem Verarbeiter nur eine geringe Fehlertoleranz bei der Optimierung der Temperatur während der Verarbeitung einräumt. Die Industrie bietet den Verarbeitern Lösungen in Form von Spezialadditiven an, die die thermische Prozessstabilität gewährleisten. Diese Additive werden als thermische Stabilisatoren bezeichnet. Diese Gruppe von Verbindungen lässt sich in Primärstabilisatoren und Sekundärstabilisatoren unterteilen.

### Wirkungsweise von thermischen Stabilisatoren

Infolge des zersetzenden Einflusses von Temperatur und atmosphärischem Sauerstoff während des Verarbeitungsprozesses kommt es zum Bruch von Polymerketten und Abtrennung freier Radikale in Form von R• und ROO• (siehe Schema). Die Aufgabe der Primäradditive (abhängig von der Art des Kunststoffs sind das Salze längerkettiger Fettsäuren, Amino- oder Phenolverbindungen) besteht darin, sie einzufangen und in die halbaktive Form ROOH umzuwandeln. Der Degradationsprozess ist damit zunächst verlangsamt, aber nicht vollständig gestoppt. Dies liegt daran, dass ROOH naturgemäß nicht stabil sind und leicht in freie Radikale zerfallen können, sodass der Degradationsprozess von vorn beginnt. Dies macht die Verwendung von Sekundärstabilisatoren erforderlich, die ROOH in die inaktive Form ROH umwandeln, sodass der Degradationsprozess des Kunststoffs vollständig gestoppt wird.

### Die Lösung der PCC-Gruppe

Der Produktionsbereich Phosphorchemie von PCC Rokita hat thermische Sekundärstabilisatoren für die PVC-Industrie im Angebot. Dabei handelt es sich um Alkylphosphite (Rostabil TDP und Rostabil TTDP) und Alkylarylphosphite (Rostabil DDPP und Rostabil DDPD), die eine sehr gute Wirkung zeigen und die thermische Stabilität des Kunststoffs verlängern. Vorteil des Einsatzes dieses Typs von Additiven ist die größere Freiheit des Verarbeiters bei der Auswahl geeigneter Verarbeitungsparameter. Die wichtigsten davon sind Temperatur und Verarbeitungsdauer, die das sogenannte Prozessfenster für die Verarbeitung definieren.

### Kleines Additiv mit großer Wirkung

In standardmäßigen PVC-Formulierungen werden die thermischen Stabilisatoren der Rostabil-Reihe in sehr geringen Mengen der Größenordnung von 0,5-3 phr (engl. parts per hundred resin) verwendet. Trotz eines so geringen Mengenanteils sind sie eine unerlässliche Komponente für die Herstellung eines stabilen Endprodukts. Daher kann man sie ohne Übertreibung als kleine Zusätze mit großer Wirkung in der Welt der Kunststoffe bezeichnen.

# O ładzie i porządku

**OPTIMA to wewnętrzny program realizowany w spółkach Grupy PCC w Brzegu Dolnym od 2014 roku. Celem programu jest zapewnienie właściwego poziomu bezpieczeństwa, ładu i porządku w miejscu pracy, eliminacja strat i marnotrawstwa, a także optymalizacja procesów związanych z poszczególnymi płaszczynami działalności spółek.**

**P**rogram OPTIMA jest inicjatywą pracowników. Zaczynaliśmy od kilku zespołów roboczych, a dziś, w ramach programu, angażujemy pracowników wszystkich szczebli.

Aby osiągnąć założony cel, realizujemy różne narzędzia ciągłego doskonalenia. Jednym z nich jest program „Ład i porządek”, którego celem jest zapewnienie właściwej organizacji miejsca pracy, tak aby stanowiło ono miejsce bezpieczne, funkcjonalne, schludne oraz ustandaryzowane. Program opiera się na krokach systemu 5S, jednego z podstawowych narzędzi wykorzystywanych w filozofii lean management (szczupłe zarządzanie).

Czyste i przejrzyste miejsce pracy daje impuls do wprowadzenia kolejnych modyfikacji czy usprawnień. Jest podstawą do kolejnych działań i zmian w całej organizacji, to również wstęp do lean management i baza, na której budujemy dalsze ulepszenia.

Jednym z dobrych przykładów pokazujących, jak w praktyce można wykorzystać narzędzie „Ład i porządek”, jest Wydział Rokopoli Polimerycznych i Rokryli (RTP-3) w Kompleksie Polioli (KR). Choć wydział ma już swoje lata i wprowadzenie nowoczesnego sposobu zarządzania nie było łatwym zadaniem, już teraz przynosi to wymierne efekty. Wprowadzono zmiany w szerokim spektrum, począwszy od kwestii bezpieczeństwa, oznaczeń na terenie wytwórni, opisu i wydzielenia obszarów i miejsc odstawczych, a skończywszy na – co było najważniejsze, – zmianie nastawienia i świadomości pracowników. W pewnym momencie stało się to dobrze funkcjonującym narzędziem napędzanym wspólnie przez kadrę zarządzającą i wszystkich pracowników wydziału.



**O zmianach, jakie na przestrzeni tego roku zaszły na wydziale RTP-3, opowiedzą Aleksandra Porada i Dariusz Bandura.**

**Pani Aleksandro, w ostatnim czasie wytwórnia, której jest Pani wieloletnim pracownikiem, zmieniła się niemalże nie do poznania. Co złożyło się na tak radykalną poprawę wizerunku?**

Program „Ład i porządek” dał nam podstawy do rozpoczęcia udoskonalania naszej wytwórni. Na zmiany, które u nas zaszły, składa się wiele czynników. Poprawiono standard miejsc, w których spędzamy najwięcej czasu, to jest sterownia i pomieszczenie socjalne – zostały odmalowane i odświeżone. Wprowadzono zasadę, że każdy przedmiot, którego używamy podczas pracy, ma swoje miejsce. Na instalacji i w budynkach uaktualniono oznaczenia dróg ewakuacyjnych, stref EX, umieszczono piktogramy na zbiornikach i w miejscach szczególnie niebezpiecznych. Większą uwagę zwrócono również na segregację odpadów, której cały czas przestrzegamy. Znacznie zwiększono także nacisk na stosowanie środków ochrony indywidualnej – ochronę naszego zdrowia i życia.

**Wymieniła Pani naprawdę wiele przykładów tego, co może ulec zmianie na wydziale produkcyjnym. Co sprawiło Wam najwięcej problemów?**

Myszę, że najtrudniejszą przeszkodą była zmiana świadomości pracowników, że praca staje się lżejsza i przyjemniejsza, kiedy panuje w niej porządek. A co najważniejsze, zwiększa się również poziom naszego bezpieczeństwa. Na szczęście mogliśmy liczyć na ogromne wsparcie naszych przełożonych – dyrektora, technologów i mistrza, co przy wprowadzaniu zasad programu OPTIMA jest niezwykle ważne. Dzięki temu, że czynnie uczestniczą w życiu wytwórni, wskazują nam problemy, ale też pomagają wspólnie je rozwiązać.

**Hasło wprowadzania ładu i porządku wydaje się sprawą oczywistą i prostą, ale z pewnością nie jest to łatwy orzech do zgryzienia...**

Absolutnie nie – zadanie to wymaga wiele wysiłku i naszej wspólnej pracy, ale dzięki temu widzimy jej efekty i czujemy satysfakcję. Ogromnym plusem jest zwiększenie komfortu pracy. Przez szereg zmian, które wprowadziliśmy, z czystym sercem można powiedzieć, że chce się przychodzić do pracy.

**Co w takim razie stanowi dla Was motywację?**

Myszę, że największą motywacją jest poprawa warunków miejsca, w którym siłą rzeczy spędza się dużo czasu. Minimalizujemy przez to czynniki, mogące szkodzić naszemu zdrowiu i samopoczuciu. Nie ukrywam, że dobre słowa i pochwały z ust pracowników innych działów są motywujące i napędzają do działania.

**Na zakończenie, jak Pani sądzi, czy pozostało coś do poprawy w ramach programu „Ład i porządek”?**

Przed nami jeszcze dużo do zrobienia – stopniowo zamierzamy realizować kolejne kroki programu OPTIMA. Naszym celem jest ciągle doskonalenie i podniesienie standardów naszej pracy.

**Panie Dariuszu, w ostatnim czasie wytwórnia, której jest Pan pracownikiem, zrobiła duży postęp w poprawie funkcjonowania programu OPTIMA. Co, według Pana, miało znaczący wpływ na tę zmianę i jaką Pan ocenia?**



Kluczowa była zmiana świadomości pracowników oraz rzeczywiste korzyści płynące z narzędzi tego programu. Wprowadzenie oznaczeń zbiorników, rurociągów, ciągów komunikacyjnych, piktogramów, dróg ewakuacyjnych oraz wprowadzenie Kroku 3. faktycznie ułatwiły pracę.

**Co dokładnie i w jakim zakresie ułatwiło Wam pracę?**

Dokładny opis miejsc odstawczych – z czasem pracownik zapamiętuje konkretne miejsce przechowywania narzędzi, co zdecydowanie ułatwia i przyspiesza pracę – nie tracimy dodatkowego czasu na ich szukanie. Drugim ułatwieniem jest rejonizacja. Polega to na tym, że każda zmiana ma przypisany rejon, na którym pilnuje ładu i porządku.

**Jak Pan ocenia wprowadzenie programu OPTIMA na terenie Grupy PCC?**

Zdecydowanie pozytywnie! Jest jeszcze sporo do zrobienia, ale efekty widać z każdym miesiącem, co motywuje nas do dalszej pracy.

# About order and harmony

OPTIMA is an internal programme that has been implemented in the PCC Group Companies in Brzeg Dolny since 2014. The aim of the programme is to ensure an appropriate level of safety, order and harmony in the workplace, eliminate loss and wastage, and optimise processes related to individual areas of a Company's operations.



The OPTIMA programme is an initiative of our Employees. We started with merely few working teams, and today the Programme involves employees of levels.

In order to achieve the assumed goal, we implement various tools of continuous improvement. One of them is the 'Order and Harmony' programme, the aim of which is to ensure proper organisation of the workplace, so that it is a safe, functional, neat and standardised place. The programme is based on the steps of the 5S system, one of the basic tools of the Lean Management philosophy.

A clean and clear workplace gives one an impulse to introduce further changes, modifications or improvements. It is the basis for further actions and changes in the entire organisation, it is also an introduction to Lean Management and the base on which we build further improvements.

A good example of how the 'Order and Harmony' tool can be used in practice is the Polymeric Rokopol and Rokryl (RTP-3) department at the Polyols Complex (KR). Although the department has

been in operation for quite many years, and so, introduction of modern management was not an easy task there, it already brings tangible results. A wide spectrum of changes has been introduced there, including those related to safety issues, markings at the factory, and description and separation of storage spots and areas, but most importantly, a change in the attitude and awareness of employees. At some point, it has become a well-functioning tool operated jointly by the management and all employees of the department.

**The changes that have taken place in the RTP-3 department this year are discussed below by Ms Aleksandra Porada and Mr Dariusz Bandura.**

**Aleksandra, the department you have been a longtime employee of has recently changed almost beyond recognition. What do you think has contributed to such a radical improvement?**

The 'Order and Harmony' programme gave us the basis to start improving our department. There are many factors that

contributed to the changes that have taken place here. The standard of places we spend most time at, i.e. the control room and the staff room, has been improved – they have been repainted and refurbished. A new rule has been introduced, which says that every object we use at work has its place. Evacuation route and EX zone marking have been updated on the installation and in the buildings, and pictograms have been placed on tanks and in particularly dangerous places. Greater attention has been devoted to waste segregation procedures, which we constantly observe. Also, more emphasis has been put on the use of personal protective equipment – protection of our health and life.

**You have given many examples of what can be changed in a production department. What caused you the most problems?**

I think that the biggest obstacle was to change employees' awareness that work becomes easier and more pleasant when there is some form of order in it. And most importantly, that it also raises the level of our security. Fortunately, we could count on huge support on the

part of our superiors – the Head of the Department, our Process Engineers and Master – which is extremely important when implementing the principles of the Optima programme as they actively participate in the life of the department as well as indicate problems to us and help us solve them together.

**Introducing order and harmony sounds and seems to be a quite simple and straightforward matter, but in truth, it is actually a hard nut to crack...**

Absolutely – this task requires a lot of work and joint effort, but it also allows us to see the effects and feel satisfaction. Improvement of work comfort is a huge plus. Thanks to the series of introduced changes I can easily say that it is now an actual pleasure to come to work.

**So what motivates you most, then?**

I think that what motivates me most is improvement of the conditions in the place one spends a lot of time at. We minimise factors that can damage our

health and be harmful to our well-being. To be honest, a good word or some praise from employees of other departments are quite motivating, they are a form of driving force.

**And finally, do you think there is still some room for improvement under the 'Order and Harmony' programme?**

There is still a lot to be done – we are going to continue gradually implementing the next steps of the Optima programme. Our goal is to constantly improve and raise the standards of our work.

**Dariusz, the department you work in has recently made significant progress in improving the functioning of the Optima programme. What, in your opinion, has had the most significant influence on this change and how do you assess it?**

The key lay in the change in employees' awareness and the actual benefits of the programme's tools. Introduction of tank

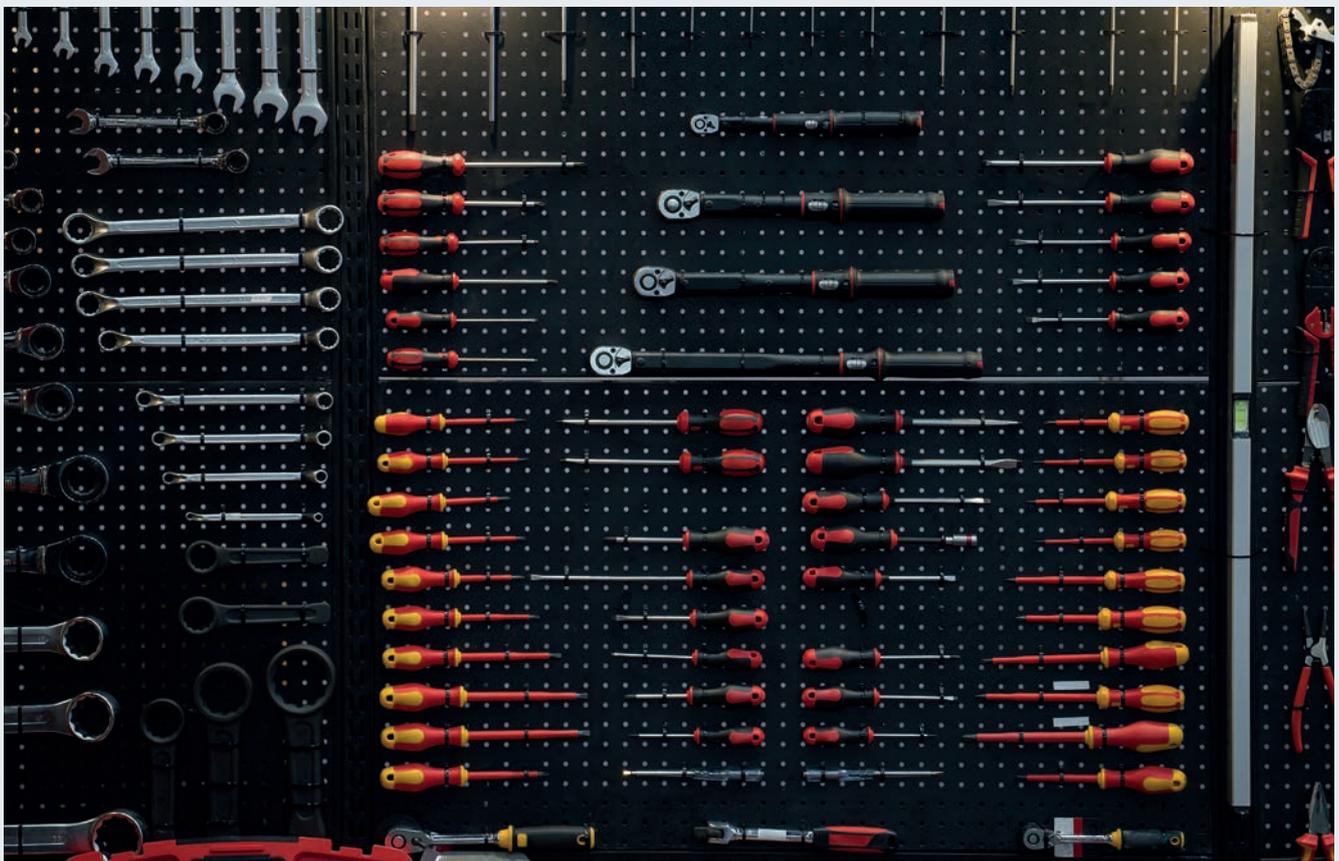
and pipeline markings, passageways, pictograms and escape routes as well as implementation of step 3 truly facilitated our work.

**What exactly has made your job easier and to what extent?**

Detailed descriptions of storage areas – over time, employees remember the place a given tool is stored in, which definitely facilitates and speeds up the work, as we do not waste any time searching for the tool. Another work-facilitating element is regionalisation, which consists in every shift having a given region assigned to them in which they are responsible for maintaining order and harmony.

**How do you assess the introduction of the Optima programme in the PCC Group?**

Definitely well! There is still a lot to be done, but its effects can be seen from month to month, which motivates us to continue the work we are doing.



# Über Sauberkeit und Ordnung

OPTIMA ist ein internes Programm, das in den Unternehmen der PCC-Gruppe in Brzeg Dolny seit 2014 läuft. Ziel des Programms ist es, ein adäquates Sicherheitsniveau sowie Sauberkeit und Ordnung am Arbeitsplatz zu gewährleisten, Verluste und Verschwendung zu eliminieren und die Prozesse auf den einzelnen Ebenen der Geschäftstätigkeit unseres Unternehmens zu verbessern.

**D**as OPTIMA-Programm ist eine Mitarbeiterinitiative. Am Anfang haben wir mit einigen wenigen Arbeitsgruppen begonnen. Heute sind Mitarbeiter aller Ebenen in das Programm eingebunden.

Um unser Ziel zu erreichen, setzen wir unterschiedliche Instrumente für die kontinuierliche Optimierung ein. Eines davon ist das Programm „Sauberkeit und Ordnung“, dessen Ziel in einer ordnungsgemäßen Organisation des Arbeitsplatzes besteht, der ein sicherer, funktionaler, aufgeräumter und standardisierter Ort sein soll. Das Programm basiert auf den Schritten des 5S-Systems als einem der wichtigsten Werkzeuge der Lean Management-Philosophie.

Ein sauberer und aufgeräumter Arbeitsplatz bietet Impulse für weitere Veränderungen, Modifizierungen und Optimierungen. Er bildet die Grundlage für weitere Maßnahmen und Veränderungen im gesamten Unternehmen, den Einstieg in das Lean Management und die Basis, auf der wir weitere Verbesserungen aufbauen können.

Ein gutes Beispiel, wie man das Tool „Sauberkeit und Ordnung“ in der Praxis einsetzen kann, ist die Abteilung Polymer-Rokopole und Rokryle (RTP-3) im Produktionsbereich Polyole (KR). Obwohl der Produktionsbereich schon in die Jahre gekommen ist und die Einführung einer modernen Managementmethode keine leichte Aufgabe war, sind die Ergebnisse schon jetzt sichtbar. Es wurden zahlreiche Veränderungen vorgenommen, angefangen bei Sicherheitsfragen, der Kennzeichnung auf dem Gelände der Anlage, der Beschrei-

bung und Abgrenzung der Bereiche und Abstellplätze bis hin zu Veränderungen bei Einstellung und Bewusstsein der Mitarbeiter. Irgendwann war es ein gut funktionierendes Instrument geworden, das von der Geschäftsleitung und allen Mitarbeitern der Abteilung gemeinsam getragen wurde.

**Über die Veränderungen, die in diesem Jahr in der Abteilung RTP-3 umgesetzt wurden, berichten Aleksandra Porada und Dariusz Bandura.**

**Frau Porada, die Produktionsanlage, in der Sie seit vielen Jahren tätig sind, hat sich in der letzten Zeit so stark verändert, dass sie kaum wiederzuerkennen ist. Wie kam es dazu, dass die Anlage heute ein so viel besseres Bild abgibt?**

Das Programm „Sauberkeit und Ordnung“ hat uns die Grundlagen gegeben, um die Optimierung unserer Produktionsanlage in Angriff zu nehmen. Zu den Veränderungen bei uns haben viele Faktoren beigetragen. Die Räume, in denen wir die meiste Zeit verbringen – die Leitwarte und der Sozialraum – wurden frisch gestrichen und renoviert und bieten somit einen besseren Standard. Außerdem wurde die Regel eingeführt, dass jeder Gegenstand, den wir bei der Arbeit verwenden, seinen festen Platz hat. In der Anlage und in den Gebäuden wurde die Kennzeichnung der Fluchtwege und EX-Zonen aktualisiert und Piktogramme auf den Tanks und an den gefährlichsten Stellen angebracht. Außerdem haben wir stärker auf die Abfalltrennung geachtet und tun dies auch weiterhin. Ferner achten wir deutlich stärker auf die Verwendung der

persönlichen Schutzausrüstungen, um unsere Gesundheit und unser Leben zu schützen.

**Sie haben sehr viele Beispiele dafür genannt, was man in einer Produktionsabteilung verändern kann. Was hat Ihnen die größten Probleme bereitet?**

Ich glaube, das größte Hindernis war es, eine Veränderung im Bewusstsein der Mitarbeiter herbeizuführen und sie zu überzeugen, dass die Arbeit leichter und angenehmer wird, wenn am Arbeitsplatz Ordnung herrscht. Vor allem aber verbessert sich auch unsere Sicherheit. Glücklicherweise konnten wir auf große Unterstützung unserer Vorgesetzten – des Direktors, der Technologen und des Meisters – vertrauen, was bei der Umsetzung der Prinzipien des Optima-Programms äußerst wichtig ist. Dank der Tatsache, dass sie aktiv in die Arbeit unserer Anlage involviert sind, konnten sie uns nicht nur auf Probleme hinweisen, sondern uns auch helfen, sie gemeinsam zu lösen.

**Die Devise, Sauberkeit und Ordnung einzuführen, klingt einfach und scheint auf der Hand zu liegen, ist aber sicher kein Kinderspiel...**

Ganz und gar nicht – das ist eine Aufgabe, die große Anstrengungen und Teamarbeit erfordert, aber dadurch können wir nun auch die Früchte ernten und das Erfolgsgefühl genießen. Ein riesiger Vorteil ist die Steigerung des Komforts am Arbeitsplatz. Dank der zahlreichen Veränderungen, die wir eingeführt haben, kann man ohne Übertreibung sagen, dass man gern auf Arbeit kommt.

### Was motiviert Sie dabei?

Ich glaube, am motivierendsten ist der Fakt, dass man die Bedingungen an einem Ort verbessern kann, an dem man naturgemäß viel Zeit verbringt. Die Faktoren, die unsere Gesundheit oder unser Wohlbefinden beeinträchtigen können, lassen sich auf diese Weise minimieren. Der Zuspruch und das Lob, die wir von Mitarbeitern anderer Abteilungen erhalten haben, sind zweifellos ebenfalls Motivation und Ansporn für unsere Arbeit.

### Noch eine Frage zum Abschluss: Glauben Sie, dass es im Rahmen des Programms „Sauberkeit und Ordnung“ noch etwas zu verbessern gibt?

Wir haben noch viel zu tun – Schritt für Schritt wollen wir weitere Schritte des Optima-Programms in die Praxis umsetzen. Unser Ziel ist es, den Standard unserer Arbeit kontinuierlich zu verbessern und zu erhöhen.

### Herr Bandura, in letzter Zeit hat die Anlage, in der Sie arbeiten, große Fortschritte bei der verbesserten Umsetzung des Optima-Programms gemacht. Welche Faktoren waren Ihrer Meinung nach entscheidend für diesen Wandel, und wie beurteilen Sie ihn?

Entscheidend war, dass sich das Bewusstsein der Mitarbeiter geändert hat und uns die Instrumente dieses Programms echte Vorteile bringen. Die Anbringung von Markierungen und Piktogrammen an Tanks, Rohrleitungen, Durchgängen und Fluchtwegen sowie die Einführung von Schritt 3 haben unsere Arbeit echt erleichtert.

### Was genau hat Ihnen die Arbeit erleichtert und weshalb?

Die genaue Beschreibung der Abstellplätze – mit der Zeit prägen sich die Mitarbeiter den genauen Aufbewahrungsort der Werkzeuge ein, was die Arbeit deutlich erleichtert und be-

schleunigt – der Zeitverlust für die Suche entfällt. Die zweite Erleichterung ist die Bereichszuweisung. Sie bedeutet, dass jeder Schicht ein Bereich zugewiesen wird, in dem sie die Einhaltung von Sauberkeit und Ordnung überwacht.

### Wie beurteilen Sie die Einführung des Optima-Programms auf dem PCC-Werksgelände?

Ganz klar positiv! Es ist noch viel zu tun, aber die Ergebnisse werden von Monat zu Monat stärker sichtbar, was uns motiviert, unsere Arbeit fortzusetzen.



# Działalność PCC CP Kosmet potwierdzona prestiżowymi certyfikatami

PCC Consumer Products Kosmet po raz kolejny potwierdza, że działa zgodnie z międzynarodowymi systemami zarządzania bezpieczeństwem wyrobów i higieną produkcji IFS HPC oraz BRC CP.

**W** kwietniu 2018 roku firma PCC Consumer Products Kosmet przystąpiła do audytu standardu IFS HPC, uzyskując certyfikat z bardzo wysoką notą 96,20%, potwierdzającą najwyższą jakość i bezpieczeństwo produkowanych przez firmę wyrobów.

IFS HPC to honorowany przez rynek niemiecki standard do audytowania dostawców produktów chemii gospodarczej, kosmetyków, produktów higieny osobistej oraz artykułów gospodarstwa domowego.

W tym roku PCC CP Kosmet przystąpił również do ponownej certyfikacji standardu BRC CP, uzyskując ocenę A – o dwa poziomy wyżej niż w roku ubiegłym.

BRC CP to międzynarodowy standard opracowany przez Brytyjskie Konsorcjum Detalistów, wymagany przez większość hiper- i supermarketów na terenie Europy, uznawany przez sieci detaliczne na całym świecie.

Certyfikaty IFS HPC i BRC CP to gwarancja, że produkowane przez PCC CP Kosmet wyroby są najwyższej jakości, bezpieczne dla konsumentów i spełniają ce wszelkie wymagania prawne.

Uzyskanie certyfikatów w znaczącym stopniu przyczyniło się do usprawnienia działalności całej Spółki i podniosło standardy produkcji. Dzięki normom



jestemy postrzegani jako wiarygodna, bezpieczna i dobrze zarządzana firmawychodząca naprzeciw oczekiwaniom klientów – mówi Beata Żurowska, Manager ds. Zapewnienia Jakości.

*Certyfikaty IFS HPC i BRC CP stanowią dla nas mocną kartę przetargową w negocjacjach i rozmowach handlowych z klientami i bardzo często są niezbędnym wymogiem nawiązania współpracy z dużymi sieciami handlowymi. Posiadanie certyfikatów daje naszym klientom ogromne poczucie bezpieczeństwa i zapewnia,*

*że dostarczamy im produkty najwyższej jakości – dodaje Aleksandra Boczula, Key Account Manager.*

Normy przekładają się także na jakość pracy obszaru produkcji. Nasze wyroby powstają przy zachowaniu najwyższych standardów produkcyjnych – zgodnie z wymogami higienicznymi zbliżonymi do tych, które obowiązują w produkcji żywności – wyjaśnia Jarosław Rybczyk, Manager ds. Produkcji.

Certyfikaty IFS HPC i BRC CP wzmacniają pozycję PCC CP Kosmet i pozwalają Spółce działać zgodnie z najwyższymi, stale zmieniającymi się wymaganiami rynku. Jednocześnie jest to zobowiązanie i motywacja do utrzymania pracy według najwyższych standardów i dalszego wprowadzania usprawnień.

**Emilia Zmysłowska**

Specjalista ds. Marketingu  
PCC Consumer Products Kosmet

## Operations of PCC Consumer Products Kosmet confirmed with prestigious certificates

ENG

**PCC Consumer Products Kosmet once again confirms that it operates in accordance with the IFS HPC and BRC CP international product safety management systems.**

**In April 2018, PCC Consumer Products Kosmet underwent an IFC HPC standard audit, which resulted in a high-note certificate (96.20%) confirming the high quality and safety of the products manufactured by the company.**

IFS HPC is a standard accepted by the German market, used for auditing suppliers of household chemistry products, cosmetics, personal care products and household goods.

This year, PCC CP Kosmet underwent also the re-certification process regarding the BRC CP standard, which resulted in obtaining an A grade – two levels higher than last year.

BRC CP is an international standard developed by the British Consortium of Retailers, required by most hyper- and supermarkets in Europe, recognised by retail chains around the world.

IFS HPC and BRC CP certificates are proof that products produced by PCC CP Kosmet are of the highest quality, safe for consumers and consistent with all legal requirements.

“Obtaining the certificates has significantly contributed to improving the operations of the entire company and raised production standards. Thanks to the standards, we are perceived as a reliable, safe and well-managed company meeting the expectations of customers,” says Beata Żurowska, Quality Assurance Manager at PCC CP Kosmet.

*“IFS HPC and BRC CP certificates are for us a powerful bargaining tool in negotiations and business talks with customers, and very often – an indispensable requirement to establish cooperation with large retail chains. Having the certificates gives our customers a great sense of security and ensures them that they are being provided with products of the highest quality,”* adds Aleksandra Boczula, Key Account Manager.

The standards also translate into the quality of work in the production area. “Our products are made in compliance with the highest production standards and in accordance with hygienic requirements similar to those in force in food production,” explains Jarosław Rybczyk, Production Manager.

The IFC HPC and BRC CP certificates strengthen the position of PCC CP Kosmet and allow the company to operate in accordance with the highest, ever-changing market requirements. At the same time, it is a kind of commitment as well as motivation for us to keep working according to the highest possible standards and introducing further improvements.

# Anerkennung für PCC CP Kosmet durch renommierte Zertifikate

PCC Consumer Products Kosmet hat erneut nachgewiesen, dass die Produktion des Unternehmens den internationalen Standards IFS HPC und BRC CP für Produktsicherheit und Hygiene entspricht.



**A**pril 2018 hat PCC Consumer Products Kosmet ein Audit nach dem Standard IFS HPC absolviert und dabei ein Zertifikat mit der sehr hohen Benotung von 96,20% erhalten, das den Produkten des Unternehmens höchste Qualität und Sicherheit bescheinigt.

IFS HPC ist ein anerkannter Standard des deutschen Marktes für das Audit von Lieferanten von Haushaltschemi-

kalien, Kosmetika, Hygieneprodukten und Haushaltsartikeln.

Zudem hat sich PCC CP Kosmet in diesem Jahr erneut nach dem Standard BCR CP zertifizieren lassen, die Bewertung lag dabei mit A um zwei Stufe höher als im letzten Jahr.

BRC CP ist ein vom britischen Einzelhandelsverband British Retail Consortium entwickelter internationaler Standard, der von den meisten Hyper- und Supermärkten in Europa gefordert und von Einzelhandelsketten weltweit anerkannt wird.

Mit einer Zertifizierung nach IFS HPC und BRC CP wird gewährleistet, dass die Erzeugnisse von PCC CP Kosmet qualitativ hochwertig und für die Verbraucher sicher sind sowie allen rechtlichen Anforderungen entsprechen.

"Die Zertifizierung hat wesentlich zu einer Verbesserung der Prozesse des gesamten Unternehmens beigetragen und zu einer Anhebung der Produktionsstandards geführt. Durch diese Standards sind wir als zuverlässiges, sicheres und gut geführtes Unternehmen anerkannt, das den Erwartungen der

Kunden entgegenkommt", erklärt Beata Żurowska, Managerin für Qualitätssicherung bei PCC CP Kosmet.

"Die Zertifikate nach IFS HPC und BRC CP sind für uns ein starker Trumpf in Verhandlungen und Verkaufsgesprächen mit Kunden und sind häufig die notwendige Voraussetzung für eine Zusammenarbeit mit großen Handelsketten. Diese Zertifikate geben unseren Kunden ein Gefühl der Sicherheit und gewährleisten, dass wir ihnen Produkte von höchster Qualität liefern", ergänzt Aleksandra Boczula, Key Account Manager bei PCC CP Kosmet.

Die Normen beeinflussen auch die Arbeitsqualität im Produktionsbereich. "Unsere Erzeugnisse produzieren wir unter Einhaltung der höchsten Fertigungsstandards und unter Hygienebedingungen, die den entsprechenden Vorgaben für die Lebensmittelherstellung nahekommen", erläutert Jarosław Rybczyk, Produktionsmanager.

Die Zertifizierung nach IFS HPC und BRC CP stärkt die Position von PCC CP Kosmet und ermöglicht es dem Unternehmen, gemäß den höchsten und ständig wechselnden Anforderungen des Marktes zu produzieren. Gleichzeitig ist es eine Verpflichtung und eine Motivation zur Einhaltung höchster Standards und zu weiteren Verbesserungen.

# Flo

## Twój naturalny wybór...

*Płyny do płukania - dla tkanin i zmysłów*



**WSPARCIE  
MARKETINGOWE**



POS



INTERNET



REKLAMA



PRASA

**NOWOŚĆ**

PL

# Perła Rynku FMCG dla marki Flo

Nagroda przyznana przez przedstawicieli wiodących sieci handlowych w Polsce.



*Perła Rynku FMCG – srebrny medal w kategorii „Żele do prania i płyny do płukania”*



*Perła Rynku Kosmetycznego – brązowy medal za najbardziej perspektywiczny debiut roku 2018 dla produktów chemii gospodarczej marki Flo.*





**B**adanie Perły Rynku, to ogólnopolski, niezależny plebiscyt branżowy, organizowany przez Wydawnictwo Gospodarcze, w którym najważniejsze osoby z branży wskazują najbardziej udane nowości spożywcze, kosmetyczne i chemii gospodarczej. Celem badania jest nagrodzenie najlepszych nowości produktowych w najważniejszych kategoriach branży FMCG. Oceny dokonało jury, składające się z przedstawicieli zarządów i szefów zakupów wiodących sieci handlowych w Polsce, między innymi Carrefour, Kaufland, Piotr i Paweł oraz Żabka. Plebiscyt odbywa się nieprzerwanie od 12 lat i jest największym oraz jednym z najstarszych projektów wyłaniających najlepsze produkty głosami handlu. Co roku bierze w nim udział łącznie ponad 400 produktów. Inicjatorami i organizatorami badania są miesięczniki „Wiadomości Handlowe” oraz „Wiadomości Kosmetyczne”.

Środki piorące stanowią jedną z największych kategorii na rynku chemii gospodarczej, lecz rynek ten charakteryzuje się wyjątkowo szerokim asortymentem oraz dużą liczbą wprowadzanych nowości i innowacji. Jak potwierdzają badania Nielsen, najbardziej kurczy się sprzedaż proszków do prania, rośnie zaś segment płynów do prania i płukania. Z badań

wynika też, że dla polskiego konsumenta najistotniejsze walory, jakie powinien posiadać środek do prania, to skuteczność usuwania plam, wybielanie, zmiękczenie oraz ładny, świeży zapach. Konsumenti, wybierając produkt z tej kategorii, kierują się również stosunkiem jakości do ceny. PCC Consumer Products Kosmet wychodzi naprzeciw oczekiwaniom polskiego konsumenta, oferując gamę innowacyjnych środków do prania, które łączą w sobie wysoką skuteczność użycia, ale również dbałość o ochronę środowiska. Mowa tu o wysokiej jakości produktach **marki FLO. Żele do prania FLO Hybrid Formula 4w1** dzięki nowej formule żelu dają siłę proszku do prania z enzymami. Unikalne połączenie substancji zmiękczających i piorących powoduje, że pranie jest miękkie i idealnie czyste. Na uwagę zasługują również **płyny do płukania tkanin FLO Pure** w pięciu wyjątkowych kwiatowych wersjach. Składniki płynu wnikają głęboko w strukturę materiału, pozostawiając w nim otulający zapach. Dodatkowo zawierają formułę Easy Iron ułatwiającą prasowanie oraz skutecznie zapobiegającą elektryzowaniu się tkanin.

**Paulina Borowiak**  
Brand Manager  
PCC Consumer Products Kosmet

Więcej informacji  
o konkursie na stronie:  
[wh.perlyrynku.pl](http://wh.perlyrynku.pl)

Zdaniem jurora

**JACEK GABRYŚ**  
Właściciel sieci Sami Swoi

Do niedawna do prania odzieży używaliśmy głównie proszków. Dziś mamy do dyspozycji także inne produkty do prania czy płukania. Warto wybrać przede wszystkim ten środek chemiczny, który skutecznie usunie wszystkie zabrudzenia, a jednocześnie będzie bezpieczny dla naszej skóry.

Uważam, że obecnie możemy postawić na większą różnorodność i zdecydować się nie tylko na proszki, ale również płyny oraz żele do prania i płukania. Bardzo dobrym wyborem jest szeroka gama produktów do prania i płukania marki Flo, producenta PCC Consumer Product Kosmet. Produkty, które przetestowałem, uważam za bardzo dobre, takie, które nie tylko znakomicie uprzą odzież, ale nadały jej także bardzo ładny zapach, miękkość i świeżość. Muszę ponadto podkreślić, że odzież nie elektryzowała się. Dlatego bardzo polecam wszystkim produkty marki Flo.

# FMCG Market Pearl for the Flo brand

The Market Pearls survey is a nationwide, independent industry plebiscite organised by Wydawnictwo Gospodarcze, in which the most important people in the industry indicate the most successful food, cosmetics and household chemistry novelties.

The Flo-brand products have been awarded with two titles:

- **FMCG Market Pearl – a silver medal in the category: Washing Gels and Fabric Softeners**

- **Cosmetics Market Pearl – a bronze medal for the most promising debut of 2018 for Flo-brand products.**

The aim of the survey is to award the best new products in the most important categories of the FMCG industry. The evaluation was made by a jury consisting of management board representatives and heads of purchase departments of leading retail chains in Poland, including Carrefour, Kaufland, Piotr i Paweł, Żabka. The plebiscite has been held every year for 12 years, and it is the largest and one of the oldest projects aimed at selecting the best products with trade votes. Every year, over 400 products take part in it. The initiators and organisers of the survey are the Wiadomości Handlowe and Wiadomości Kosmetyczne monthlies.

Laundry detergents are one of the largest categories in the household chemicals market, which is characterised by an exceptionally wide range and a large number of new products and innovations. As Nielsen research confirms, the sales of washing powders are shrinking rapidly, while the segment of washing and softening liquids is growing. The research also shows that what counts for

the Polish consumer most is the washing agent's effectiveness in stain removal, fabric whitening and softening, and a nice, fresh fragrance. When choosing a product in this category, consumers also take into consideration the value for money aspect.

PCC Consumer Products Kosmet responds to the expectations of the Polish consumer by offering a range of innovative washing agents that combine high efficiency and care for the environment. Thanks to their new gel formula, high-quality FLO-brand products

For more information on the competition go to: [wh.perlyrynku.pl](http://wh.perlyrynku.pl)

– FLO Hybrid Formula 4in1 washing gels have the power of washing powder with enzymes. The unique combination of softening and washing substances makes fabrics soft and perfectly clean. Noteworthy are also FLO PURE fabric softeners in their five unique floral versions. The components of the liquid penetrate deeply into the structure of the material, giving it a beautiful scent. Additionally, they contain the Easy Iron formula, which facilitates ironing and effectively prevents fabrics from picking up static.



## Juror's opinion

**JACEK GABRYŚ**  
Owner of the Sami Swoi chain store

Until recently, we used mainly powders to wash clothes. Today, we can also choose from other types of washing or fabric softening products. It is worth choosing a chemical agent that will, above all, effectively remove stains, but at the same time, will be safe for our skin. I believe that nowadays

we can go for greater variety and choose not only powders, but also washing and softening liquids and gels of the Flo brand of PCC Consumer Product Kosmet. I have found the products that I have tested very good – the fabrics washed with them were perfectly clean, fresh, soft and fragrant. I would also emphasise that the washed fabrics did not pick up static. All this is why I highly recommend Flo-brand products to everyone.

# „Perle des FMCG-Markts“ für die Marke Flo

Bei „Perlen des Marktes“ handelt es sich um eine in ganz Polen durchgeführte, unabhängige Umfrage in der Branche durch den Wirtschaftsverlag Wydawnictwo Gospodarcze. Dabei werden führende Persönlichkeiten der Branche nach den gelungensten Neuigkeiten aus den Bereichen Lebensmittel, Kosmetika und Haushaltschemie befragt

Die Produkte der Marke Flo erhielten zwei Auszeichnungen:

- **„Perle des FMCG-Marktes“ - Silbermedaille in der Kategorie: „Waschmittel und Weichspüler“ für die Waschgels und Weichspüler der Marke Flo**
- **„Perle des Kosmetikmarktes“: Bronzemedaille in der Kategorie „Aussichtsreichstes Debüt 2018“ für die Haushaltschemikalien der Marke Flo.**

Ziel der Umfrage ist es, die besten Produktneuheiten aus den wichtigsten Kategorien der FMCG-Branche auszuzeichnen. Die Bewertung wurde von einer Jury aus Vorstandsmitgliedern und Einkaufschefs führender Handelsketten in Polen vorgenommen, darunter Carrefour, Kaufland, Piotr i Paweł und Żabka. Die Umfrage findet seit zwölf Jahren alljährlich statt und ist das größte und eines der ältesten Projekte zur Auswahl der besten Produkte per Abstimmung durch den Handel. Jedes Jahr nehmen daran mehr als 400 Produkte teil. Initiatoren und Organisatoren der Umfrage sind die Monatszeitschriften „Wiadomości Handlowe“ und „Wiadomości Kosmetyczne“.

Waschmittel sind eine der größten Kategorien am Haushaltschemikalienmarkt, für den allerdings ein außerordentlich umfangreiches Sortiment mit einer großen Zahl von Neuheiten und Innovationen kennzeichnend ist. Markt-

analysen von Nielsen belegen, dass der Verkauf von Waschpulvern am stärksten schrumpft, während das Segment Flüssigwaschmittel und Weichspüler wächst. Aus den Analysen geht außerdem hervor, dass die wichtigsten Eigenschaften, die ein Waschmittel für den polnischen Verbraucher aufweisen muss, eine wirksame Fleckenentfernung, eine bleichende und weich machende Wirkung sowie ein angenehmer, frischer Geruch sind. Die Verbraucher schauen bei der Auswahl von Produkten aus dieser Kategorie auch auf das Preis-Leistungs-Verhältnis.

PCC Consumer Products Kosmet kommt den Erwartungen des polnischen Verbrauchers entgegen und bietet eine Palette innovativer Waschmittel an, die sich durch hohe Wirksamkeit auszeichnen, gleichzeitig aber umweltfreundlich sind. Die hochwertigen Produkte der Marke FLO - die Waschgels FLO Hybrid mit der Formel 4in1 verfügen dank der neuen Gel-Formulierung über die Kraft eines Waschpulvers mit Enzymen. Die einzigartige Verknüpfung von Substanzen mit weich machender und mit Waschwirkung sorgt für weiche und optimal gereinigte Wäsche. Zu beachten sind auch die Weichspüler der Reihe FLO PURE mit fünf wunderbaren Blütendüften. Die Komponenten dieses Weichspülers dringen tief in die Materialstruktur ein und hinterlassen darin einen angenehmen Duft. Außerdem enthalten Sie eine Easy Iron-Formel, die das Bügeln erleichtert und die elektrostatische Aufladung des Gewebes wirkungsvoll verhindert.



Mehr Informationen über  
den Wettbewerb unter:  
[wh.perlyrynku.pl](http://wh.perlyrynku.pl)

## Jurymitglied

### JACEK GABRYŚ

Eigentümer der Handelskette Sami Swoi

*Bis vor kurzem wurden bei uns vor allem Pulverwaschmittel verwendet. Heute hat der Kunde die Wahl und kann auch zu anderen Waschmitteln und Weichspülem greifen. Bei der Auswahl des Waschmittels sollte man darauf schauen, dass es sämtliche Verschmutzungen wirksam entfernt, gleichzeitig aber hautschonend ist.*

*Dabei hat der Kunde meiner Meinung nach heute eine größere Wahlfreiheit und kann außer Waschpulver auch zu Waschmitteln und Weichspülem in Flüssig- oder Gelform greifen. Eine sehr gute Wahl ist hier das umfangreiche Waschmittel und Weichspülersortiment der Marke Flo aus der Produktion von PCC Consumer Products Kosmet. Ich finde die von mir getesteten Produkte sehr gut. Sie haben nicht nur eine hervorragende Waschwirkung, sondern sorgen auch dafür, dass die Wäsche sehr angenehm duftet und sich weich und frisch anfühlt. Außerdem ist mir aufgefallen, dass sich die Wäsche nicht elektrisch auflädt. Daher kann ich die Produkte der Marke Flo sehr empfehlen.*



PL

# O logistyce na wysokich obcasach

Są branże, które postrzega się jako typowo męskie. Do nich należy również transport i logistyka. PCC Intermodal przełamuje stereotypy i zatrudnia najlepszych z najlepszych, niezależnie od płci. W grupie PCC Intermodal obecnie zatrudnionych jest 362 osób, w tym 96 kobiety.

**K**obiety w PCCI zajmują stanowiska dyrektorskie, kierownicze, są team leaderkami, planerami i operatorami. W centrali w Gdyni wśród 16 team leaderów aż 10 to kobiety. W działach, które kojarzone są jako męskie, jak na przykład dział operacyjny, pracują 34 osoby, w tym 10 kobiet. W doborze kadry pracowniczej liczą się kompetencje i umiejętności.

W szeregach PCCI zwłaszcza dwie kobiety pokazują, że nie ma czegoś takiego jak męska branża. Widok kobiety prowadzącej pociąg lub operującej suwnicą? W PCC Intermodal to codzienność.

Od maja 2018 roku w szeregach Grupy pracuje Barbara Reszytyło. Jak sama mówi, od zawsze była zafascynowana koleją i pociągami. Jako dziecko lubiła patrzeć na przejeżdżające pociągi i wsłuchiwać się w ich odgłos. Marzyła, aby zostać maszynistką. Marzenie zaczęła realizować w 2013 roku. Z pełnym wsparciem rodziny i przyjaciół przechodziła kolejne testy i egzaminy. Dziś jest jedyną w Polsce kobietą w przewozach towarowych.

Na terminalu we Frankfurcie na stanowisku operatora suwnicy pracuje Gabriele Schilling. W PCCI zatrudniona jest od 2014 roku. Operatorem suwnicy jest z zamiłowaniem. Swoją pracę uważa za bardzo interesującą. Kontakt z ludźmi, ładunkami i logistyką traktuje jako wyzwanie życiowe.

*Bardzo dobrze pracuje się nam, paniom, w tej męskiej branży... No, Panowie, a Wam jak pracuje się z paniami?*

**Joanna Radziuk**

Specjalista ds. komunikacji wewnętrznej  
PCC Intermodal

# Logistics on high heels

Some industries are perceived as generally male-dominated ones – transport and logistics among them. PCC Intermodal, however, breaks stereotypes and employs the best of the best, regardless of gender. Currently, the PCC Intermodal has 362 employees, 96 of whom are women.

Once At PCCI, women occupy both directorial and managerial positions as well as work as team leaders, planners and operators. In the head office in Gdynia, 10 out of 16 team leaders are women. In departments that are commonly perceived as male-dominated ones, such as the operations department, to give an example, 10 out of the 34 staff members are women.

What counts when it comes to selection of employees is their competence and skills.

Two women in the PCCI's ranks in particular show that there is no such thing as a typically male job. A woman driving a train or operating a gantry crane? At PCC Intermodal that is no news, just a daily fact of life.

In May 2018, the Group's ranks were joined by Mrs. Barbara Reszytyło. As

she says herself, Barbara has always been fascinated with rail transport and trains. As a child, she liked to look at passing trains and listen to the sounds they make, and she dreamt of becoming an engine driver. Her dream started coming true in 2013. With full support from her friends and family, she passed all the necessary tests and exams. Today, Barbara is the only woman in Poland working in freight transport.

Another woman, Gabriele Schilling, works as a gantry crane operator at the terminal in Frankfurt. She has been working at PCCI since 2014. Operating a gantry crane is her passion. Gabriele considers her work very interesting, and working in logistics as well as dealing with people and cargos - a life's challenge.

*"We're doing very well in this male-dominated industry... And how about you, gentlemen? How are you finding working with us ladies :)...?"*

# Logistik auf hohen Absätzen

Es gibt Branchen, die als typische Männerdomänen gelten. Dazu gehören auch Transport und Logistik. PCC Intermodal bricht die Stereotype und stellt die Besten der Besten ein – unabhängig vom Geschlecht. Von den 362 Beschäftigten der PCC Intermodal-Gruppe sind derzeit 96 Frauen.

Die Frauen bei PCCI arbeiten als Direktorinnen, Abteilungsleiterinnen, Teamleiterinnen, Planerinnen und Fahrzeugbedienerinnen. In der Zentrale in Gdynia sind 10 von 16 Teamleitern Frauen. In den als Männerdomänen geltenden Abteilungen, beispielsweise der Abteilung Betrieb, sind immerhin 10 von 34 Mitarbeitern weiblich.

Einstellungskriterien sind Kompetenzen und Fähigkeiten.

Vor allem zwei Frauen bei PCCI beweisen, dass es so etwas wie eine Männerbranche nicht gibt. Eine Frau, die einen Zug oder einen Portalkran fährt? Bei PCC Intermodal ist das Alltag.

Seit Mai 2018 arbeitet Barbara Reszytyło in der Unternehmensgruppe. Sie war nach eigenem Bekunden schon immer von der Eisenbahn und Zügen fasziniert. Als Kind liebte sie es, den vorbeifahrenden Zügen zuzuschauen und ihrem Rattern zuzuhören. Ihr Traum war es, Lokführerin zu werden. 2013 begann sie, sich diesen Traum zu erfüllen. Mit voller Unterstützung ihrer Familie

und Freunde bestand sie alle Tests und Prüfungen. Heute ist sie Polens einzige Lokführerin im Güterverkehr.

Am Terminal Frankfurt arbeitet Gabriele Schilling als Portalkranführerin. Sie ist seit 2014 bei PCCI. Und fährt Portalkran aus Leidenschaft. Ihre Arbeit findet Gabriele sehr interessant. Der Kontakt mit Menschen, Gütern und Logistik ist für sie die Aufgabe ihres Lebens.

*„Uns Frauen gefällt die Arbeit in dieser Männerbranche... und wie gefällt es euch Männern, mit Frauen zu arbeiten :)...?“*

# Pozytywny wynik audytu w spółkach Grupy PCC

Z przyjemnością informujemy, że z sukcesem zakończyliśmy trwający sześć dni (18 oraz 25–29 czerwca) audyt zintegrowanego systemu zarządzania według norm ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, OHSAS 18001:2007 oraz ISO 50001:2007 w spółkach Grupy PCC: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet, PCC MCAA, PCC Autochem, LabAnalityka oraz LabMatic.



**P**ozytywny wynik audytu świadczy o spełnieniu wszystkich wymagań norm, co nie byłoby możliwe bez udziału pracowników poszczególnych jednostek organizacyjnych, w których mieli okazję gościć audytorzy firmy certyfikującej DEKRA Certification.

W imieniu zarządów spółek Grupy PCC oraz własnym kierujemy podziękowania do pracowników biorących aktywny udział w działaniach audytowych. Ich współpraca oraz zaangażowanie przyczyniły się do uzyskania pozytywnego wyniku audytu.

Certyfikowane systemy zarządzania są niejednokrotnie warunkiem koniecznym w ramach obecnej lub przyszłej współpracy handlowej z klientami. System zarządzania pozwala na uporządkowanie i usystematyzowanie procesów zachodzących w spółce, a także na jednoznaczne przyporządkowanie odpowiad

wiedzialności oraz określenie ścieżek postępowania. Ponadto przyczynia się do zapewnienia powtarzalności wyrobów, co bezpośrednio przekłada się na zmniejszenie liczby niezgodności i reklamacji, a tym samym na wzrost satysfakcji klientów.

Zmiany, które pojawiły się w normie ISO 9001:2015, dotyczą w głównej mierze skuteczności działań. Wprowadzają podejście oparte na zarządzaniu ryzykiem i podtrzymują podejście procesowe, podejście do przywództwa oraz do rozpatrywania kontekstu organizacji. Zmiany w normie ISO 14001: 2015 kładą natomiast nacisk na sprawniejszą komunikację, zwiększony poziom ochrony środowiska i integrację w procesach biznesowych organizacji oraz wprowadzają, po raz pierwszy, sformalizowane podejście do cyklu życia produktu.

**Emilia Drzymała**

Kierownik Biura Zapewnienia Jakości  
PCC Rokita

## INFORMACJA:

W ramach zintegrowanego systemu zarządzania wdrożenie danej normy w spółkach Grupy PCC przedstawia się następująco:

**System Zarządzania Jakością (PN-EN ISO 9001)** w spółkach: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC MCAA, PCC CP Kosmet, LabAnalityka, LabMatic i PCC Autochem.

**System Zarządzania Środowiskowego (PN-EN ISO 14001)** w spółkach: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC MCAA, PCC PU, PCC CP Kosmet i LabAnalityka.

**System Zarządzania Bezpieczeństwem i Higieną Pracy (OHSAS 18001)** w spółkach: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet i PCC MCAA.

**System Zarządzania Energią (PN-EN ISO 50001)** w spółkach: PCC Rokita, PCC EXOL oraz PCC CP Kosmet.

# Positive Audit Result in the PCC Group Companies

We are pleased to announce that we have successfully completed a six-day (18th June and 25th-29th June) audit of the integrated management system according to ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, OHSAS 18001:2007 and ISO 50001:2007 in the PCC Group Companies, including PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet, PCC MCAA, PCC Autochem, LabAnalytika and LabMatic.

The obtained positive audit result indicates that all the requirements of the standards had been met, which would not have been possible without the effort put in by employees of individual organisational units visited by the auditors of the DEKRA Certification company.

On behalf of the Management Boards of the PCC Group Companies as well as our own, we would like to thank all the employees who actively participated in the audit activities. Your work and commitment has contributed to obtaining this positive result.

Certified management systems are often a prerequisite for current or future commercial cooperation with a given Customer. Management systems allow us to organise and systematise the processes taking place in the Company as well as

to unambiguously assign responsibility and establish action paths. Additionally, they contribute to ensuring product repeatability, which directly translates into a reduced number of product non-conformities and complaints, and thus into an increase in customer satisfaction.

The changes in the ISO 9001:2015 standard relate mainly to the effectiveness of activities; they introduce a risk-based approach and maintain a process approach, a leadership approach, and a consideration of the context of the organization; while changes in the ISO 14001:2015 standard place emphasis on more efficient communication, increased level of environmental protection and integration of the organisation's business processes, and – for the first time ever – introduce a formal approach to a product's life cycle.

## NOTE:

Implementation of a given standard in the PCC Group Companies as part of the integrated management system is done as follows:

**Quality Management System** (PN-EN ISO 9001) in the following Companies: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC MCAA, PCC CP Kosmet, LabAnalytika, LabMatic, PCC Autochem.

**Environmental Management System** (PN-EN ISO 14001) in: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC MCAA, PCC PU, PCC CP Kosmet, LabAnalytika.

**Occupational Health and Safety Management System** (OHSAS 18001) in: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet, PCC MCAA.

**Energy Management System** (PN-EN ISO 50001) in: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet.



# PCC-Konzerngesellschaften mit positivem Auditergebnis

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass wir am 18. Juni sowie vom 25.-29. Juni ein sechstägiges Audit unseres integrierten Managementsystems nach den Normen ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, OHSAS 18001:2007 und ISO 5001:2007 in den PCC Konzerngesellschaften PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet, PCC MCAA, PCC Autochem, LabAnalytika und Labmatic erfolgreich absolviert haben.

**D**as positive Auditergebnis stellt unter Beweis, dass alle Anforderungen der Normen erfüllt werden, was ohne die Beteiligung der Mitarbeiter der einzelnen Unternehmensteile, denen die Prüfer der Zertifizierungsstelle DEKRA Certification einen Besuch abstatteten, nicht möglich gewesen wäre.

Im Namen der Vorstände der PCC-Konzerngesellschaften sowie in unserem eigenen Namen möchten wir uns bei allen Mitarbeitern bedanken, die aktiv an den Arbeiten rund um den Audit beteiligt waren. Dank ihrer Mitarbeit und ihrem Engagement konnten wir ein positives Auditergebnis erzielen.

Zertifizierte Managementsysteme sind häufig Voraussetzung für die Fortführung bestehender oder die Anbahnung neuer Geschäftsbeziehungen mit Kunden. Managementsysteme ermöglichen die geordnete und systematische Abwicklung der in einem Unternehmen

ablaufenden Prozesse sowie die eindeutige Zuordnung von Verantwortlichkeiten und die Definition von Vorgehensweisen. Außerdem gewährleisten sie in der Produktfertigung die Wiederholbarkeit und sorgen dadurch unmittelbar für eine Senkung von Mängeln und Reklamationen und damit zu mehr Zufriedenheit beim Kunden.

Die mit der Norm ISO 9001:2015 eingeführten Änderungen betreffen in erster Linie die Wirksamkeit von Maßnahmen, führen Risikomanagement als Ansatz ein und unterstützen Methoden, die sich auf Prozesse, Führung und die Auseinandersetzung mit dem Kontext im Unternehmen konzentrieren. Bei den Änderungen in der Norm 14001:2015 wird hingegen Wert gelegt auf effektivere Kommunikation, ein besseres Umweltschutzniveau und Integration in die Geschäftsprozesse des Unternehmens. Außerdem wird mit ihnen erstmals ein formalisierter Ansatz für den Produktlebenszyklus eingeführt.



## INFORMATION:

In den PCC-Konzerngesellschaften bestehen integrierte Managementsysteme:

**Qualitätsmanagementsystem** (PN-EN ISO 9001) bei: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC MCAA, PCC CP Kosmet, LabAnalytika, LabMatic und PCC Autochem.

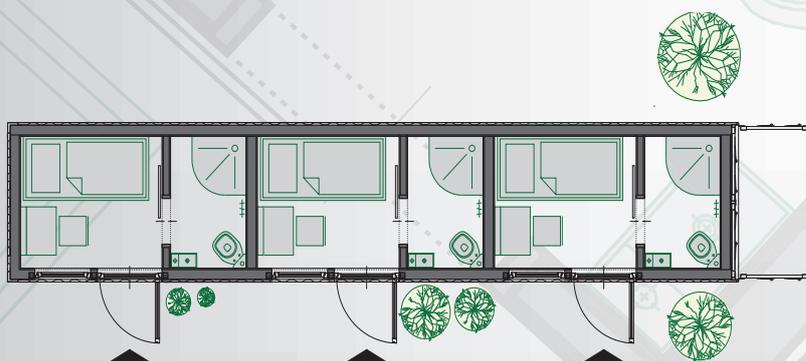
**Umweltmanagementsystem** (PN-EN ISO 14001) bei: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC MCAA, PCC PU, PCC CP Kosmet und LabAnalytika.

**Arbeitsschutzmanagementsystem** (OHSAS 18001) bei: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet und PCC MCAA.

**Energiemanagementsystem** (PN-EN ISO 50001) bei: PCC Rokita, PCC EXOL und PCC CP Kosmet.



Idealna  
przestrzeń  
Twojego domu



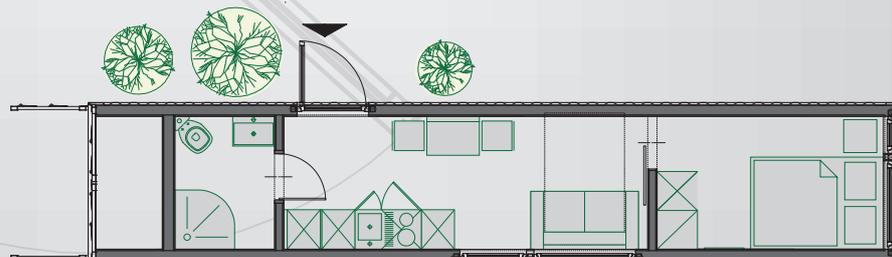
POWIERZCHNIA

24 m<sup>2</sup>

Projekt i produkcja:

**MagaHomes**

[www.magahomes.com](http://www.magahomes.com)



Wyłącznym dystrybutorem mobilnych domów kontenerowych MagaHomes jest **distripark.com**. Zapoznaj się z ofertą na stronie [www.distripark.com](http://www.distripark.com)



ENG

## Fun Till Dawn

The annual fete of Jubilarians is one of the most important events that we have the pleasure to celebrate in the PCC Group. This year, on 15th June, work anniversaries were celebrated by a group of almost 100 Jubilarians! On this occasion, a festive ball was held, during which employees celebrating 25, 30, 35, 40, 45 and 50 (!) years of work received congratulations and thanks from the President of the Board, Mr Wiesław Klimkowski. After handing out statuettes, medals and prizes for employees with the longest work history, a dance party began and lasted until early morning hours.

We would like to thank you, our wonderful Jubilarians, for your few decades of work in the PCC Rokita Group as well as wish you all the best in your private and professional lives.

## Ein Fest bis in die Morgenstunden

Die alljährliche Veteranenfeier ist eines der wichtigsten Ereignisse, die wir in der PCC-Gruppe ausrichten dürfen. Am 15. Juni feierten die Veteranen im großen Kreis mit fast 115 Personen ihre langjährige Betriebszugehörigkeit. Aus diesem Anlass fand ein festlicher Ball statt, an dem die Mitarbeiter aus Anlass ihres 25-, 30-, 35-, 40- 45- oder 50-jährigen (!) Dienstjubiläums Gratulationen und Dankesworte von unserem Vorstandsvorsitzenden, Herrn Wiesław Klimkowski, entgegennahmen. Nachdem die Statuetten, Medaillen und Preise an unsere dienstältesten Mitarbeiter übergeben waren, begann das gemeinsame Tanzvergnügen, das bis in die Morgenstunden andauerte.

Herzlichen Dank an unsere tollen Veteranen für die langjährige Arbeit bei der PCC Rokita-Gruppe, und viel Erfolg für Ihr privates und berufliches Leben!

DE

# Zabawa do białego rana

PL



Ci roczne święto jubilatów jest jednym z najważniejszych wydarzeń, które mamy przyjemność celebrować w Grupie PCC. 15 czerwca jubileusz swojej pracy świętowało grono niemalże stu jubilatów! Z tej okazji odbył się uroczysty bal, podczas którego osoby obchodzące 25-, 30-, 35-, 40-, 45- i 50-lecie (!) pracy odebrały gratulacje i podziękowania z rąk Prezesa Zarządu Wiesława Klimkowskiego. Po wręczeniu statuetek, medali i nagród dla pracowników z najdłuższym stażem pracy rozpoczęła się wspólna zabawa taneczna, która trwała do godzin porannych.

Serdecznie dziękujemy naszym wspaniałym Jubilatom za tych kilkadziesiąt lat pracy w Grupie PCC Rokita i życzymy samych sukcesów w życiu prywatnym i zawodowym.

**Natalia Szumilas**  
Redakcja





# Dzień Chemika – bawimy się rodzinnie



**Wakacje rozpoczęte od wspólnego świętowania Dnia Chemika razem z Grupą PCC nie mogły się nie udać!**

**P**ierwsza sobota wakacji była wprost wymarzonym terminem, aby spędzić czas wolny na pikniku rodzinnym z okazji Dnia Chemika, który został zorganizowany przez Zarząd PCC Rokita. Pracownicy Grupy PCC mogli wybrać się wraz z rodzinami na wydarzenie, podczas którego każdy mógł znaleźć coś dla siebie. Oprócz smacznego cateringu goście mieli do dyspozycji wiele atrakcji dla dorosłych i dzieci. W czterech strefach, na które podzielony był park atrakcji, przeważały różnego rodzaju ogromne dmuchańce, zjeżdżalnie oraz karuzele. Pieczę nad dziećmi sprawowali przebrani w stroje z wielu epok animatorzy. Dorośli bawili się natomiast między innymi na zorganizowanej na tę okoliczność sportowej olimpiadzie, tańczyli zumbę oraz robili pamiątkowe zdjęcia w fotobudce.

Niestety czas spędzany na wspaniałej zabawie szybko mija i godzina 22.00, a wraz z nią koniec zabawy, wybiła bardzo szybko.

Do zobaczenia za rok!

**Natalia Szumilas**  
Redakcja



ENG

## Chemist's Day – a Fun Family Day

Holidays started by celebrating Chemist's Day together with the PCC Group cannot go wrong

The first Saturday of holidays was just a dream time to spend your free time at a family picnic organised by the Management Board of PCC Rokita to celebrate Chemist's Day. PCC Group employees had a chance to take their families to an event where nobody could get bored. In addition to tasty catering,

guests had many attractions at their disposal, for both adults and children. In the four zones that the attractions park was divided into guest had a chance to have fun on inflatables of various kinds, slides and carousels. Children were cared for by animators dressed in different period costumes, while adults participated in Sports Olympics organised

especially for the occasion or zumba classes or took commemorative photos in the photo booth.

Unfortunately, as it is, time spent having fun passes too quickly, and so at 10 pm we all had to call it a day and go home.

See you next year!

DE

## Der Tag des Chemiearbeiters – ein Fest für die ganze Familie

Wenn die Sommerferien mit einem gemeinsamen Fest zum Tag des Chemiearbeiters bei der PCC-Gruppe beginnen, kann eigentlich gar nichts mehr schiefgehen.

Der erste Samstag in den Ferien war einfach ein Traumtermin, um die Freizeit beim Familienpicknick zu verbringen, zu dem der Vorstand der PCC Rokita zum Tag des Chemiearbeiters eingeladen hatte. Die Mitarbeiter der PCC-Gruppe konnten mit ihren Familien zu dem Fest kommen, bei dem für jeden etwas dabei

war. Außer leckerem Essen gab es viele Attraktionen für Groß und Klein. In den vier Bereichen, in die der Spaßpark unterteilt war, dominierten riesige Hüpfburgen, Rutschen und Karussells. Für die Kinder sorgten Animatoren, die in Kostüme aus vielen Jahrhunderten verkleidet waren. Die Erwachsenen vergnügten sich derweil bei dem eigens für das Fest ausgerichteten Sportfest, tanz-

ten Zumba oder schossen Erinnerungsbilder im Fotoautomaten.

Leider vergeht die Zeit bei einem so tollen Fest wie im Fluge, und so war es vielen noch viel zu früh, als es sich gegen 22:00 Uhr dem Ende zuneigte.

Auf Wiedersehen im nächsten Jahr!

# W gościnnym Duisburgu

PL

Ponad sześć tysięcy biegaczy wzięło udział w 13. biegu miejskim organizowanym w Duisburgu.



*Najlepsze indywidualne wyniki zespołu PCC Team (spośród ponad sześciu tysięcy biegaczy biorących udział w zawodach):*

*The best individual results of PCC Team (out of over 6,000 competition participants):*

*Die besten Einzelergebnisse des PCC-Teams (unter mehr als 6.000 teilnehmenden Läufern):*

**Rafał Wozniak (PCC PU, Brzeg Dolny)**  
miejsce/place/Platz: 99. (m),  
czas/time/Zeit: 23:03 min

**Ireneusz Olbert (PCC Rokita, Brzeg Dolny)**  
miejsce/place/Platz: 107. (m),  
czas/time/Zeit: 23:12 min

**Łukasz Rakowski (PCC EXOL, Brzeg Dolny)**  
miejsce/place/Platz: 148. (m),  
czas/time/Zeit: 23:38 min

**Thomas Kirchner (PCC DEG Renewables, Duisburg)**  
miejsce/place/Platz: 154. (m),  
czas/time/Zeit: 23:41 min

**Eliza Lacina (PCC Prodex, Essen)**  
miejsce/place/Platz: 377. (w),  
czas/time/Zeit: 32:55 min

**M**ieliśmy przyjemność, na zaproszenie naszych kolegów z PCC SE, wspólnego udziału w tym biegu. Silna reprezentacja, składająca się z przedstawicieli spółek: PCC Rokita, PCC EXOL, PCC PU, PCC CP Kosmet, ruszyła w kierunku Niemiec Zachodnich, aby wziąć udział biegu charytatywnym, organizowanym od 13 lat. Cały nasz zespół PCC Team wraz z kolegami z PCC SE liczył 26 zawodników. Nie o wyniki chodziło w tej rywalizacji, a przede wszystkim o dobrą zabawę. Cieszymy się, że mieliśmy okazję do wzięcia

udziału w tym biegu. Wizyta w siedzibie PCC SE była świetną okazją do budowania silnego, zintegrowanego ducha zespołu pracowników różnych spółek należących do naszej Grupy, a rywalizacja sportowa było dodatkowym czynnikiem integracyjnym.

Serdecznie gratulujemy wszystkim uczestnikom udziału w zawodach i mamy nadzieję, że w przyszłym roku spotkamy się w Duisburgu w jeszcze większym składzie!

**Maciej Trubisz**  
Redakcja



ENG

## In Welcoming Duisburg

Over 6,000 runners took part in the 13th city run organised in Duisburg. At the invitation of our colleagues from PCC SE, we had the pleasure of participating in this race together.

A strong team consisting of representatives of PCC Rokita, PCC EXOL, PCC PU and PCC CP Kosmet set off in the direction of West Germany to take part in a charity run organised for the 13th time. Together with colleagues from PCC SE, the entire PCC Team counted 26 participants. Participation in the competition was not about the results, but about having fun, above all. We are happy to have had taken part in this race. Our visit at the PCC SE headquarters was a great opportunity to build a strong, integrated team spirit among employees of the different companies belonging to our Group, and the sports rivalry was an additional integrating factor.

We would like to congratulate all the participants of the competition. It is our hope that next year our representation team in Duisburg will be even greater!





## Durch das gastfreundliche Duisburg

DE

Mehr als 6.000 Läufer nahmen am 13. Targobank Run teil, dem Unternehmenslauf durch das Zentrum von Duisburg.

**G**ern nahmen wir die Einladung unserer Kolleginnen und Kollegen von der PCC SE an, gemeinsam mit ihnen an diesem Lauf teilzunehmen. Eine starke Abordnung aus Vertretern von PCC Rokita, PCC Exol, PCC PU und PCC CP Kosmet hatte sich auf den Weg in den Westen Deutschlands gemacht, um an diesem seit 13 Jahren zugunsten sozialer Projekte stattfindenden Lauf teilzunehmen. Zusammen mit den Kolleginnen und Kollegen von der PCC SE zählte unser gesamtes PCC-Team 26 Läufer.

Bei dem Lauf über 5,66 km standen nicht die Ergebnisse im Vordergrund, sondern vor allem die gemeinsame Freude am Laufen. Wir freuen uns, dass wir die Möglichkeit hatten, an diesem Ereignis teilzunehmen. Unser Besuch am Sitz der PCC SE bot zudem eine hervorragende Gelegenheit, um einen starken, integrativen Teamgeist zwischen Mitarbeitern der einzelnen Gesellschaften unseres Konzerns aufzubauen. Das sportliche Kräfteressen im Anschluss stärkte das Gemeinschaftsgefühl noch zusätzlich.

Herzlichen Glückwunsch an alle Teilnehmer des Laufs und wir hoffen, dass wir uns im nächsten Jahr in noch größerem Kreis in Duisburg wiedersehen!





PL

# Porozmawiajmy o przyszłości B+R

**Ponad sto osób uczestniczyło w tegorocznym zjeździe działów badawczo-rozwojowych Grupy PCC, który odbył się w maju w zabytkowym Pałacu Brunów.**

**T**radycyjnie zjazd rozpoczął się od prezentacji poszczególnych zespołów badawczych. Każdy z nich przedstawił krótkie informacje o opracowanych produktach, aplikacjach oraz realizowanych i planowanych projektach. Spotkanie dało też sposobność do obszernej dyskusji na temat aktualnych zagadnień, ewentualnych problemów i czekających przemysł chemiczny wyzwań i szans.

*Ten zjazd to idealna okazja do tego, by wszystkie zespoły mogły zaprezentować swoje osiągnięcia z ostatniego roku. To także miejsce wymiany doświadczeń i możliwość omówienia problemów i znalezienia sposobów na ich rozwiązanie*

– mówi dr Igor Korczagin, Dyrektor ds. Badań i Rozwoju.

W drugiej części spotkania każdy z zespołów prezentował przygotowane wcześniej plakaty posterowe. – *To nowa dla nas forma dyskusji, która – jak się okazało – była strzałem w dziesiątkę, gdyż przez blisko trzy godziny mogliśmy porozmawiać o naszych produktach, a plakaty stały się punktem wyjścia do wielu ciekawych dyskusji. Niezmiernie cieszy mnie również obecność Pana Waldemara Preussnera oraz Zarządów Spółek z Grupy PCC. Ta wymiana doświadczeń na linii działów badawczo-rozwojowych – kadra managerska jest niezwykle istotna. Za chwilę rozpoczniemy budowę nowego centrum skalowania, a to z całą pewnością spowoduje, że staniemy się jeszcze bardziej konkuren-*

*cyjni i jeszcze bardziej innowacyjni* – dodaje dr Igor Korczagin.

Działy badawczo-rozwojowe naszej Grupy nieustannie się rozwijają i stają się miejscem, z którym coraz więcej osób wiąże swoją zawodową przyszłość. Badacze chętnie i z zaangażowaniem pracują nad kolejnymi nowatorskimi rozwiązaniami, czemu sprzyjają stałe inwestycje w nowoczesne zaplecze laboratoryjne oraz rozwój całej Grupy Kapitałowej PCC.

**Maciej Trubisz**  
Redakcja

# Let Us Talk About the Future of R&D

More than 100 people participated in this year's congress of Research and Development Departments of the PCC Group that took place last May in the historic Brunów Palace.

As always, the congress began with presentations by individual research teams. Each of them presented some information about products developed by them and their applications as well as implemented and planned projects. The meeting also provided an opportunity for extensive discussions on current issues, possible problems and challenges, opportunities anticipated in the chemical industry.

“This congress is an ideal chance for all teams to present their achievements from the previous year. It is also a time for exchanging experiences and an op-

portunity to discuss problems and find ways to solve them,” says Dr Igor Korczagin, Head of Research and Development.

In the second part of the meeting, each of the teams presented their posters prepared for the event. “This is a new form of discussion for us, and – as we found – it was a hit, as for almost 3 hours we could talk about our products, and the posters turned out to be the starting point for many interesting discussions. I am also extremely pleased with the presence of Mr Waldemar Preussner and the Management Boards of the PCC Group. Exchange of experiences between R&D

departments and the managerial staff is extremely important. We are about to start building a new scaling centre, which will certainly make us even more competitive and even more innovative,” Dr Korczagin adds.

Our Group's research and development departments are constantly evolving, becoming a place with which increasingly more people associate their professional future. Researchers are both willing to work and committed to working on new, innovative solutions, which is supported by regular investments in modern laboratory facilities and the development of the entire PCC Capital Group.

# Gespräche zur Zukunft von F+E

Mehr als 100 Teilnehmer zählte die diesjährige Konferenz der Abteilungen für Forschung und Entwicklung der PCC-Gruppe, die im Mai im historischen Schloss Brunów (Braunau) stattfand.

Traditionell begann die Konferenz mit einer Präsentation der einzelnen Forschungsteams. Jedes Team stellte kurz seine Produkt- und Anwendungsentwicklungen sowie die derzeit in Arbeit befindlichen und geplanten Projekte vor. Die Konferenz bot zudem die Möglichkeit, auf aktuelle Fragen, eventuelle Probleme und vor der Chemieindustrie stehende Herausforderungen und Chancen genauer einzugehen.

„Diese Konferenz ist eine ideale Gelegenheit für die einzelnen Teams, ihre Ergebnisse aus dem letzten Jahr vorzustellen. Sie ist außerdem ein Ort des Erfahrungsaustauschs und bietet die Chance, Probleme zu diskutieren und Lösungsmöglichkeiten zu finden“, so

der Direktor für Forschung und Entwicklung, Dr. Igor Korczagin.

Im zweiten Teil der Konferenz stellten die einzelnen Teams zuvor vorbereitete Poster vor. „Dies ist eine für uns neue Form der Diskussion, die sich als voller Erfolg erwies. Denn wir konnten fast drei Stunden lang über unsere Produkte sprechen, wobei die „Poster“ den Anknüpfungspunkt für viele interessante Diskussionen boten. Sehr erfreut war ich auch über die Anwesenheit von Waldemar Preussner und der Vorstände der PCC-Konzerngesellschaften. Ein solcher Erfahrungsaustausch zwischen den Abteilungen für Forschung und Entwicklung und dem Management ist außerordentlich wichtig. In Kürze beginnen wir mit dem Bau eines neuen

Skalierungszentrums, das unsere Wettbewerbsfähigkeit und unsere Innovationskraft mit Sicherheit weiter steigern wird“, so Igor Korczagin weiter.

Die Forschungs- und Entwicklungsabteilungen unserer Unternehmensgruppe entwickeln sich kontinuierlich weiter und werden zu einem Ort, mit dem immer mehr Mitarbeiter sich ihre berufliche Zukunft vorstellen können. Die F+E-Mitarbeiter arbeiten mit Enthusiasmus und Engagement an neuen, innovativen Lösungen, wobei sie von den kontinuierlichen Investitionen in moderne Labortechnik und in die Entwicklung des gesamten PCC-Konzerns unterstützt werden.

# PCC Rokita na UTECH 2018

Setki odwiedzających, ogromna ilość zebranych kontaktów, oblężenie stoiska każdego dnia targów, niezliczone rozmowy na tematy handlowe i technologiczne – tak można podsumować tegoroczną edycję targów UTECH Europe 2018.



**U**TECH Europe to niewątpliwie jedno z najważniejszych spotkań targowo-konferencyjnych w branży poliuretanowej. Po raz kolejny już PCC Rokita uczestniczyła w tym prestiżowym wydarzeniu i zaprezentowała się jako firma nowoczesna, innowacyjna, z dynamicznie rozwijającym się portfolio produktowym, a przede wszystkim skupiona na potrzebach klientów. Na stoisku PCC Rokita swoją ofertę prezentowały również spółki stowarzyszone – PCC PU oraz PCC Prodex.

Każdorazowo UTECH Europe przyciąga rzesze osób związanych z przemysłem poliuretanowym, a liczba ta zwiększa się z każdą kolejną edycją. Ponad 10 tysięcy odwiedzających w przeciągu trzech dni i niemal 206 wystawców z 94 krajów tylko potwierdzają rangę wydarzenia i jego znaczenie dla branży poliuretanowej. Udział w międzynarodowych targach daje uczestnikom możliwość zaprezentowania nowych produktów i innowacyjnych rozwiązań, ale co ważniejsze, dokładniejsze poznanie potrzeb i oczekiwań klientów. Odwiedzający i wystawcy to zarówno producenci, dostawcy surowców, jak i dystrybutorzy z rynków europejskich oraz światowych.

Tegoroczne targi UTECH Europe były już kolejną edycją, w której wzięła udział PCC Rokita. Firma prezentowała swoje produkty i rozwiązania, a także wzbogaciła wiedzę dotyczącą trendów panujących w przemyśle poliuretanowym, nie tylko w aspekcie handlowym. Wielu przedstawicieli Działu Badań i Rozwoju PCC Rokita wzięło udział w wykładach i panelach dyskusyjnych dotyczących naukowego i technologicznego rozwoju branży.

Stoisko PCC Rokita cieszyło się bardzo dużą popularnością. Zainteresowanie produktami było ogromne, a odwiedziło nas kilkuset gości. Biorąc pod uwagę roz-

poznawalność marki, wszyscy spodziewali się znacznej liczby odwiedzających. Jak się jednak okazało, nikt nie przewidział aż tak dużego obłożenia.

Budowanie dobrego wizerunku firmy wiąże się ze zwiększeniem zaangażowania i chęcią zaprezentowania się z jak najlepszej strony. Wspólne wysiłki wielu osób w przygotowania i ciekawe stoisko pozwoliły na najlepsze ugoszczenie zainteresowanych produktami PCC gości z całego świata. Odwiedzającymi byli stali klienci, ale także przedstawiciele firm, które dotychczas nie współpracowały z PCC Rokita. W trakcie spotkań omawiano tematy handlowe, rozwojowe i technologiczne. Stoisko PCC Rokita tętniło życiem przez wszystkie dni targowe i było oblegane nawet wtedy, gdy inne świeciły już pustkami.

PCC Rokita zaprezentowała się jako interesujący i wiarygodny partner na międzynarodowym rynku poliuretanowym. Wierzymy, że większość spotkań, które odbyły się w trakcie tego wydarzenia, zaowocują nawiązaniem trwałych i wartościowych relacji biznesowych.

UTECH Europe jest wydarzeniem, które odbywa się co trzy lata. Biorą w nim udział najwięksi gracze z branży, między innymi Huntsman, Coim, Covestro, BASF czy Evonik. Jednym z partnerów wydarzenia jest stowarzyszenie Europur, z którym PCC Rokita współpracowała przy organizacji tegorocznej edycji konferencji Europur & Euromoulders w Krakowie. Udział w takich wydarzeniach jest bardzo ważny z perspektywy rozwoju biznesu i budowania stabilnej pozycji na rynku. Każdorazowo to świetna okazja do umacniania relacji z partnerami biznesowymi, ale także nawiązywania nowych kontaktów.

Kolejna edycja UTECH Europe odbędzie się w maju 2021 roku, ponownie w centrum wystawowym MECC zlokalizowanym w holenderskim mieście Maastricht. W nadchodzącej edycji PCC Rokita również będzie jednym z wystawców i mamy nadzieję, że po raz kolejny odwiedzi nas ogromna liczba gości z całego świata.

**Ewa Boratyńska**

Specjalista ds. Marketingu  
PCC Rokita



**Przedstawiciele PCC Rokita  
Kompleks Polioli:**

Sergiusz Stefanowski, Krzysztof Bułka, Anna Tracz, Karolina Cander, Magdalena Koła, Przemysław Kazimierski, Michał Salasa, Łukasz Makuła, Andrzej Szeja, Alberto Scaglia, Yalcin Tekin, Tomasz Słaba, Magdalena Markiewicz, Tomasz Halamus, Natalia Bany, David Sedler, Michał Kacperski.

**Przedstawiciele PCC Rokita  
Kompleks Fosforów:**

Jerzy Kowalski, Kamil Cieślak, Agata Sztadilów, Aleksandra Marek.

**W targach wzięli udział również  
przedstawiciele PCC Prodex:**

Marzena Obara, Piotr Kasiura, Wojciech Zatorski, Michał Adamski, Dariusz Puza, Jacek Rajewski, Paweł Lewicki oraz Alexander Toews.

# PCC Rokita at UTECH 2018

Hundreds of visitors, a huge number of contacts made, daily besiegement of the stand, countless conversations on trade and technology – this is how this year's edition of UTECH Europe can be summed up.

UTECH Europe is undoubtedly one of the most important trade and conference meetings of the polyurethane industry. Once again, PCC Rokita got to participate in this prestigious event and present itself as a modern, innovative company with a dynamically developing product portfolio and, above all, focused on customers' needs. PCC Rokita was joined at its stand by two affiliated companies presenting their offer – PCC PU and PCC Prodex.

Every UTECH Europe event attracts crowds of people associated with the polyurethane industry, and the number increases with each subsequent edition. Over 10,000 visitors within three days and almost 206 exhibitors from 94 countries – these numbers confirm the importance of the event and its significance for the polyurethane industry. Participation in international fairs gives participants the opportunity to present new products and innovative solutions, but more importantly, to better understand the needs and expectations of customers. Visitors and exhibitors are manufacturers, suppliers of raw materials and distributors to both European and global markets.

This year's UTECH Europe fair was yet another edition attended by PCC Rokita. Company representatives presented our products and solutions as well as enriched their knowledge of the current trends in the polyurethane industry, and not only in terms of trade aspects. Many representatives of PCC Rokita's research and development department took part in lectures and discussion panels on the

scientific and technological development of the industry organised as part of the event. PCC Rokita's stand was very popular among fair participants. With a few hundred visitors coming through our booth, we can say that the interest in our products was enormous. Considering brand recognition, everyone had expected a significant number of visitors, but no one could foresee the siege that took place.

Building a good corporate image is associated with increased commitment and the will to show off the company's best side. The joint effort of a number of people involved in the preparation for the fair and an interesting booth allowed us to receive all those interested in PCC's products from around the world in the best possible way. The visitors were both regular customers and representatives of companies that have not cooperated with PCC Rokita so far. During the meetings, we discussed issues related to trade, development and technology. PCC Rokita's booth was teeming with life every single day of the fair, even when other booths were already empty.

PCC Rokita presented itself as an interesting and credible partner on the international polyurethane market. We

do believe that most, if not all, meetings that took place during this event will result in establishing long-lasting and valuable business relations.

UTECH Europe is an event that takes place every three years. It is attended by the biggest players in the industry, including Huntsman, Coim, Covestro, BASF and Evonik. One of the partners of the event is the Europur association, which PCC Rokita cooperated with in the process of organising this year's edition of the Europur & Euromoulders conference in Kraków. From the perspective of business development and building a stable position on the market, participation in such events is of great significance as every such event is a great opportunity to strengthen the relations between the company and its business partners as well as to establish new contacts.

The next edition of UTECH Europe will take place in May 2021, once again at the MECC exhibition centre in the Dutch city of Maastricht. In the upcoming edition, PCC Rokita will once again be one of the exhibitors, and it is our hope that we will once again be visited by a huge number of guests from around the world again.



# PCC Rokita auf der UTECH 2018

Hunderte Besucher, zahlreiche neue Kontakte, ein umlagerter Stand an allen Messetagen, unzählige Gespräche zu geschäftlichen und technischen Themen – so könnte man die diesjährige Messe UTECH Europe 2018 kurz zusammenfassen.

Die UTECH Europe gehört zu den zweifellos wichtigsten Messe- und Konferenzveranstaltungen der Polyurethanbranche. PCC Rokita war auch diesmal bei dieser renommierten Veranstaltung dabei und präsentierte sich als modernes und innovatives, vor allem aber auf die Anforderungen seiner Kunden ausgerichtetes Unternehmen mit einem rasch wachsendem Produktsortiment. Am Stand von PCC Rokita präsentierten auch die verbundenen Unternehmen PCC PU und PCC Prodex ihr Angebot.

Die UTECH Europe zieht jedes Mal eine Vielzahl von Fachbesuchern aus der Polyurethanindustrie an – Tendenz weiter steigend. Mehr als 10.000 Besucher in drei Tagen und 206 Aussteller aus 94 Ländern zeigen, welchen Stellenwert diese Messe für die Polyurethan-

branche hat. Die Teilnahme an internationalen Messen gibt den Ausstellern die Möglichkeit, neue Produkte und innovative Lösungen zu präsentieren und, was noch viel wichtiger ist, die Anforderungen und Erwartungen der Kunden genauer kennenzulernen. Bei den Besuchern und Ausstellern handelt es sich um Hersteller, Rohstofflieferanten und Händler für den europäischen Markt und für die Märkte weltweit.

PCC Rokita war auch in diesem Jahr auf der UTECH Europe vertreten. Dabei stellten wir unsere Unternehmen und Lösungen vor, erweiterten aber auch unser Wissen über die Trends am Polyurethanmarkt, und das nicht nur in kaufmännischer Hinsicht. Viele Vertreter der Abteilung Forschung und Entwicklung von PCC Rokita nahmen an den Vorträgen und Podiumsdiskussionen zur wissenschaftlichen und technologischen Entwicklung der Branche teil, die parallel zur Messe stattfanden. Der Stand von PCC Rokita erfreute sich sehr großer Beliebtheit. Das Interesse an unseren Produkten war riesig, und an unserem Stand kamen mehrere hundert Besucher vorbei. Angesichts des Bekanntheitsgrades unserer Marke hatten wir alle eine hohe Besucherzahl erwartet. Mit einem derart großen Ansturm hatte allerdings niemand gerechnet.

Um ein gutes Firmenimage aufzubauen, braucht es großes Engagement und den Willen, sich von der besten Seite zu präsentieren. Dank der gemeinsamen Anstrengungen vieler Personen und unseres interessanten Standes konnten wir die an den Produkten von PCC interessierten Gäste aus aller Welt optimal betreuen. Zu unseren Besuchern zählten Bestandskunden, aber auch Vertretern von Unternehmen, die bisher noch nicht Geschäftspartner von PCC Rokita waren. Bei den Gesprächen ging es um

geschäftliche Fragen, aber auch um Entwicklung und Technologie. Am Stand von PCC Rokita herrschte an allen Messetagen reger Betrieb, auch dann, wenn an anderen Ständen bereits Ruhe eingekehrt war.

PCC Rokita präsentierte sich als interessanter und verlässlicher Partner am internationalen Polyurethanmarkt. Wir glauben, dass sich aus den meisten – wenn nicht sogar allen – Gesprächen, die wir auf dieser Messe geführt haben, dauerhafte und wertvolle Geschäftsbeziehungen ergeben werden.

Die UTECH Europe findet alle drei Jahre statt. Vertreten sind die größten Akteure der Branche wie beispielsweise Huntsman, Coim, Covestro, BASF und Evonik. Partner der Messe ist der Verband Europur, mit dem PCC Rokita bei der Vorbereitung der diesjährigen Konferenz Europur & Euromoulders in Kraków zusammengearbeitet hatte. Die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen ist sehr wichtig für die Geschäftsentwicklung und den Aufbau einer stabilen Marktposition. Sie bietet jedes Mal eine hervorragende Gelegenheit zur Stärkung der Beziehungen zu unseren Geschäftspartnern und zum Anknüpfen neuer Kontakte.

Die nächste UTECH Europe findet im Mai 2021 statt. Veranstaltungsort wird auch dann wieder das Messezentrum MECC im niederländischen Maastricht sein. PCC wird auch auf der nächsten Messe wieder ausstellen, und wir hoffen, dann erneut sehr viele Gäste aus aller Welt begrüßen zu dürfen.



# Dni Bezpieczeństwa na sportowo

Cieszymy się, że piłka nożna jest wciąż bardzo popularna wśród naszych pracowników.

Pod koniec maja zakończyliśmy kolejną edycję rozgrywek piłkarskich z okazji Dni Bezpieczeństwa. Podczas czterech dni zaciętej rywalizacji padło niemalże 200 bramek!

Spośród 13 drużyn piłkarskich na najwyższym stopniu podium stanął zespół Zakładowej Służby Ratowniczej. Drugie miejsce przypadło drużynie PCC MCAA,

natomiast trzecie wywalczyły dziewczyny z zespołu Gwiazdy PCC.

Serdecznie gratulujemy i zapraszamy do udziału w pozostałych turniejach organizowanych przez PCC Rokita.

Natalia Szumilas  
Redakcja



ENG

DE

## Sports-Filled Safety Days

We are pleased that football is still very popular among our employees.

At the end of May, another edition of football championships was held to celebrate Safety Days. During four days of fierce competition, almost 200 goals were scored!

**From among 13 football teams, the team that got to stand on the highest step of the podium was the Company Rescue Service. Second place went to the PCC MCAA team, and third – to the ladies from the PCC Stars team.**

We would like to congratulate you as well as invite you to participate in other tournaments organised by PCC Rokita.

## Sportliche Tage der Sicherheit

Wir freuen uns zu sehen, dass Fußball nach wie vor sehr beliebt bei unseren Mitarbeitern ist.

Ende Mai ging das diesjährige Fußballturnier anlässlich der Tage der Sicherheit zu Ende. An den vier Turniertagen, an denen sich die Mannschaften nichts schenkten, fielen fast 200 Tore!

**Sieger unter den insgesamt 13 Mannschaften wurde die Elf der Werksfeuerwehr. Der zweite Platz ging an die Mannschaft von PCC MCAA, den dritten Platz erkämpften die Damen vom Team Gwiazdy PCC.**

Herzlichen Glückwunsch, und wir würden uns freuen, wenn Sie auch an den anderen Turnieren von PCC Rokita teilnehmen!





PL

# Puchar dla ratowników!

**Sobota 16 czerwca minęła pod znakiem sportowych emocji i zaciętej rywalizacji.**

**W**yjątkowo gorąco było na trzech boiskach piłkarskich w Brzegu Dolnym, na których 13 drużyn piłkarskich złożonych z pracowników Grupy PCC bohatersko walczyło o najwyższe miejsce na podium turnieju piłkarskiego z okazji Dnia Chemika.

Tego dnia najlepszą z nich okazał się zespół Zakładowej Służby Ratowniczej. Ratownicy pokonali w finale drużynę Prodex/PU, natomiast trzecie miejsce wywalczył zespół Apakoru, który w meczu o brąz pokonał zespół LabMatic.

Tytuł „króla strzelców” otrzymał Kacper Kopczyński z zespołu Apakoru, który strzelił w całym turnieju siedem bramek. Drugim strzelcem turnieju został Przemysław Bobkiewicz z zespołu PU/PRODEX – z sześcioma bramkami na koncie w turnieju. Gratulujemy!



**Natalia Szumilas**  
Redakcja



## The Cup Goes to Rescuers!

Saturday 16th June was marked by sports emotions and fierce competition.

The heat was on especially on three football pitches in Brzeg Dolny, where 13 football teams made up of PCC Group employees fought heroically for the highest step on the podium of the Chemist's Day football tournament.

That day, the team of the Company Rescue Service turned out to be the best of them all. In the final, Rescuers defeated the Prodex/PU team, while the battle for the third place and the bronze medal – against the LabMatic team – was won by the Apakor team.

The title of the Top Scorer went to Kacper Kopczyński from the Apakor team, who managed to score a total of 7 goals throughout the tournament. The title's runner-up was Przemysław Bobkiewicz from the PU/PRODEX team – 6 goals in the tournament. Congratulations!

ENG

## Pokalsieg für unsere Feuerwehrmänner!

Der Sonnabend, der 16. Juni stand ganz im Zeichen von Fußballfieber und sportlichem Ehrgeiz.

Auf den drei Fußballplätzen in Brzeg Dolny, auf denen 13 Fußballmannschaften aus Mitarbeitern der PCC-Gruppe heldenhaft um den Sieg beim Fußballturnier zum Tag des Chemiearbeiters kämpften, ging es hoch her.

Den Sieg trug an diesem Tag die Elf der Werksfeuerwehr davon. Die Feuerwehrmänner bezwangen im Finale die Mannschaft von Prodex/PU, während der dritte Platz an die Elf von Apakor ging, die das Spiel um Bronze gegen LabMatic gewinnen konnte.

Den Titel des Torschützenkönigs holte sich Kacper Kopczyński von Apakor, der im gesamten Turnier sieben Tore schoss. Zweitbesten Schütze war Przemysław Bobkiewicz vom Team PU/PRODEX mit sechs Treffern während des Turniers. Herzlichen Glückwunsch!

DE



# Pierwszy turniej siatkarski z okazji Dnia Chemika za nami!

PL



*Sobota, 9 czerwca, upłynęła nam pod znakiem piłki siatkowej.*

**Z**wycieczką pierwszego turnieju siatkarskiego o Puchar Prezesa PCC Rokita okazał się zespół PCC MCAA, który w finałowym meczu pokonał drużynę Zakładowej Służby Ratowniczej. Trzecie miejsce przypadło zespołowi Apakor, czwarte – ekipie ze spółki LabMatic.

W turnieju wzięło udział 10 zespołów. Serdecznie gratulujemy i zapraszamy na kolejną edycję turnieju siatkarskiego.

**Maciej Trubisz**  
Redakcja

ENG

## First Volleyball Tournament on Chemist's Day Behind us!

Saturday 9th June was a day filled with volleyball.

The winner of the first volleyball tournament for the PCC Rokita President's Cup was the PCC MCAA team, which took the gold medal by defeating the team of the Company Rescue Service in the final. The third place went to the Apakor team, and the fourth – to the LabMatic team.

Altogether, 10 teams took part in the tournament. Congratulations to the winners! We hope to see you at the next edition of the volleyball tournament.

## Erstes Volleyball-Turnier zum Tag des Chemiearbeiters!

Der Sonnabend, der 9. Juni stand für uns ganz im Zeichen des Volleyballs.

Sieger des ersten Volleyballturniers um den Pokal des Vorstandsvorsitzenden von PCC Rokita gewann das Team von PCC MCAA, das im Finale gegen die Mannschaft der Werksfeuerwehr gewann. Auf den dritten Platz kam das Team von Apakor, Platz vier belegte die Mannschaft von LabMatic.

Insgesamt nahmen 10 Mannschaften an dem Turnier teil. Herzlichen Glückwunsch, und wir freuen uns schon auf das nächste Volleyballturnier!

DE

Zespół Portalu Produktowego Grupy PCC ogłasza

## *MISTRZA KOMUNIKACJI INTERNETOWEJ!*

*Grzegorz Szumilas*

Menedżer Sprzedaży w PCC ROKITA (Kompleks KF)

**TY RÓWNIEŻ MOŻESZ ZOSTAĆ  
MISTRZEM KOMUNIKACJI!**

**Wystarczy tylko:**

- \_\_\_\_\_
- stosować dobre praktyki komunikacji z klientami,
- \_\_\_\_\_
- korzystać z uniwersalnych zasad „net etykiety”,
- \_\_\_\_\_
- polecać klientom produkty innych spółek i kompleksów,
- \_\_\_\_\_
- dbać o poprawność językową w korespondencji elektronicznej.
- \_\_\_\_\_

Kolejnych mistrzów komunikacji poznamy w następnym numerze biuletynu „PCC Chem News”. Serdecznie gratulujemy!

**Zespół Portalu Produktowego Grupy PCC**

The PCC Group's Product Portal Team are proud to announce

## *THE MASTER OF INTERNET COMMUNICATION!*

*Grzegorz Szumilas*

Sales Manager at PCC Rokita(the KF Complex)

**YOU TOO CAN BECOME  
A MASTER OF COMMUNICATION!  
ALL YOU NEED TO DO IS:**

- apply good customer communication practices,
- follow the universal principles of netiquette,
- recommend products of other companies and complexes to customers,
- care for linguistic accuracy and quality in electronic correspondence.

More Masters of Communication will be announced in the next issue of the PCC Chem-News newsletter.

**Congratulations!**

**The PCC  
Group's Product Portal Team**

Das Team des Produktportals der PCC-Gruppe gibt bekannt:

## *DER MEISTER DER INTERNET-KOMMUNIKATION!*

*Grzegorz Szumilas*

Manager bei der PCC Rokita (Produktionsbereich KF)

**AUCH SIE KÖNNEN MEISTER  
DER KOMMUNIKATION WERDEN!  
DAZU GENÜGT ES:**

- Best Practice in der Kundenkommunikation anzuwenden,
- die allgemeinen Regeln der „Netiquette“ zu befolgen,
- Kunden die Produkte anderer Konzerngesellschaften und Produktionsbereiche zu empfehlen,
- auf sprachliche Korrektheit in der elektronischen Korrespondenz zu achten.

Die nächsten Kommunikationsmeister stellen wir in der kommenden Ausgabe der PCC ChemNews vor.

**Herzlichen Glückwunsch!**

**Das Team des Produktportals  
der PCC-Gruppe**

PL

# Stypendyści zostali magistrami i pracownikami PCC!

Zakończyliśmy szóstą edycję programu stypendialnego w PCC!



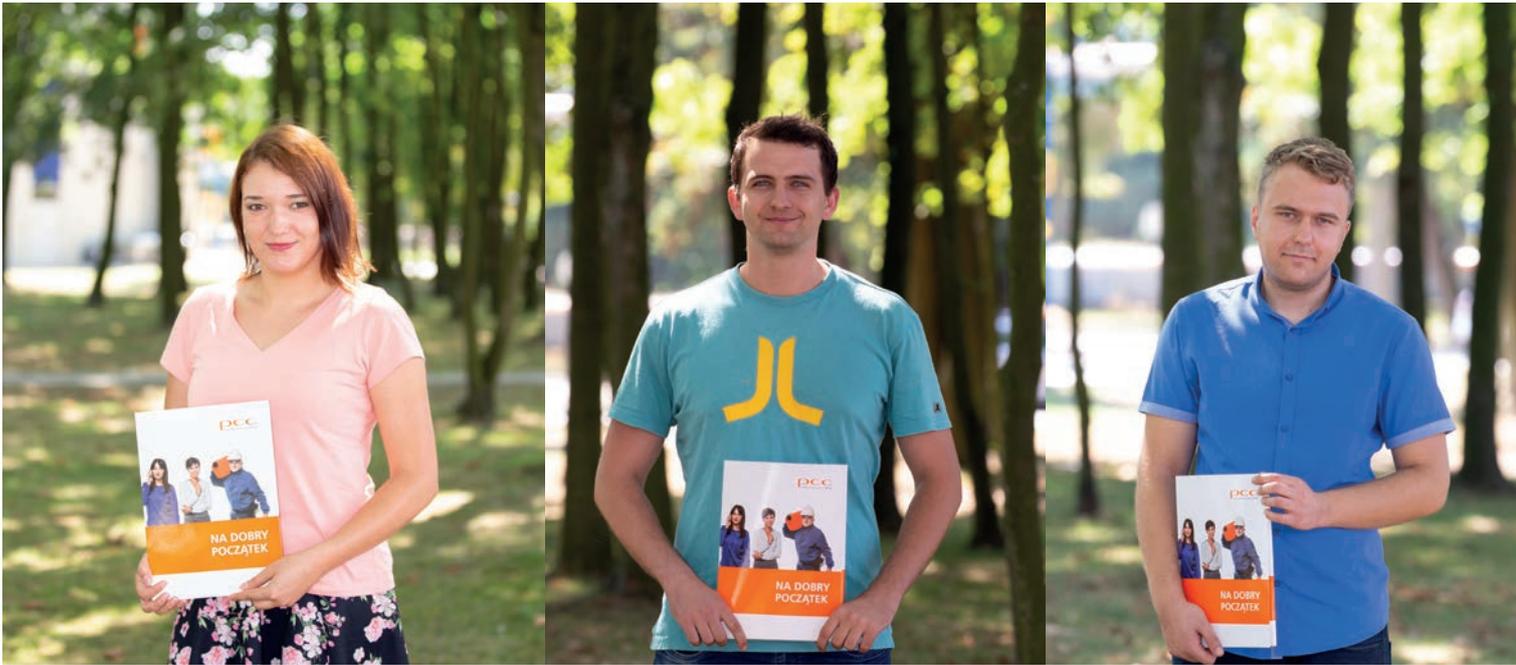
**S**typendyści przez 10 miesięcy, od września 2017 roku do czerwca 2018 roku, wykonywali prace badawcze w laboratoriach zarówno PCC, jak i Politechniki Wrocławskiej, a wyniki i wnioski były podstawą do napisania prac magisterskich. Podczas pisania prac otrzymali oni wsparcie merytoryczne opiekunów z poszczególnych spółek PCC i mieli możliwość poznać

zespoły, w których mogliby pracować. Nasi zdolni stypendyści obronili w lipcu swoje prace magisterskie, czego im serdecznie gratulujemy! Cieszymy się, że 13 z nich stało się już pracownikami Grupy PCC, zasilając zespoły badań i rozwoju, technologiczne i techniczne. Oto oni:

**Izabela Dreja-Dulewska**  
HR Business Partner



Imię i Nazwisko Name Name	Wydział na uczelni Faculty Hochschulfakultät	Spółka Company Gesellschaft	Stanowisko Position Position
<b>Klaudia Mierzińska</b>	Chemiczny Chemistry Chemie	PCC CP Kosmet	Młodszy Specjalista ds. Rozwoju Junior Development Specialist Fachassistentin für Entwicklung
<b>Beata Tokarek</b>	Chemiczny Chemistry Chemie	PCC EXOL	Specjalista Specialist Spezialistin
<b>Miłosz Petryków</b>	Chemiczny Chemistry Chemie	PCC Rokita/ KF	Specjalista Specialist Spezialist
<b>Magdalena Janus</b>	Chemiczny Chemistry Chemie	PCC Rokita/ KF	Specjalista Specialist Spezialistin
<b>Monika Janicka</b>	Chemiczny Chemistry Chemie	PCC Rokita/ KR	Technolog Process Engineer Technologin
<b>Stanisław Kmieć</b>	Chemiczny Chemistry Chemie	PCC Rokita/ KR	Technolog Process Engineer Technologe
<b>Mateusz Nowakowski</b>	Chemiczny Chemistry Chemie	PCC Rokita/ GI	Asystent Projektanta Assisant Designer Planungsassistent
<b>Yuriy Delikhovskiy</b>	Elektryczny Electrical Engineering Elektrotechnik	PCC Rokita	Specjalista techniczny Technical Specialist Technischer Spezialist
<b>Bartosz Białkowski</b>	Elektryczny Electrical Engineering Elektrotechnik	PCC Rokita	Specjalista techniczny Technical Specialist Technischer Spezialist
<b>Justyna Łuczak</b>	Energetyczny Power Engineering Energietechnik	PCC Rokita	Specjalista Specialist Spezialistin
<b>Klaudia Łozińska</b>	Biotechnologia Przemysłowa Industrial Biotechnology Industrielle Biochemie	PCC Rokita/ GNT	Młodszy Specjalista ds. Nowych Technologii Junior New Technologies Specialist Fachassistentin für neue Technologien



ENG

## Scholarship Holders Have Received Their Master's Degrees and Become Employees of PCC!

**W**e have completed the 6th edition of the scholarship programme at PCC! For ten months, from September 2017 to June 2018, scholarship holders did research work both in PCC laboratories and at the Wrocław University of Sci-

ence and Technology, and the obtained results and conclusions were the basis for their Master's theses. While writing the theses, the students received substantive support from the supervisors from particular PCC companies and had the opportunity to get to know the teams they could join and work in. And

in July, our talented scholarship holders obtained their Master's degrees – congratulations to all of them! We are more than happy that 13 of them have already become employees of the PCC Group by joining the R&D, technological and technical teams:

DE

## Aus Stipendiaten werden Magister und PCC-Mitarbeiter!

**D**er 6. Durchgang des Stipendienprogramms von PCC ist zu Ende! Zehn Monate lang, von September 2017 bis Juni 2018, forschten die Stipendiaten in den Labors von PCC und der Technischen Hochschule Wrocław. Auf der Grundlage ihrer

Ergebnisse und Schlussfolgerungen schrieben sie ihre Magisterarbeiten. Beim Verfassen der Arbeiten erhielten sie fachliche Unterstützung durch die Betreuer aus den einzelnen PCC-Gesellschaften und hatten die Möglichkeit, die Teams kennenzulernen, in denen sie später einmal arbeiten könnten. Im

Juli verteidigten unsere fleißigen Stipendiaten ihre Magisterarbeiten – hierzu unseren herzlichen Glückwunsch! Wir freuen uns, dass 13 von ihnen bereits Mitarbeiter der PCC-Gruppe geworden sind und die Teams für Forschung und Entwicklung, Technologie und Technik verstärken.

# Jest akcja!

## Akcja Rekomendacja!

**Coraz częściej i chętniej rekomendujemy swoich znajomych do pracy w Grupie PCC. Od 2017 roku w ramach programu Akcja Rekomendacja wypłaciliśmy przeszło 50 000 złotych za polecenia nowych pracowników. Macie apetyt na więcej? My też! Dlatego też zwiększamy stawki!**

**Od lipca 2018 roku obowiązuja nowe kwoty!**

Oto one:

I kategoria – stanowiska niewymagające doświadczenia – **700 złotych**

II kategoria – stanowiska specjalistyczne (wymagające kierunkowego doświadczenia lub wiedzy specjalistycznej) – **1200 złotych**

III kategoria – stanowiska kierownicze – **2000 złotych**

Przeglądaliście ogłoszenia o pracę w naszej firmie i znaleźliście stanowisko, które idealnie pasuje dla Waszego znajomego bądź członka Waszej rodziny? Chcecie go rekomendować? Nic trudnego! Wystarczy wypełnić formularz rekomendacji, dołączyć CV oraz zgody o przetwarzanie danych – i gotowe! Wszystkie materiały znajdują się w Intranecie.

**Wypełniliście formularz i Wasz znajomy został zatrudniony... Co potem?**

Rekomendowany kandydat przeszedł pozytywnie proces rekrutacji? To pierwszy krok do otrzymania nagrody pieniężnej! Pierwszy, ponieważ samo rozpoczęcie pracy nie wystarczy. Zanim otrzymacie gratyfikację, Wasz znajomy powinien przepracować u nas minimum cztery miesiące. Po tym czasie na Wasze konto wpłynie jedna z trzech kwot, **NOWYCH KWOT!**

**Macie pytania?**

Szczegółowych informacji na temat programu Akcja Rekomendacja udziela Dział HR. Napiszcie na: [rekomendacje@pcc.eu](mailto:rekomendacje@pcc.eu).



# It's Recommendation Action Time!

Recommending friends for work in the PCC Group is becoming increasingly more popular. Since 2017, as part of the Recommendation Action programme, we have paid out over PLN 50,000 as rewards for recommending new employees. Got an appetite for more? Us too! That's why we're increasing the reward rates!

## Starting in July 2018, we've got new reward amounts for you!

And here they are:

1st category – positions that do not require experience – **PLN 700**

2nd category – specialist positions (requiring specific experience or specialist knowledge) – **PLN 1,200**

3rd category – managerial positions – **PLN 2,000**

Have you been looking through our job offerings and found a position that a friend of yours or a family member

would be perfect for? Want to recommend them? There's nothing to it! All you need to do is complete a recommendation form and attach their CV and data processing consent, and that's it! All necessary materials are available on the Intranet.

## I've filled in a form and the person I recommended got employed... What now?

The recommended candidate has successfully passed the recruitment process? Then you're one step closer to

receiving a cash prize! But there's still a bit more too it. For you to receive the financial reward, the person you recommended for work needs to stay with us for a minimum of 4 months. After this time, one of the three NEW (!) reward amounts will be credited to your account.

## Got questions?

Detailed information on the Recommendation Action programme can be provided by the HR Department. Contact them at [rekomendacje@pcc.eu](mailto:rekomendacje@pcc.eu)

# Und Action – für die Empfehlungsaktion!

Immer häufiger empfehlen unsere Mitarbeiter ihren Bekannten einen Arbeitsplatz bei der PCC-Gruppe. Seit 2017 haben wir im Rahmen des Programms „Empfehlungsaktion“ mehr als 50.000 PLN an Prämien für die Empfehlung neuer Mitarbeiter ausgezahlt. Haben Sie Appetit auf mehr? Wir auch! Deshalb erhöhen wir den Einsatz!

## Ab Juli 2018 gelten neue Summen! Hier sind sie:

Kategorie I: Stellen, die keine Erfahrung erfordern: **700 PLN**

Kategorie II: spezialisierte Stellen (Erfahrung oder Spezialwissen in einer Fachrichtung erforderlich): **1.200 PLN**

Kategorie III: Leitungspositionen: **2000 PLN**

Haben Sie die Stellenanzeigen unseres Unternehmens durchgesehen und eine Stelle gefunden, für die eine/r Ihrer Bekannten oder Verwandten ideal geeignet wäre? Wollen Sie sie/ihn empfeh-

len? Das ist ganz einfach! Es genügt, das Empfehlungsformular auszufüllen und den Lebenslauf und die Zustimmung zur Datenverarbeitung beizufügen – fertig! Alle Unterlagen finden Sie im Intranet.

## Ich habe das Formular ausgefüllt und mein/e Bekannte/r wurde eingestellt. Wie geht es weiter?

Der empfohlene Bewerber hat das Einstellungsverfahren erfolgreich durchlaufen? Damit ist der erste Schritt für den Erhalt der Geldprämie getan! Der erste deshalb, weil die Aufnahme der

Beschäftigung noch nicht ausreichend ist. Bevor Sie die Prämie erhalten, muss Ihr/e Bekannte/r mindestens vier Monate bei uns gearbeitet haben. Nach Ablauf dieser Frist wird eine der drei NEUEN SUMMEN auf Ihr Konto überwiesen.

## Haben Sie Fragen?

Detaillierte Informationen zum Programm „Empfehlungsaktion“ erhalten Sie bei der Personalabteilung. Schreiben Sie an [rekomendacje@pcc.eu](mailto:rekomendacje@pcc.eu).

ZMIANY W

# AKCJI

REKOMENDACJA!  
NOWE WYŻSZE STAWKI



## POLEĆ ZNAJOMEGO DO PRACY W GRUPIE PCC!

Dla rekomendacji złożonych od lipca 2018 jeszcze wyższe nagrody!

Wysokość nagrody uzależniona jest od grupy stanowisk i wynosi (brutto):



Od 2017 roku wypłaciliśmy ponad 50.000 zł nagrody dla naszych pracowników.

Nie zapomnij o dołączeniu do CV zgody na przetwarzanie danych osobowych przez polecaną osobę.

**Po przepracowaniu 4 miesięcy przez polecanego pracownika otrzymasz nagrodę!**

### Co zrobić:

- sprawdź, kogo szukamy na portalu wewnętrznym, stronie [www.pcc.rokita.pl](http://www.pcc.rokita.pl) zakładka kariera lub bezpośrednio w Dziale Personalnym (tel. 2212)
- zapoznaj się z regulaminem
- wypełnij formularz i prześlij CV kandydata na adres: [rekomendacje@pcc.eu](mailto:rekomendacje@pcc.eu)

[rekomendacje@pcc.eu](mailto:rekomendacje@pcc.eu)

**PCC**

PL

# Rekrutacja do siódmej edycji programu stypendialnego zakończona!

**D**o połowy lipca trwała rekrutacja studentów Wydziału Chemicznego i Mechaniczno-Energetycznego Politechniki Wrocławskiej i Śląskiej do siódmej edycji programu stypendialnego. Spośród kilkunastu zgłoszeń wybraliśmy dziewięciu

stypendystów – pięć osób z Wydziału Chemicznego i cztery z Mechaniczno-Energetycznego, którzy od 17 września rozpoczną swoją profesjonalną przygodę z PCC.

Studenci w ramach stypendium będą realizowali przez 10 miesięcy prace ma-

gisterskie związane z tematami biznesowymi PCC w laboratoriach i wydziałach PCC Rokita, PCC EXOL, LabAnalytyki oraz w laboratoriach Politechniki Wrocławskiej.

Studentom gratulujemy i witamy w pracach PCC!

ENG

# Recruitment for the 7th Edition of the Scholarship Programme is Over!

**M**id-July saw the end of the recruitment of students of the Faculties of Chemistry and Mechanical and Power Engineering of the Wrocław University of Science and Technology and the Silesian University of Technology for the 7th edition of the scholarship programme. From among a dozen or so scholarship applications,

we have chosen nine people – five students from the Faculty of Chemistry and four from the Mechanical and Power Engineering Faculty – who are to start their professional adventure with PCC on 17th September 2018.

As part of the scholarship programme, students will do works for the purposes of their Master's theses (related to

PCC's business) in laboratories and departments of PCC Rokita, PCC EXOL and LabAnalytika as well as in laboratories of the Wrocław University of Science and Technology.

Congratulations to all of you and welcome at PCC!

DE

# Bewerberauswahl für 7. Durchgang des Stipendienprogramms abgeschlossen!

**M**itte Juli wurde die Auswahl von Studierenden der Fakultäten Chemie sowie Mechanik und Energietechnik an der Technischen Hochschule Wrocław für den 7. Durchgang des Stipendienprogramms abgeschlossen. Unter den mehr als einem Dutzend Bewerbern wählten

wir neun Stipendiaten aus – fünf von der Fakultät Chemie und vier von der Fakultät Mechanik und Energietechnik. Sie werden ab 17. September ihre ersten Berufserfahrungen bei PCC sammeln.

Die Studierenden werden in den nächsten zehn Monaten ihre Magisterarbeiten zu für PCC geschäftlich relevanten

Themen in den Labors und Produktionsabteilungen von PCC Rokita, PCC EXOL, Labanalytika sowie den Labors der TH Wrocław verfassen.

Herzlichen Glückwunsch an die Studierenden und willkommen bei PCC!

# *Nowymi stypendystami zostali:*

The new students of the scholarship programme are:  
Unsere neuen Stipendiaten sind:



**Adam Bogusz**  
Wydział Energetyczny  
PCC Rokita CE



**Adrianna Herczyńska**  
Inżynieria chemiczna i procesowa  
PCC EXOL



**Alicja Chrzastowska**  
Wydział Energetyczny  
PCC Rokita CE



**Hubert Rolka**  
Wydział Energetyczny  
PCC Rokita CE



**Katarzyna Świeboda**  
Inżynieria chemiczna i procesowa  
PCC Rokita KC



**Małgorzata Sikora**  
Inżynieria materiałowa  
PCC Rokita KR



**Piotr Póchłopek**  
Wydział Energetyczny  
PCC Rokita CE



**Remigiusz Krzemiński**  
Wydział Chemiczny  
LabAanalityka



**Marta Niciejeska**  
Technologia chemiczna  
PCC Rokita KF

# Pierwszy kontakt z klientem, czyli savoir-vivre w Afryce



Warto wiedzieć, co piszczy w trawie sawanny. Dowiedz się, co w kraju partnera biznesowego jest tabu, co wolno wszystkim, a jaka postawa jest źle widziana.

## Coraz więcej polskich przedsiębiorców dostrzega możliwości płynące ze współpracy biznesowej z kontrahentami z Afryki.

**W** kontakcie z kontrahentem afrykańskim kluczowe jest zrozumienie lokalnych uwarunkowań kulturowych, politycznych, społecznych oraz gospodarczych. Idealnie, jeżeli możemy korzystać z własnego doświadczenia. Jeżeli nie, z pewnością Czarny Łąd, będąc niezwykle zróżnicowanym, zaskoczy nas ponownie.

### Drobne, ale ważne gesty – Maroko

Różnice kulturowe w wielu krajach wynikają z różnic wyznaniowych. Tak jest i w przypadku Maroka. Z uwagi na obowiązujący post podczas ramadanu czy też święta Ofiarowania należy unikać wtedy inicjowania spotkań. Nie jest wówczas dobrze widziane proponowanie spotkania nawet poza obrębem rodzimego kraju naszego kontrahenta.

W trakcie bezpośrednich kontaktów handlowych należy też pamiętać o kilku delikatnych kwestiach. Brak uścisku ręki w trakcie przywitania lub pożegnania jest rażącą nieuprzejmością. Uważajmy też, jak siadamy. Znieważymy naszego rozmówcę, nawet jeżeli tylko przez przypadek pokażemy podeszwę naszego buta. Wszelkie niedbałe pozy – jak trzymanie rąk w kieszeni czy opieranie się o ścianę – odbierane są jako brak szacunku wobec rozmówcy.

### Wy macie zegarki, my mamy czas – Kenia

Kenia jest perspektywicznym i ciekawym rynkiem. Ten jednak, kto liczy na szybki biznes w tym kraju, prawdopodobnie się zawiedzie. Dynamika kontaktów diametralnie różni się od tej obowiązującej w Europie. Rozpoczęte tematy mogą ciągnąć się miesiącami. Z pewnością zostaniemy przyjęci z wielką serdecznością, jednak w miarę rozwoju wzajemnych relacji nie możemy liczyć na taryfę ulgową. W trakcie negocjacji nigdy nie należy godzić się na pierwszą propozycję. W języku suahili bardzo popularnym określeniem jest „pole, pole...”, czyli „spokojnie i powoli”.

Jeżeli decydujemy się na współpracę, zaakceptujmy tę filozofię. Wówczas zdobędziemy uznanie potencjalnego partnera.

Umowy, umowy, umowy i morze dokumentów... Jak w większości rozwijających się krajów, i my, i nasz klient możemy być narażeni na próbę korupcji ze strony urzędników. Mimo akceptacji oferty może nigdy nie dojść do sprzedaży. Nic bowiem, co nie zostanie spisane w formie dokumentu, a najlepiej umowy, w Kenii nie ma racji bytu. Jeżeli zasady i warunki współpracy nie zostaną spisane, mało prawdopodobne, że będą przestrzegane.

### Algieria – biznes potrzebuje osobistych kontaktów

W wielu krajach biznes opiera się na bezpośrednich kontaktach. Pertraktując z kontrahentem w Algierii, znacznie więcej niż oficjalnie można zdziałać podczas spotkania przy kolacji lub obiedzie. W Afryce Północnej wciąż językiem elit społecznych i biznesowych pozostaje język francuski. Jego znajomość bardzo ułatwi współpracę. Finalny wynik biznesowych przedsięwzięć w dużej mierze zależy od naszych umiejętności. Trzeba pamiętać, że w Algierii zwykle żyje się dniem dzisiejszym, nie myśląc o tym, co będzie jutro. Temat handlowy z pewnością nie zakończy się sukcesem, jeżeli swój pobyt w Algierii ograniczymy do umówionych spotkań.

Pamiętajmy, iż dla Afrykańczyków produkty z Europy i USA kojarzą się przede wszystkim z wysoką jakością. Coraz więcej firm chce podbić Czarny Łąd, na którym mamy do czynienia aż z 54 krajami. Będąc rynkiem uzależnionym od importu, Afryka ma nieograniczone zapotrzebowanie zarówno na dobra pierwszej potrzeby, jak i usługi, technologie oraz specjalistyczny know-how. Współpraca z kontrahentem w Afryce nie należy do najłatwiejszych. Wymaga lepszej koordynacji, ale – mimo wciąż dużego ryzyka finansowego – udana ekspansja może przynieść wymierne korzyści dla obu stron.

**Ewa Siekierka**

Customer Relationship Manager  
of PCC Group Products Portal



# First Contact with a Customer, or Savoir-Vivre in Africa

More and more Polish entrepreneurs are beginning to notice the opportunities of business cooperation with partners from Africa. So, it is good to know what is hiding in the savanna grass, to find out what is taboo, what is allowed to everyone, and what attitude is not welcome in a business partner's country.

**W**hen maintaining contact with an African partner, it is crucial to understand local cultural, political, social and economic conditions (drawing from one's own experiences can be very helpful here). If you fail to do that, being extremely diverse, the Black Continent will certainly surprise you.

## Small but important gestures – Morocco

In many countries, cultural differences stem from religious ones, as is in the case of Morocco. Due to fasting during the Ramadan or the Sacrifice Feast, it is better to avoid arranging meetings during these periods. Proposing a meeting at those times, even such outside the home country of the business partner, is frowned upon.

In the course of direct commercial contacts, you should also have in mind a few issues of sensitive nature. Lack of a handshake when greeting or saying goodbye is a blatant mistake. You should also be mindful of the way you sit down, for showing – even accidentally – the sole of your shoe to your interlocutor is an insult. All sloppy poses, such as

keeping your hands in your pockets or leaning against a wall, are perceived as disrespect to the interlocutor.

## You have watches, we have time – Kenya

Kenya is an interesting and promising market. However, those who count on doing quick business in Kenya will probably be disappointed. The dynamics of contact is radically different from that in Europe. Commenced projects can go on for months. You will certainly be welcomed with great cordiality, but as the mutual relations develop, you cannot count on any special treatment. In negotiations, one should never accept the first proposal. In Swahili, there is a very frequently used phrase: pole, pole..., which means "calmly and slowly." If you decide to start cooperation with a partner from Kenya, you should adopt this philosophy. That is the way you will win the respect of a potential partner.

Contracts, contracts, contracts and tons of documents... As in most developing countries, both you and your customer may be exposed to corruption on the part of state officials. Even if an offer is accepted, the sale may never actually take place. A deal that is not made in the written form – preferably in the form of a contract – is not worth much in Kenya. If the terms and conditions of cooperation are not written down, it is unlikely that they will be respected.

## Algeria – business requires face-to-face contact

In many countries, business is based on direct contact. When negotiating with a customer from Algeria, much more can be done and achieved at an unofficial dinner or lunch than in an official meeting. In North Africa, the language of the social and business elite is still French. Knowing this language will certainly facilitate cooperation. The final result of business undertakings depends largely on your skills. You have to remember that in Algeria people usually

live for today, rather than think about what might come tomorrow. A commercial task will certainly not be successful if you limit your stay in Algeria to arranged meetings only.

Remember that Africans associate products from Europe and the US with high quality primarily. More and more companies want to conquer the Black Continent – that is, as many as 54 countries. Being an import-dependent market, Africa has unlimited demand for not only basic necessities, but also services, technologies and expert know-how. Business cooperation with a partner from Africa poses some difficulties. It requires better coordination, but despite the still high financial risk, successful expansion can bring tangible benefits to both parties.



# Der erste Kontakt mit dem Kunden – oder „savoir-vivre“ in Afrika

Immer mehr polnische Unternehmen entdecken die Chancen einer Zusammenarbeit mit Geschäftspartnern aus Afrika. Doch es lohnt sich zu wissen, was da im Gras der Savanne pfeift. Erfahren Sie, was im Land Ihres Geschäftspartners tabu ist, was jedermann erlaubt ist und welche Verhaltensweisen nicht gut ankommen.

Im Kontakt mit afrikanischen Geschäftspartnern ist es entscheidend, die kulturellen, politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Gegebenheiten vor Ort zu verstehen. Ideal ist es dabei, wenn man auf eigene Erfahrungen zurückgreifen kann. Wenn nicht, dann wird der Schwarze Kontinent uns mit seiner Vielfalt immer wieder überraschen.

## Kleine, aber wichtige Gesten: Marokko

In vielen Ländern sind die kulturellen Unterschiede auf die unterschiedlichen Religionen zurückzuführen. So ist es auch im Fall von Marokko. Mit Rücksicht auf das Fastengebot während des Ramadan oder auch während des Opferfestes sollten in diesem Zeitraum keine Verhandlungstermine angesetzt werden. Es kommt in diesem Zeitraum auch nicht gut an, dem Geschäftspartner ein Treffen außerhalb seines Landes anzubieten.

Im direkten geschäftlichen Kontakt sollte man außerdem einige Fallstricke beachten. Sich ohne Händedruck zu begrüßen oder zu verabschieden, gilt als äußerst ungehobelt. Achten Sie auch darauf, wie Sie sich hinsetzen. Es gilt als Beleidigung Ihres Gesprächspartners, wenn er Ihre Schuhsohle sieht, und sei es auch nur aus Versehen. Auch werden nachlässige Posen wie Hände in der Hosentasche oder Anlehnen an der Wand

als mangelnde Wertschätzung des Gesprächspartners aufgefasst.

## Ihr habt Uhren, wir haben Zeit: Kenia

Kenia ist ein aussichtsreicher und interessanter Markt. Wer jedoch auf schnelle Geschäfte in Kenia baut, wird wahrscheinlich eine Enttäuschung erleben. Die Kontaktdynamik unterscheidet sich diametral von den europäischen Gepflogenheiten. Einmal angeschnittene Fragen können sich über Monate hinziehen. Man wird mit Sicherheit herzlich empfangen, darf aber auch nach dem Aufbau einer gegenseitigen Beziehung nicht mit einem Vorzugstarif rechnen. Bei Verhandlungen darf man niemals auf das erste Angebot eingehen. Auf Swahili ist „pole, pole“ ein sehr beliebter Begriff – zu Deutsch: „Immer mit der Ruhe.“ Wer sich für eine Kooperation entscheidet, sollte diese Philosophie akzeptieren. Damit gewinnt man in den Augen des potenziellen Partners an Ansehen.

Verträge, Verträge, Verträge und ein Meer von Dokumenten... Wie in den meisten Entwicklungsländern kann es vorkommen, dass wir oder unser Kunde mit Korruptionsversuchen durch Beamte konfrontiert werden. Es kann vorkommen, dass Verkäufe scheitern, auch wenn das Angebot angenommen wurde. Denn in Kenia hat nichts Bestand, was nicht schriftlich dokumentiert ist, am besten in Form eines Vertrags. Sind die

Regeln und Bedingungen der Zusammenarbeit nicht schriftlich geregelt, ist es unwahrscheinlich, dass sie eingehalten werden.

## Algerien: Kein Geschäft ohne persönliche Kontakte

In vielen Ländern sind direkte Kontakte die Basis für den Abschluss von Geschäften. Im Umgang mit Geschäftspartnern aus Algerien kann man bei einem Mittag- oder Abendessen deutlich mehr bewegen als bei offiziellen Treffen. In Nordafrika ist Französisch nach wie vor die Sprache der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Eliten. Französisch zu sprechen, erleichtert die Zusammenarbeit daher deutlich. Das Endergebnis geschäftlicher Projekte hängt in starkem Maße von unseren Fähigkeiten ab. Beachten Sie, dass man in Algerien gewöhnlich im Hier und Jetzt lebt und nicht an das denkt, was morgen kommen mag. Verkaufsverhandlungen werden sicher nicht mit einem Erfolg enden, wenn man seinen Aufenthalt in Algerien nur auf die vereinbarten Verhandlungstermine beschränkt.

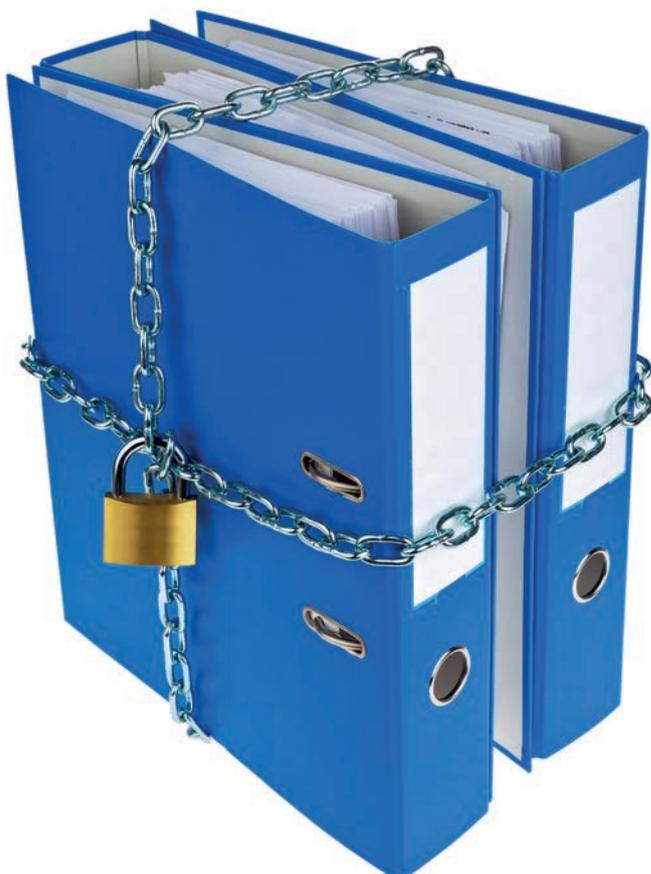
Denken Sie daran, dass die Afrikaner Produkte aus Europa und den USA vor allem mit hoher Qualität verbinden. Immer mehr Firmen möchten den Schwarzen Kontinent mit seinen insgesamt 54 Ländern für sich erschließen. Als von Importen abhängiger Markt hat Afrika einen grenzenlosen Bedarf sowohl an Waren des Grundbedarfs als auch an Dienstleistungen, Technologien und Fachwissen. Die Zusammenarbeit mit afrikanischen Geschäftspartnern ist nicht gerade einfach. Sie erfordert ein höheres Maß an Koordination, aber trotz des nach wie vor großen finanziellen Risikos kann eine erfolgreiche Expansion deutliche Vorteile für beide Seiten mit sich bringen.

# RODO

## – co to takiego?

### Część III

Od 25 maja 2018 roku obowiązuje nas nowe podejście do ochrony danych wynikające z Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwane GDPR, RODO lub ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych.



**R**ODO wymaga wielu zmian w podejściu do ochrony danych osobowych, między innymi w stosowaniu technik zabezpieczania informacji poprzez wykonywanie czynności, takich jak anonimizacja i pseudonimizacja danych osobowych.

**1. Anonimizacja** – prowadzi do uniemożliwienia zidentyfikowania konkretnej osoby fizycznej poprzez ograniczenie pozyskania danych osobowych zwykłych: imię, nazwisko, adres korespondencyjny, lub szczególnych kategorii danych\*, takich jak: poglądy polityczne, pochodzenie rasowe, dane o stanie zdrowia. Proces anonimizacji danych osobowych jest przeprowadzany manualnie lub automatycznie. Najczęściej wykonywany jest poprzez kserowanie dokumentów i ręczne zamazywanie odpowiednich treści. Zamazane/zaczernione zostają wszystkie dane, które mogłyby umożliwić identyfikację: identyfikatory, nazwiska, imiona, adresy, daty urodzenia, numery PESEL i NIP. Innym sposobem jest skanowanie dokumentów, a następnie wymazywanie danych w programach graficznych. Wadą tych metod jest czasochłonność i generowanie błędów (w przypadku ręcznej anonimizacji), co wymusza kilkukrotną weryfikację dokumentów. Anonimizacja dokumentu prowadzi do **nieodwracalnego** uniemożliwienia zidentyfikowania osoby, której dane dotyczą.

**2. Pseudonimizacja** – jest zupełnie nowym pojęciem i nowym środkiem zabezpieczenia danych, które pojawia się w RODO. To użycie liczby zamiast na przykład imienia i nazwiska rzeczywistej osoby. Pseudonimizacja oznacza przetworzenie danych osobowych w taki

sposób, by już nie można ich było przypisać konkretnej osobie, której dane dotyczą, bez użycia dodatkowych informacji, pod warunkiem że takie dodatkowe informacje są przechowywane osobno i są objęte środkami technicznymi i organizacyjnymi uniemożliwiającymi ich przypisanie zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osobie fizycznej. Przykładowe metody pseudonimizacji: szyfrowanie z kluczem tajnym\*\*, funkcja skrótu\*\*\* i tokenizacja\*\*\*\*. Proces pseudonimizacji powinien **być odwracalny**, co oznacza, że dane, które zostały „zaszyfrowane”, można odszyfrować za pomocą odpowiedniego klucza. RODO wprost wskazuje na pseudonimizację i szyfrowanie jako podstawowe środki służące do zabezpieczenia danych. Stosowanie jej zmniejsza ryzyko utraty poufności oraz pomaga administratorom i podmiotom przetwarzającym wywiązać się z obowiązku ochrony danych.

RODO wprowadza katalog zasad przetwarzania danych osobowych. Zasady te stanowią podstawę nowych standardów ochrony danych, wskazują kierunek rozwoju ochrony prywatności, są źródłem nowych obowiązków ciążyących na administratorach i podmiotach przetwarzających dane.

### Najważniejsze zasady obowiązujące zgodnie z RODO

- **Zasada legalności** – to obowiązek przetwarzania danych osobowych zgodnie z prawem. Przetwarzanie danych osobowych przez ich administratora powinno odbywać się z zachowaniem przynajmniej jednej z przesłanek legalności przetwarzania określonych w ogólnym rozporządzeniu o ochronie danych osobowych. Odrębne wymagania przetwarzania danych odnoszą się do danych tak zwanych kategorii szczególnie chronionych, których przetwarzanie co do zasady jest zabronione i dopuszczalne tylko po uzyskaniu wyraźnej zgody osoby, której dane dotyczą. W przypadku powoływania się na uzyskanie zgody na przetwarzanie danych osobowych konieczne jest zapewnienie, że zgoda taka spełnia wszelkie wymagania nałożone rozporządzeniem. Stosowanie zasady legalności nie oznacza tylko przetwarzania danych osobowych zgodnie z przepisami ustawy o ochronie danych osobowych, ale także z wszelkimi obowiązującymi normami prawnymi.

- **Zasada celowości** – oznacza, iż zbieranie danych osobowych powinno

być dokonywane dla oznaczonych, zgodnych z prawem celów i nie powinno być poddawane dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tymi celami.

- **Zasada adekwatności i minimalizacji** – zakres pozyskiwanych danych musi być adekwatny i ograniczony do minimum niezbędnego dla realizacji wskazanego celu. Minimalizacja może polegać na wyselekcjonowaniu jedynie tych danych, które są potrzebne do danej działalności, oraz na ograniczeniu okresu przechowywania danych. Administrator danych powinien przetwarzać tylko takiego rodzaju dane i tylko o takiej treści, które są niezbędne ze względu na cel ich zbierania. Dane osobowe nie mogą być zbierane „na zapas” lub „na wszelki wypadek”.

- **Zasada integralności i poufności danych** – nakłada na administratora danych obowiązek przetwarzania danych w sposób gwarantujący odpowiedni poziom bezpieczeństwa. Zasada integralności odnosi się do obowiązku zapewnienia, że dane nie zostały zmodyfikowane, usunięte, dodane czy zniszczone w sposób nieautoryzowany. Ochrona integralności zapobiega przypadkowemu zniekształceniu danych podczas przetwarzania: odczytu, zapisu, transmisji lub archiwizowania, ale również w sytuacjach kryzysowych, awarii sprzętu czy jego kradzieży. Zgodnie zaś z zasadą poufności należy zapobiegać sytuacjom, w których dane osobowe są udostępniane lub ujawniane osobom postronnym, nieautoryzowanym podmiotom czy procesom, należy zwracać uwagę na odpowiednie zapisy o poufności w umowach.

- **Zasada rzetelności i przejrzystości** – informacje udzielane przez administratora dotyczące przetwarzania danych powinny być zwięzłe, łatwo dostępne i zrozumiałe a język, w jakim są sformułowane – jasny i prosty. Podczas

pozyskiwania danych osobowych administrator ma obowiązek spełnić obowiązek informacyjny, to znaczy podać informacje identyfikujące administratora, określające cel i okres przetwarzania, dotyczące profilowania i praw przysługujących osobom fizycznym. Zgodnie z tymi zasadami administrator danych musi zapewnić, aby zgromadzone dane osobowe były poprawne i aktualne, a ich przetwarzanie przebiegało bez zakłóceń.

- **Zasada rozliczalności** – przenosi ciężar udowodnienia przestrzegania powyższych zasad i zapewnienia zgodności przetwarzania z aktami prawnymi i rozporządzeniem na administratora danych osobowych. To na nim spoczywa obowiązek wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających zgodność w wymogami RODO. Ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych nie podaje jednak konkretnych przykładów najlepszych rozwiązań. Każdy administrator (biorąc pod uwagę charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych) samodzielnie decyduje, jakie zabezpieczenia, dokumentację i procedury przetwarzania danych należy wdrożyć. W zastosowaniu praktycznej i sprawdzonej wiedzy w zakresie budowy i zarządzania środkami bezpieczeństwa informacji mogą służyć normy z grupy ISO/IEC 27000.

W następnym wydaniu kwartalnika PCC napiszę o polityce czystego biurka, czystego ekranu i innych zasadach, jakie obowiązują pracowników przy przetwarzaniu danych osobowych. Zapraszam serdecznie do zapoznania się z informacjami.

Ewa Wysocka-Knap

Inspektor Ochrony Danych Osobowych  
PCC IT

---

\* Przetwarzanie szczególnych kategorii danych osobowych Art. 9 ust.1 RODO „Zabrania się przetwarzania danych osobowych ujawniających pochodzenie rasowe lub etniczne, poglądy polityczne, przekonania religijne lub światopoglądowe, przynależność do związków zawodowych oraz przetwarzania danych genetycznych, danych biometrycznych w celu jednoznacznego zidentyfikowania osoby fizycznej lub danych dotyczących zdrowia, seksualności lub orientacji seksualnej tej osoby”. Ust. 1 nie ma zastosowania, jeżeli spełniony jest jeden z poniższych warunków: Ust. 2 lit. a, b, c, d, e, f, g, h, i, j.

\*\* Szyfrowanie z kluczem tajnym: tylko posiadacz tajnego klucza może ponownie zidentyfikować każdą osobę, której dane dotyczą, poprzez odszyfrowanie danych.

\*\*\* Funkcja skrótu polega na skróceniu danych osobowych do określonych wartości, na przykład imię i nazwisko skracamy do inicjałów, numer i adres zamieszkania do pierwszych liter ulicy i miejscowości.

\*\*\*\* Tokenizacja polega na zastąpieniu numerów identyfikacyjnych kart wartościami liczbowymi, które ograniczają ich użyteczność dla osoby trzeciej.

# GDPR – What Is That? Part 3

On 25th May 2018, we had to adopt a new approach to personal data protection resulting from the Regulation of the European Parliament and the Council of the European Union No. 2016/679 of 27th April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and the repeal of Directive 95/46/EC, referred to as GDPR (RODO in Polish) or the General Data Protection Regulation.

**G**DPR requires introduction of many changes in the approach to personal data protection, e.g. in the application of information security techniques, by performing such activities as: anonymisation and pseudonymisation of personal data.

**1. Anonymisation** – it leads to the inability to identify a specific natural person by limiting the possibility to acquire basic personal data (name, mailing address) or special category data\* (political views, racial origin, health

data). The personal data anonymisation process is carried out manually or automatically. Most often, it is done by copying documents and manually blurring the relevant content. All data that could enable identification of a person is to be blurred/blackened, including: identifiers, names, addresses, dates of birth, Polish Resident Identification Numbers (PESEL) and tax identification numbers (NIP). Another way to do it is to scan documents and then erase given data in graphics programs. The downside of these methods lies in them being time-consuming and error-prone (in the

case of manual anonymisation), which forces repeated re-verification of documents. Anonymisation of a document leads to irreversible inability to identify the data subject.

**2. Pseudonymisation** – it is a completely new concept and a new means of safeguarding data introduced through GDPR. It consists in the use of a number instead of, for example, the actual name of a person. Pseudonymisation means the processing of personal data in such a way that it can no longer be connected to a specific data subject without

the use of additional information, provided that such additional information is kept separately using technical and organisational measures that prevent it from being connected to an identified or identifiable natural person. Exemplary methods of pseudonymisation: encryption with secret key,\*\* hash function,\*\* tokenisation.\*\*\*\* The pseudonymisation process should be reversible, which means that data that has been "encrypted" can be decrypted using the appropriate key. GDPR directly points to pseudonymisation and encryption as the basic means to secure data. The use of pseudonymisation reduces the risk of confidentiality loss and helps data controllers and processors fulfil their data protection obligations.

GDPR introduces a catalogue of principles for the processing of personal data. These principles form the basis of new data protection standards, indicate the direction of privacy protection's development and are the source of new obligations imposed on data controllers and processors.

#### The key principles according to GDPR:

- **The principle of legality** – the obligation to process personal data in accordance with the law. The processing of personal data by a data controller should be done observing at least one of the prerequisites of the legality of the processing specified in the General Data Protection Regulation. Separate data processing requirements apply to the so-called "special category data," the processing of which is, in principle, prohibited but allowed when explicit consent for the processing is given by the data subject. In the case of reliance on obtaining consent for the processing of personal data, it is necessary to ensure that the consent meets all the requirements imposed by the Regulation. Application of the principle of legality means processing of personal data in accordance with not only the provisions

of the act on the protection of personal data, but also with all applicable legal norms.

- **The principle of purposefulness** – it means that the collection of personal data should be done for particular, legitimate purposes and not for its further processing that is incompatible with these purposes.

- **The principle of data adequacy and minimisation** – the adequacy principle states that the scope of acquired data must be adequate and limited to the minimum necessary to achieve a given objective. Minimisation may consist in selecting only that data which is needed for a given activity and limiting the period of data storage. A data controller should process only such types of data and such data content that is necessary due to the purpose of data collection. Personal data cannot be collected "for the future" or "just in case."

- **The principle of data integrity and confidentiality** – it imposes on the data controller the obligation to process data in such a manner that guarantees an adequate level of security. **The integrity principle** refers to the obligation to ensure that data has not been modified, deleted, added or destroyed in an unauthorised manner. Protection of data integrity prevents accidental data distortion during its processing: reading, saving, transmitting or archiving, but also in emergency situations, in the event of a hardware failure or a theft. In accordance with **the confidentiality principle**, it is necessary to prevent situations in which personal data is disclosed or made accessible to third parties, unauthorised entities or processes and pay attention to appropriate confidentiality clauses in contracts.

- **The principle of accuracy and transparency** – data processing information provided by a data controller should be concise, easily accessible and

understandable, and the language it is formulated in – clear and simple. When obtaining personal data, a controller is required to comply with the notification obligations, i.e. provide information enabling identification of the controller, information specifying the purpose of processing and its period, information regarding profiling, as well as inform of the rights of natural persons. In accordance with the principles of accuracy and transparency, a data controller must ensure that the collected personal data is correct and up-to-date and that its processing was conducted without any complications.

- **The principle of accountability** – it transfers the burden of proving compliance with the above principles and ensuring compliance of the processing with legal acts and the Regulation onto the personal data controller. It is the responsibility of the data controller to implement appropriate technical and organisational measures to ensure compliance with the GDPR requirements. The General Data Protection Regulation does not, however, provide any specific examples of the best solutions. Every controller (taking into account the nature, scope, context and purposes of processing and the risk of violating the rights or freedoms of natural persons) decides independently what security measures, documentation processes and data processing procedures should be implemented. In terms of practical and reliable knowledge in the field of building and managing information security measures, standards from the ISO/IEC 27000 group can be very helpful.

In the next edition of the PCC quarterly, I will find an article regarding the clean desk and clear screen policies and other rules that are binding on employees when it comes to personal data processing. I do encourage you to reach for that article.

\*\* Processing of special category data

Article 9(1) of GDPR "Processing of personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, and the processing of genetic data, biometric data for the purpose of uniquely identifying a natural person, data concerning health or data concerning a natural person's sex life or sexual orientation shall be prohibited." This paragraph does not apply if one of the following applies: Article 9 (2) (a) (b) (c) (d) (e) (f) (g) (h) (i) or (j).

\*\* encryption with secret key: only the holder of the secret key can re-identify the given person to whom the data relates by decrypting the data.

\*\*\* hash function: it consists in shortening personal data to certain values, e.g.: abbreviating one's name to the initials, the number and address of residence to the first letters of the street and town.

\*\*\*\* tokenisation: it means replacing card identification numbers with numerical values that limit their usefulness to third parties.

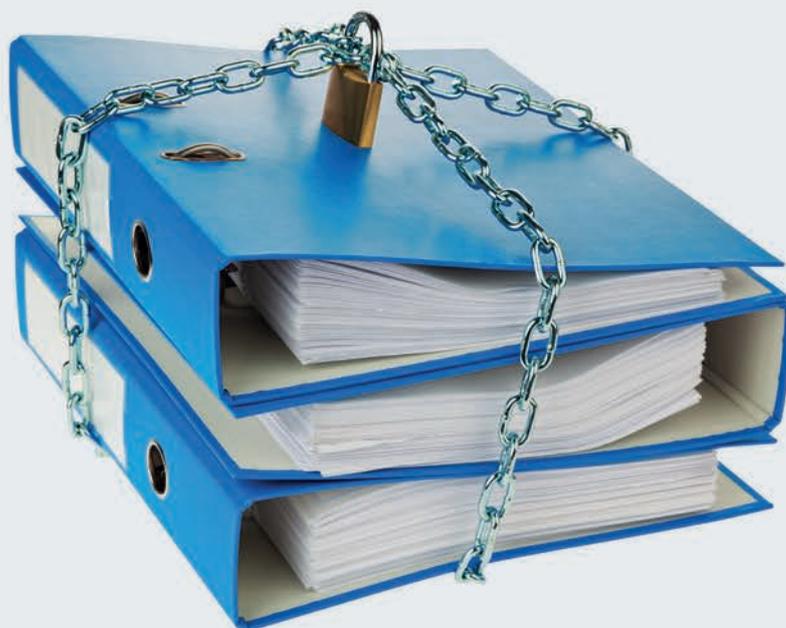
# Die DSGVO

## – Was ist das eigentlich? Teil III

Seit dem 25. Mai 2018 gilt für uns eine neue Herangehensweise an den Datenschutz. Sie resultiert aus der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates (EU) 2016/679 vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG, auch als „GDPR“, „DSGVO“ oder Datenschutz-Grundverordnung bekannt.

**D**ie DSGVO macht viele Veränderungen beim Umgang mit dem Schutz personenbezogener Daten erforderlich, unter anderem bei der Anwendung von Methoden zum Schutz von Informationen – etwa durch Anonymisierung und Pseudonymisierung personenbezogener Daten.

**1. Die Anonymisierung** bewirkt, dass die Identifizierung einer konkreten natürlichen Person unmöglich wird, indem der Zugriff auf gewöhnliche personenbezogene Daten wie Name, Vorname und Adresse oder auf besondere Datenkategorien\* wie zum Beispiel politische Ansichten, ethnische Herkunft oder Daten zum Gesundheitszustand eingeschränkt wird. Der Anonymisierungsvorgang für personenbezogene Daten erfolgt manuell oder automatisch. Am häufigsten erfolgt er durch Fotokopieren von Dokumenten und Schwärzung der entsprechenden Inhalte von Hand. Unkenntlich gemacht bzw. geschwärzt werden alle Daten, die eine Identifikation ermöglichen würden: Kennzeichen, Familiennamen, Vornamen, Adressen, Geburtsdaten, Personenkennzahlen und Steuernummern. Eine andere Methode ist das Scannen und anschließende Unkenntlichmachen der Daten mit Hilfe von Grafikprogrammen. Nachteile dieser Methoden sind der hohe Zeitaufwand und die Fehlerträchtigkeit (bei manueller Anonymisierung), was eine mehrmalige Überprüfung der Dokumente erforderlich macht. Die Anonymisierung eines Dokuments führt dazu, dass die Identifizierung des Betroffenen unwiderruflich unmöglich wird.



**2. Die Pseudonymisierung** ist ein völlig neuer Begriff und ein neuer Schutzmechanismus für Daten gemäß der DSGVO. Dabei wird statt des Vor- und Familiennamens der echten Person beispielsweise eine Ziffer verwendet. Pseudonymisierung bedeutet, personenbezogene Daten so zu verarbeiten, dass sie keinem konkreten Betroffenen mehr zugeordnet werden können, ohne hierfür zusätzliche Informationen zu verwenden. Voraussetzung ist dabei, dass diese zusätzlichen Informationen getrennt gespeichert werden und mit technischen und organisatorischen Maßnahmen so geschützt werden, dass ihre Zuordnung zu einer identifizierten oder identifizierbaren natürlichen Person unmöglich wird. Beispielmethode für

Pseudonymisierung: Verschlüsselung mit Geheimschlüssel\*\*, Kürzung\*\*\* und Tokenisierung\*\*\*\*. Der Pseudonymisierungsvorgang sollte **widerrufbar** sein, was bedeutet, dass Daten, die verschlüsselt wurden, mit Hilfe eines entsprechenden Schlüssels entschlüsselt werden können. Die DSGVO benennt Pseudonymisierung und Verschlüsselung direkt als grundlegende Mittel zum Schutz von Daten. Die Pseudonymisierung senkt das Risiko eines Verstoßes gegen die Vertraulichkeitspflicht und hilft den Datenverantwortlichen und Auftragsdatenverarbeitern, ihre Datenschutzpflichten zu erfüllen.

Die DSGVO führt einen **Prinzipienkatalog** für die Verarbeitung perso-

nenbezogener Daten ein. Diese Prinzipien bilden die Grundlage der neuen Datenschutzstandards, geben die Entwicklungsrichtung im Datenschutz vor und sind Quelle neuer Verpflichtungen für die Verantwortlichen und Auftragsdatenverarbeiter.

#### Wichtigste Prinzipien gemäß DSGVO:

- **Das Prinzip der Rechtmäßigkeit** bezieht sich auf die Pflicht, bei der Verarbeitung personenbezogener Daten geltendes Recht einzuhalten. Die Verarbeitung personenbezogener Daten durch den Verantwortlichen muss unter Einhaltung mindestens einer der Voraussetzungen für die rechtmäßige Verarbeitung erfolgen, die in der Datenschutz-Grundverordnung aufgeführt sind. Besondere Anforderungen für die Verarbeitung von Daten gelten für die sogenannten „besonders schutzwürdigen Kategorien“, deren Verarbeitung grundsätzlich verboten und nur nach ausdrücklicher Zustimmung des Betroffenen erlaubt ist. Wer sich auf eine Zustimmung zur Verarbeitung personenbezogener Daten beruft, muss sicherstellen, dass diese Zustimmung alle durch die Verordnung auferlegten Auflagen erfüllt. Die Anwendung des Rechtmäßigkeitsprinzips bedeutet nicht nur eine Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß den Vorschriften des Datenschutzgesetzes, sondern auch aller anderen geltenden Rechtsnormen.

- **Das Prinzip der Zweckmäßigkeit** beinhaltet, dass die Erfassung personenbezogener Daten für definierte und rechtmäßige Zwecke erfolgen muss und keine mit diesen Zwecken nicht vereinbare Weiterverarbeitung erfolgen darf.

- **Das Prinzip der Angemessenheit und Minimierung:** Gemäß dem Prinzip der Angemessenheit muss der Umfang der erfassten Daten angemessen und auf das für die Erfüllung

des definierten Zwecks erforderliche Mindestmaß reduziert werden. Die Minimierung kann dadurch erfolgen, dass nur diejenigen Daten ausgewählt werden, die für die betreffende Tätigkeit erforderlich sind, und der Zeitraum der Datenspeicherung beschränkt wird. Der Verantwortliche darf nur solche Datentypen und -inhalte verarbeiten, die mit Hinblick auf den Zweck der Datenerfassung notwendig sind. Personenbezogene Daten dürfen nicht „auf Vorrat“ oder „für alle Fälle“ gesammelt werden.

- **Das Prinzip der Unversehrtheit und Vertraulichkeit der Daten** verpflichtet den Verantwortlichen, die Datenverarbeitung so vorzunehmen, dass ein adäquates Sicherheitsniveau garantiert ist. **Das Prinzip der Unversehrtheit** bezieht sich auf die Pflicht zu gewährleisten, dass Daten nicht unberechtigt modifiziert, entfernt, hinzugefügt oder vernichtet werden können. Durch den Schutz der Unversehrtheit wird verhindert, dass Daten bei Verarbeitungsvorgängen wie Abruf, Speicherung, Übertragung oder Archivierung – aber auch in Krisensituationen, bei technischen Störungen oder bei Diebstahl – nicht korumpiert werden können. Gemäß dem **Prinzip der Vertraulichkeit** muss Situationen vorgebeugt werden, in denen personenbezogene Daten gegenüber außenstehenden Personen, nicht autorisierten Stellen oder Prozessen verfügbar gemacht oder offengelegt werden, wobei die diesbezüglichen vertraglich verankerten Vertraulichkeitsbestimmungen zu beachten sind.

- **Das Prinzip von Treu und Glauben und Transparenz:** Informationen des Verantwortlichen über die Datenverarbeitung müssen konsistent, leicht zugänglich und verständlich und in klarer und einfacher Sprache verfasst sein. Bei der Erfassung personenbezogener Daten ist der Verantwortliche verpflichtet, die Informationspflichten zu

erfüllen, d. h. Informationen zur Identifikation des Verantwortlichen, zum Zweck und Zeitraum der Verarbeitung, zur Profilbildung und zu den Rechten natürlicher Personen anzugeben. Gemäß den Prinzipien von Treu und Glauben sowie Korrektheit muss der Verantwortliche gewährleisten, dass die erfassten Daten korrekt und aktuell sind und ihre Verarbeitung störungsfrei verläuft.

- **Das Prinzip der Rechenschaftspflicht** überträgt die Beweislast für die Einhaltung der vorgenannten Prinzipien und der Gewährleistung der Konformität der Verarbeitung mit den Rechtsakten und der Verordnung auf den Datenverantwortlichen. Er ist verpflichtet, geeignete technische und organisatorische Maßnahmen zu ergreifen, um die Einhaltung der Anforderungen der DSGVO zu gewährleisten. Die Datenschutz-Grundverordnung gibt jedoch keine konkreten Beispiele für die besten Lösungen. Jeder Verantwortliche muss (unter Berücksichtigung des Charakters, des Umfangs, des Kontextes, der Verarbeitungszwecke und des Risikos einer Verletzung der Rechte und Freiheiten natürlicher Personen) selbstständig entscheiden, welche Sicherheitsmechanismen, Dokumentationen und Verfahrensweisen für die Datenverarbeitung zu implementieren sind. Wenn es um praktisches und bewährtes Wissen für die Konzipierung und das Management von Sicherheitsmechanismen geht, ist die Normengruppe ISO/IEC 27000 hilfreich.

In der nächsten Ausgabe des PCC-Quartalsmagazins werde ich die Richtlinien für einen aufgeräumten Schreibtisch und Computer und weitere Regeln behandeln, die für die Mitarbeiter bei der Verarbeitung personenbezogener Daten gelten. Schon jetzt herzlichen Dank für Ihr Interesse an diesen Informationen.

---

\*\* Verarbeitung besonderer Kategorien personenbezogener Daten  
Art. 9 Abs. 1 DSGVO: „Die Verarbeitung personenbezogener Daten, aus denen die rassische und ethnische Herkunft, politische Meinungen, religiöse oder weltanschauliche Überzeugungen oder die Gewerkschaftszugehörigkeit hervorgehen, sowie die Verarbeitung von genetischen Daten, biometrischen Daten zur eindeutigen Identifizierung einer natürlichen Person, Gesundheitsdaten oder Daten zum Sexualleben oder der sexuellen Orientierung einer natürlichen Person ist untersagt.“ Absatz 1 gilt nicht, wenn eine der nachstehenden Bedingungen erfüllt ist: Abs. 2 Buchst. a, b, c, d, e, f, g, h, i, j.

\*\* Verschlüsselung mit Geheimschlüssel: Nur der Inhaber des Geheimschlüssels darf die einzelnen Betroffenen durch Entschlüsselung der Daten wieder identifizieren.

\*\*\* Kürzung: Kürzung personenbezogener Daten auf festgelegte Werte. Zum Beispiel werden Name und Vorname zu Initialen verkürzt, die Wohnanschrift auf die ersten Buchstaben von Straße und Wohnort.

\*\*\*\* Tokenisierung: Austausch der Nummern z.B. von Zahlungskarten durch Zahlenwerte, die ihre Nutzbarkeit durch Dritte einschränken.



# Inna strona prewencji

29 maja 2018 roku w hali Kompleksu Hotelowo-Sportowego Rokita w Brzegu Dolnym odbył się finał powiatowego turnieju „Prewencja, ale inaczej”.

PL

**J**uż po raz kolejny Komenda Powiatowa Policji w Wołowie wspólnie z Niezależnym Samorządowym Związkiem Policjantów zorganizowały międzyszkolny turniej mający na celu poprawę bezpieczeństwa najmłodszych mieszkańców naszej najbliższej okolicy. W zawodach uczestniczyło około 100 uczniów reprezentujących szkoły podstawowe powiatu wołowskiego. Młodzi zawodnicy zmagali się w teście wiedzy na temat bezpieczeństwa oraz w rozmaitych konkurencjach sportowych. Jak co roku PCC Rokita oraz PCC EXOL wzięły czynny udział w organizacji wydarzenia i ufundowały nagrody główne w postaci rowerów dla zwycięzców turnieju.

Natalia Szumilas  
Redakcja





## A Different Side of Prevention

ENG

Tuesday 29th May 2018 saw the final of the "Prewencja ale inaczej" (A Different Side of Prevention) district tournament take place at the Rokita Hotel and Sports Complex in Brzeg Dolny.

Once again, the Wołów District Police, together with the Independent Self-Government Union of Police Officers, organised an inter-school tournament aimed at improving the safety of the youngest residents of our immediate area. The competition was participated by approximately

100 primary school students from the Wołów District. The young participants took a test verifying their knowledge about safety and battled in various sports competitions. As every year, PCC Rokita and PCC EXOL actively participated in the organisation of the event and funded the main prizes – bicycles for the tournament winners.

Am 29. Mai 2018 fand im Hotel- und Sportkomplex Rokita in Brzeg Dolny das Finale im Kreisturnier „Prävention einmal anders“ statt.

## Prävention von einer anderen Seite

DE

Auch in diesem Jahr hatten die Kreiskommandantur der Polizei in Wołów und der Unabhängige Regionalverband der Polizisten wieder das Turnier für die Schulen organisiert mit dem Ziel, die Sicherheit

für die Jüngsten aus unserer Region zu erhöhen. An den Wettbewerben nahmen rund 100 Grundschüler aus dem Kreis Wołów teil. Die Kinder konnten in einem Wissenswettbewerb zum Thema Sicherheit und bei verschiedenen Sportwettkämpfen gegeneinander antreten.

Wie in jedem Jahr beteiligten sich die PCC Rokita und die PCC EXOL aktiv an der Vorbereitung der Veranstaltung und stifteten die Hauptpreise für die Sieger des Turniers in Form von Fahrrädern.

# *Kraina porannego spokoju*

Dla wielu czytelników „PCC ChemNews” Korea może wydawać się nieco „egzotycznym” krajem. Istnieje szereg stereotypów na temat mojej ojczyzny – postaram się jednak pokazać, że jest to jedno z najlepszych miejsc na świecie. Może wybierzemy się razem na chwilę do Korei?





**W mojej opinii Korea Południowa – „Kraina porannego spokoju” – jest krajem pełnym harmonii, łączącym starożytną orientalną tradycję z nowoczesną technologią.**

### Zarys Korei

Od zachodu sąsiadujemy z Chinami, od wschodu z Japonią, a od północy z Koreą Północną. Terytorium naszego kraju jest trzy razy mniejsze niż terytorium Polski. Stolicą Korei jest Seul, drugie pod względem wielkości miasto metropolitalne na świecie (jeśliby wliczyć pobliską prowincję, mieszka tam 20 milionów ludzi). Jesteśmy krajem, który od 1970 roku rozwija się bardzo dynamicznie, więc turyści znajdą tu zarówno elementy tradycji, jak i nowoczesność.

### Interesujące fakty o Korei

#### Jest to jedno z najlepszych miejsc dla fanów technologii

Jak pokazują statystyki, przez ostatnich 12 kwartałów Korea oferowała najszybszą prędkość połączenia internetowego na świecie. Pobranie filmu w Korei w dwie minuty nie jest czymś niespotykanym. Dostęp do LTE i Wi-Fi jest powszechny niemal w całym kraju, nawet w korytarzach metra.

#### Spektakularny krajobraz

Zapewne wiele osób postrzega Koreę jako miejsce pełne drapaczy chmur, zabudowań i niczego więcej. Ponad wieżowcami jednak dojrzeć można spektakularne naturalne krajobrazy, z których 65% to tereny pokryte lub otoczone górami. Niektórzy pamiętają być może, że w tym roku w Pyeongchang odbyła się zimowa olimpiada.

#### Bezpieczny kraj pomimo napięć pomiędzy Koreą Południową a Północną

Będąc jednym z niewielu podzielonych krajów na świecie, Koreańczycy muszą odbywać obowiązkową służbę wojskową. Jako naród nie odczuwamy jednak zbyt dużego zagrożenia.

#### Wiele obiektów jest czynnych 24 godziny na dobę

Wiele miejsc i udogodnień otwartych jest 24 godziny na dobę, na przykład kawiarnie, transport publiczny, bary, restauracje czy sklepy. Jest to bardzo wygodne, ale proszę pamiętać, co to oznacza – ktoś musi wtedy pracować

#### Koreańska kuchnia regionalna

Polakom mogłyby spodobać się niektóre dania z naszej regionalnej kuchni.

#### *Kimchi*

Na początku polska kuchnia mnie zaskoczyła. Sfermentowana żywność była niespodziewanym elementem kuchni polskiej. *Kimchi*, danie reprezentacyjne kuchni koreańskiej, to tradycyjny dodatek do dania głównego, składający się z wielu rodzajów warzyw. Zazwyczaj *Kimchi* zrobione jest z kapusty i rzodkwi oraz przypraw, w tym chili w proszku, czosnku, sezamu, sosu rybnego i innych. Ponoć mamy około 250 rodzajów kimchi różniących się przepisami. Jeśli chodzi o smak, można powiedzieć, że jest to taka pikantna wersja kiszonych ogórków.



### **Hanjeongsik**

Termin ten nie oznacza żadnej konkretnej potrawy, jest to raczej tradycyjny sposób przygotowywania koreańskiego jedzenia. Zasadniczo kuchnia koreańska bazuje na ryżu, zupie i dodatkach. *Hanjeongsik* powinien zawierać te trzy podstawowe elementy. *Hanjeongsik* bowiem to typowy sposób, w jaki Koreańczycy przygotowują posiłki. Sposób ten różni się w zależności od regionu i składników. Jeśli kiedykolwiek będziecie w Korei, bardzo polecam restauracje serwujące *hanjeongsik*. Czyż nie wspaniale jest próbować jednocześnie różnych rodzajów jedzenia?

### **Życie w Polsce a życie w Korei**

W Polsce mieszkam już od prawie czterech lat i moim zdaniem życie w Korei znacznie różni się od życia w Polsce. Poniżej przedstawiam niektóre z moich – subiektywnych – opinii na ten temat. Ponieważ uogólnienia często prowadzą do nieporozumień, proszę pamiętać, że moja intencją nie jest obrażenie nikogo.

#### **Jedzenie na mieście**

W Korei, podobnie jak w całej Azji, restauracje są wszędzie. Rzadko się tu gotuje, zwykle jada się na mieście. Koszty jedzenia poza domem i samodzielnego gotowania w Korei są bardzo zbliżone (jeśli nie skusimy się na coś nietypowego). Niektórzy uważają, że poświęcanie czasu na gotowanie to jego strata. Myślę jednak, że Polacy uwielbiają spędzać czas na przygotowywaniu i wspólnym jedzeniu posiłków. Teraz często gotuję i daję mi to wiele przyjemności.

#### **Zacięta rywalizacja**

Wyobrażacie sobie 52 miliony ludzi mieszkających w kraju trzykrotnie mniejszym niż Polska, gdzie 65% terytorium to tereny górskie? A do tego Korea nie posiada żadnych cennych zasobów naturalnych. Skutkuje to bardzo zaostrzoną rywalizacją w zakresie zdobywania wykształcenia i pracy czy prowadzenia działalności gospodarczej, aby przetrwać na globalnym rynku. Mimo to wielu ludzi uważa, że pracowitość i wkładanie w pracę wysiłku to dwie najważniejsze cnoty. Jak pokazują dane OECD, Korea zajmuje drugie miejsce na świecie pod względem długości dnia roboczego.

#### **Nawiązywanie przyjaźni**

W naszej kulturze posługujemy się zasadami honoryfikatywności, czyli szczególnym sposobem okazywania szacunku osobom starszym lub znajomym podczas rozmowy z nimi. Z tego powodu

trudno jest nam zaprzyjaźnić się z osobami spoza lub z jedynie podobnej grupy wiekowej, podczas gdy w Polsce wiek nie ma większego znaczenia przy nawiązywaniu przyjaźni.

### **Co lubię w Polsce?**

Polska – a szczególnie Wrocław (!) – zafascynowała mnie jeszcze podczas mojego pobytu tutaj w ramach wymiany studenckiej (Politechnika Wroclawska). Wrocław to miasto miłych ludzi, z pięknym miejskim krajobrazem oraz wieloma ciekawymi miejscami do odwiedzenia. Ponadto we Wrocławiu zachowana jest pewna równowaga – mieszkańcy mają dostęp do wielu parków czy pięknie zachowanej starówki, ale także do nowoczesnej architektury. Z 30 odwiedzonych przeze mnie krajów, czy to w celach biznesowych, czy prywatnych, to Wrocław uznaję za najlepsze miasto ze wszystkich, jakie dane mi było odwiedzić.



#### **Parę słów o mnie**

Na zakończenie parę słów o mojej osobie. Nazywam się Mason Jung. W PCC zajmuję się promowaniem produktów firmy w Azji Wschodniej (obecnie głównie w Korei). W PCC jestem od lutego 2018 roku, a wcześniej trzy lata pracowałem w koreańskiej firmie chemicznej jako przedstawiciel handlowy na zagranicę. Cieszę się niezmiernie, że mogę być częścią PCC, ponieważ jest to obiecująca i szybko rozwijająca się firma. Robię wszystko, co w mojej mocy, aby dalej rozwijać zarówno siebie, jak i firmę. Jeśli potrzebujesz wsparcia w zakresie współpracy na rynku azjatyckim, nie wahaj się i napisz do mnie: [mason.jung@pcc.eu](mailto:mason.jung@pcc.eu).

# Land of the Morning Calm

For many readers of PCC Chem News Korea might sound like a bit exotic country. There are many stereotypes about my homeland, but I will try to show you it is one of the best places in the world. Would you go with me on holiday in Korea?

I would say South Korea – "Land of the Morning Calm" – is a land of harmony. The country combines ancient oriental tradition with modern technology.

## An outline of Korea

We are neighboured by China to the West, Japan to the East and North Korea to the North. Our territory is three times smaller than Poland's. Our capital is Seoul, the second largest metropolitan city in the world (20m people live there, including the nearby province). We are a country that has developed rapidly since 1970, so tourists will be able to find both traditional and modern elements here.

## Interesting facts about Korea

### One of the best places for tech junkies

According to statistics, Korea is judged to have had the world's fastest internet connection speed for last 12 quarters in a row. Generally, you could download a movie in two minutes in Korea. Plus, you can access LTE and Wi-Fi almost anywhere in the country, even on the underground.

### Spectacular natural landscape

Many people might think Korea has hundreds of skyscrapers and buildings and nothing more. Beyond the skyscrapers, however, we have spectacular natural landscapes, 65 percent of which is covered and surrounded by mountains. Probably some people remember this year we had a winter Olympics in PyeongChang.

### A safe country, despite the tensions between South and North Korea

Being one of few divided countries in the world, in Korea men have to do ob-

ligatory military service. However, as a domestic people, we do not feel in too much danger.

### Many facilities open 24 hours a day

We have many facilities open 24 hours a day, for example, cafes, public transportation, bars, restaurants, convenience stores, etc. This is very convenient, but please remember what it means – someone has to work for that.

## Korean regional cuisine

We have some regional cuisine that Polish people might like

### Kimchi

At the beginning, I was surprised with Polish cuisine. I had not expected fermented food in Poland. Kimchi, representative in Korean cuisine, is a tra-

ditional side dish of many kinds of vegetables. Most common Kimchi is made of cabbage and radish with various seasonings including chili powder, garlic, sesame, fish sauce, etc. I heard that we have around 250 kinds of Kimchi, depending on recipe. If I were to describe its taste, I would say it is a spicy version of Ogórki Kiszone.

### Hanjeongsik

This term does not mean any specific food, but rather a traditional way to have Korean food. Basically, Korean cuisine consist of rice, soup and side dishes. Hanjeongsik should include these three essentials. Hanjeongsik is the closest way to how Koreans have their meals. It is very diversified, depending on the region and ingredients. If you ever happen to visit Korea, I highly recommend a Hanjeongsik restaurant. Would it not





be great to taste various types of food at the same time?

### The differences between living in Korea and in Poland

At this point, I have lived in Poland for almost four years, and I would say life in Korea is much different than in Poland. Here are some of my – subjective – opinions. Since generalisations can bring misunderstandings, please bear in mind that it is not my intention to offend anybody.

#### The eating-out habit

In Korea, and overall in Asia, you we generally have restaurants everywhere. When I was in Korea, I rarely cooked, I used to eat out most of the time. Normally, the cost of eating out and cooking by oneself is very similar (in the case of everyday food). Some people believe spending time on cooking is a waste of time. On the other hand, I guess Polish people love to spend time cooking and having dinner together. Now I cook frequently, and I do find pleasure in it.

#### The pressures of competition

Can you imagine 52m people living in a country three times smaller than Po-

land, where 65% of the territory is mountain area? Additionally, Korea does not even have any valuable natural resources. This brings super competition in education, getting a job, running business for surviving in the global market. Still, many people believe diligence and working hard are the priority virtue of life. As OECD data shows, Korea has the 2nd longest working day in the world.

#### The way of being friends

In our culture, we have honorific, which is a special way to show your respect to elder people or acquaintances when you are speaking. Due to that, it is hard to be friends with people other than those of the same or similar age group. Here, I can see two people can be friends regardless of their age.

#### What do you like about Poland?

When I was in Poland as an exchange student (Wrocław University of Science and Technology), I was fascinated with this country, and more precisely – with Wrocław! The city is full of nice people, it has a beautiful city landscape and many interesting places to go. Also, Wrocław is well-balanced. You have access to a lot of natural parks, traditional old town and modern architecture. I have been to 30

countries, both on business and pleasure, but still, to me, Wrocław is one of the best places I have ever been to.

#### A brief introduction of myself

Before finishing the article, here is a brief introduction of me.

My name is Mason Jung, and I am responsible for promoting PCC products in East Asia (currently, involving Korea mostly). I have joined PCC in February 2018, and before that, I worked for a Korean chemical company for three years as an overseas sales representative. I am really pleased to have joined PCC, for it is a promising and fast growing company. I am doing my best for mutual growth of the company and of myself. If you need any support from me regarding business in the Asian market, please contact me at [mason.jung@pcc.eu](mailto:mason.jung@pcc.eu).



# Das Land der morgendlichen Ruhe

Vielen Lesern der PCC ChemNews mag Korea wie ein etwas „exotisches“ Land erscheinen. Es gibt viele Stereotype über mein Land, aber ich will mich bemühen, Ihnen zu zeigen, dass es einer der besten Orte der Welt ist. Haben Sie Lust, für ein Weilchen mit nach Korea zu kommen?

Ich finde, Südkorea – das „Land der morgendlichen Ruhe“ – ist ein Land voller Harmonie, das uralte orientalische Traditionen und moderne Technologien miteinander verknüpft.

## Korea im Überblick

Unser westlicher Nachbar ist China, im Osten liegt Japan, und im Norden Nordkorea. Das Territorium unseres Landes ist nur ein Drittel so groß wie Polen. Die Hauptstadt von Korea ist Seoul, die zweitgrößte Metropole der Welt (die

umgebende Provinz mitgerechnet, leben dort 20 Millionen Menschen). Wir sind ein Land, das seit 1970 eine sehr dynamische Entwicklung genommen hat. Der Besucher wird daher bei uns sowohl Traditionelles als auch Elemente der Moderne vorfinden.

## Interessantes über Korea

### **Korea ist einer der besten Orte für Technologiefans.**

Statistiken zufolge ging es in den letzten zwölf Quartalen weltweit nirgendwo so schnell ins Internet wie in Korea. Einen

Film in zwei Minuten herunterzuladen, ist in Korea nichts Außergewöhnliches. Der Zugang zu LTE und WLAN ist fast überall im Land gegeben, sogar in der U-Bahn.

### Spektakuläre Landschaften

Viele stellen sich Korea sicherlich als ein Land vor, das außer einem Häusermeer voller Wolkenkratzer wenig zu bieten hat. Doch jenseits der Wolkenkratzer gibt es spektakuläre Landschaften zu entdecken, denn 65 Prozent der Landesfläche sind von Gebirgen bedeckt oder von Bergen umgeben. Der eine oder andere erinnert sich vielleicht, dass in diesem Jahr die Olympischen Winterspiele in PyeongChang stattfanden.

### Ein sicheres Land – trotz der Spannungen zwischen Süd- und Nordkorea

Da wir in Korea in einem der wenigen geteilten Länder der Welt leben, gilt bei uns die Wehrpflicht. Als Volk fühlen wir uns jedoch nicht allzu sehr bedroht.

### Viele Einrichtungen sind 24 Stunden am Tag geöffnet

Viele Einrichtungen und Angebote sind 24 Stunden am Tag geöffnet, zum Beispiel Cafés, der öffentliche Nahverkehr,

Bars, Restaurants, Geschäfte etc. Das ist sehr komfortabel, aber man muss auch bedenken, was das bedeutet – es muss zu jeder Zeit jemand da sein, der arbeitet.

### Die regionale Küche Koreas

Einige Gerichte unserer regionalen Küche könnten in Polen Freunde finden.

### Kimchi

Am Anfang war ich von der polnischen Küche überrascht. Dass fermentierte Lebensmittel Teil der polnischen Küche sind, hätte ich nicht erwartet. Kimchi ist eine für die koreanische Küche typische Beilage zum Hauptgericht, die sich aus vielen verschiedenen Gemüsesorten zusammensetzt. Normalerweise wird Kimchi aus Kohl, Rettich und Gewürzen zubereitet, darunter Chilipulver, Knoblauch, Sesam, Fischsauce etc. Es gibt in Korea angeblich rund 250 unterschiedliche Kimchi-Rezepte. Der Geschmack geht in Richtung saurer Gurken, nur schärfer.

### Hanjeongsik

Der Begriff bedeutet kein konkretes Gericht, sondern bezieht sich eher auf die traditionelle Art und Weise, eine



koreanische Mahlzeit zuzubereiten. Traditionell basiert die koreanische Küche auf Reis, Suppe und Beilagen. Ein Hanjeongsik sollte diese drei grundlegenden Elemente beinhalten. Hanjeongsik ist die typische Art, wie die Koreaner ihre Mahlzeiten zubereiten. Wie dies geschieht, hängt von der Region und den Zutaten ab. Wenn Sie einmal nach Korea reisen sollten, empfehle ich Ihnen sehr, ein Restaurant zu besuchen, in dem Hanjeongsik serviert wird. Ist es nicht toll, gleichzeitig viele verschiedene Gerichte auszuprobieren?

### Das Leben in Polen und das Leben in Korea

Ich lebe seit fast vier Jahren in Polen und ich finde, das Leben in Korea unterscheidet sich doch deutlich von dem in Polen. Nachstehend möchte ich einige meiner – subjektiven – Beobachtungen hierzu beschreiben. Da Verallgemeinerungen gern zu Missverständnissen führen, möchte ich betonen, dass es nicht meine Absicht ist, irgendjemanden zu beleidigen.

#### Essen gehen

Wie überall in Asien gibt es in Korea überall Restaurants. Selbst gekocht wird selten, gewöhnlich geht man essen. Auswärts essen oder selbst kochen kostet in Korea fast dasselbe (es sei denn, man wählt etwas Extravagantes). Einige finden, dass es Zeitverschwendung sei, selbst zu kochen. Ich finde aber, die Polen lieben es, Zeit beim Kochen und bei gemeinsamen Mahlzeiten zu verbringen. Mittlerweile koche ich auch oft, und es macht mir Spaß.

#### Harter Wettbewerb

Stellen Sie sich 52 Millionen Menschen vor, die in einem Land leben, das nur ein Drittel so groß ist wie Polen und in dem 65% der Fläche von Gebirgen bedeckt sind. Außerdem verfügt Korea über keinerlei wertvollen Bodenschätze. Die Folge ist ein sehr harter Wettbewerb um Ausbildungs- und Arbeitsplätze oder auch in der Wirtschaft, um auf dem globalen Markt bestehen zu können. Dennoch glauben viele, dass Fleiß und Engagement für die Arbeit die beiden wichtigsten Tugenden sind. Nach Daten der OECD liegt Korea bei der Anzahl der Arbeitstage weltweit auf Platz 2.

#### Freundschaften schließen

In unserer Kultur gilt das Prinzip der Ehrerbietung – das heißt, dass man Äl-



teren oder Bekannten im Gespräch mit ihnen auf besondere Art Respekt erweist. Aus diesem Grund ist es für uns schwer, Freundschaften mit Personen außerhalb unserer eigenen oder einer ähnlichen Altersgruppe zu schließen, während in Polen das Alter keine größere Rolle beim Schließen von Freundschaften spielt.

#### Was liebe ich an Polen?

Polen – und besonders Wrocław (!) – hat mich schon fasziniert, als ich noch zum Studentenaustausch hier war (an der Technischen Hochschule Wrocław). Wrocław ist eine Stadt voller netter Leute, mit einem hübschen Stadtbild und vielen interessanten Sehenswürdigkeiten. Außerdem hat Wrocław ein gute Balance zu bieten – seine Bewohner können einen der vielen Parks oder die gut erhaltene Altstadt besuchen, aber auch moderne Architektur. Bei meinen geschäftlichen und privaten Reisen habe ich 30 Länder besucht, aber Wrocław ist für mich die tollste Stadt, die ich bisher kennenlernen durfte.

#### Ein paar Worte über mich

Zum Schluss ein paar Worte über meine Person.

Ich heiße Mason Jung. Bei PCC bin ich in der Vermarktung unserer Produkte in Ostasien tätig (bisher vor allem in Korea). Ich bin seit Februar 2018 bei PCC – zuvor war ich drei Jahre lang als Auslandsvertreter im Vertrieb eines koreanischen Chemieunternehmens tätig. Ich freue mich sehr, Teil von PCC als einem viel versprechenden und schnell wachsenden Unternehmen sein zu dürfen. Ich werde alles tun, was in meiner Macht steht, um meine eigene Entwicklung und die meines Unternehmens weiter voranzubringen. Und wenn Sie einmal Unterstützung bei einer Kooperation am asiatischen Markt benötigen, schreiben Sie mir gern: [mason.jung@pcc.eu](mailto:mason.jung@pcc.eu).

# Naborowskie *ptomykóweki*

tekst i fotografie:  
Krzysztof Konieczny

*Pamięci Renaty Łagosz poświęcam ten artykuł.  
Biolożce, zafascynowanej przyrodą, która odeszła  
zbyt szybko, a mogła wiele przekazać kolejnym  
uczniom dolnośląskich szkół.*



### Płomykówka (*Tyto alba*)

– to sowa z rodziny płomykówkowatych. Dorasta do 35 centymetrów, a rozpiętość skrzydeł sięga 90 centymetrów. Waży nieco ponad 300 gramów. Jest szeroko rozpowszechniona na świecie. Poluje na gryzonie i drobne ssaki owadożerne. W Polsce jest gatunkiem chronionym, a jej liczebność w wielu miejscach maleje. Zagrożeniem dla niej jest intensywne rolnictwo i zanikanie miejsc do gniazdowania: szczelne zamykanie budynków, remonty odcinające dostęp do wież, strychów i dużych budynków gospodarczych.

**P**odczas pracy w terenie rozdzwonił się mój telefon. Nie mogłem odebrać od razu, ale kiedy w końcu udało się oddzwonić, z pewnym zaciekawieniem usłyszałem, że w Naborowie, w kościele pw. Świętej Anny, ksiądz proboszcz Józef Marek Lubczyński odkrył na wieży jakieś ptaki. Pani z tamtejszego Urzędu Miasta powiedziała, że jest u niej ksiądz i proszą o konsultacje. Zaciekawiony tymi ptakami, niezwłocznie ruszyłem do Naborowa.

To były oczywiście płomykówki i nie są one czymś nowym w Naborowie. Pierwszy raz obserwowałem je w tej miejscowości jeszcze w latach 90. ubiegłego wieku, kiedy to z moimi przyjaciółmi z roku „biologii” na Uniwersytecie Wrocławskim: Markiem i Krzyśkiem Martini i z dolnobrzeżanką śp. Renią Łagosz, przemierzaliśmy razem okoliczne wsie i wabiliśmy te ptaki z magnetofonu. Płomykówka nie tylko odezwała się z naborowskiej wieży, ale też na chwilę pokazała się nam w świetle latarni. Żółty maluch woził nas od kościoła do kościoła, a my, puszczając dość przerażające głosy płomykówek, budziliśmy zaciekawienie mieszkańców (i chyba też trochę strachu). Zawsze jednak udawało nam się wyjaśnić, że mamy dobre intencje i chodzi o ochronę tych ptaków. Informacja o płomykówkach przywołała dawne wspomnienia, a jednocześnie pokazała mi, że jeśli są dobre warunki, to

stanowiska rzadkich ptaków mogą trwać latami. Tak samo jest również w sąsiadującym z Brzegiem Dolnym – Naborowie. Ucieszyłem się, kiedy pod kościołem w Naborowie spotkałem uśmiechniętego księdza Józefa, który z wielkim zaangażowaniem pokazał mi miejsce, gdzie widział pisklęta. Wdrapałem się na wieżę i potwierdziłem, że pod samą kopułą płomykówka ma kilka maluchów. Sowy te lęgą się asynchronicznie, czyli kładą się w różnym czasie. Bierze się to stąd, że ptaki wysiadują jaja od złożeńia pierwszego, po czym w kolejnych dniach dokładają nowe jaja. Tak też kładą się młode. W gnieździe, a w zasadzie na podstawie wyścielonej wypluwkami, przebywają pisklęta w różnym wieku. Różnią się wyglądem i ilością puchu. Takie rozwiązanie to przystosowanie do zmiennych warunków pokarmowych. Jeżeli pokarmu jest dużo, to wszystkie młode mają szansę na uzyskanie samodzielności. Jeśli mało – przeżywa tylko najstarsze i najsilniejsze pisklę.

Podczas pierwszej wizyty ustaliliśmy z proboszczem, że jeszcze zjawię się na wieży z ornitologami z Wrocławskiej Grupy Obrączkarskiej ODRA. Tak też się stało. Po całodziennym obrączkowaniu bocianów pojechaliśmy do Naborowa. Pisklęta były już duże i nadawały się do indywidualnego znakowania obrączkami. Po założeniu obrączek wszystkie ptaki wróciły pod kopułę kościoła w Naborowie, a my mamy nadzieję, że

kiedyś otrzymamy wiadomość powrotną i dowiemy się czegoś więcej o losach naborowskich płomykówek.

O czym warto pamiętać? Mianowicie o tym, że płomykówki bardzo mocno przyczyniają się do regulacji liczebności gryzoni. Na wsi są wręcz pożądane – pomagają okolicznym mieszkańcom w deratyzacji. Są jednak narażone na trutkę na gryzonie. Myszy, które zjedzą trutkę, wychodzą często na otwarty teren i są łatwą zdobyczą dla sów. Te zaturują się i giną. Warto też dodać, że postawa księdza proboszcza jest godna do naśladowania. Oprócz ochrony sów w Naborowie planujemy założyć kolejną budkę na wieży starego kościoła na Warzyniu. Z naszego doświadczenia wynika, że budki takie są chętnie zajmowane przez płomykówki. Przykładem może być kościół pw. Najświętszej Maryi Panny z Góry Karmel w Głębowicach, gdzie parafianie doczekali się w budce małych płomykówek. Te piękne ptaki gnieźdzą się także w innych kościołach naszej okolicy: w Smogorzowie Wielkim, Pełczynie, Strupinie, Wołowie, a niegdyś także w Wińsku.

**Krzysztof Konieczny**

Fundacja Przyrodnicza „pro Natura”  
www.dbajobociany.pl

# Barn Owls From Naborów

I was working in the field one day, when my phone rang. I could not answer it right away, but when I finally managed to call back – I heard that, interestingly, at the Saint Anna Church in Naborów, Father Józef Marek Lubczyński discovered some birds on the church tower. The call was from a City Hall employee, who said that she was together with the Father and that they would like to consult the matter with me. Curious about the birds, I immediately set off to Naborów.

Of course, the birds were barn owls, which are a frequent sight in Naborów. The first time I observed a barn owl in this town was in the 1990s, when – together with my friends from the year of "Biology" at the University of Wrocław: Marek and Krzysiek Martini and the late Renia Łagosz from Brzeg Dolny – I travelled the surrounding villages and lured it using a tape recorder. The owl not only sang to us from the tower in Naborów, but also showed itself in the light of streetlamps for a moment. The yellow bird dragged us from one church to another, and us – playing the quite terrifying barn owl sounds – excited the residents' interest and, perhaps, a little fear. However, we were always able to explain that our intentions were pure and it was all about protecting the birds. The phone call about barn owls brought back old memories, and at the same time proved to me that, with good conditions, rare bird sites may last for years. The same is true of Brzeg Dolny's neighbour town – Naborów.

I was glad when, at the church in Naborów, I met the smiling Father Józef, who – with great commitment – showed me where he had found the chicks. I climbed up the tower and confirmed that there were a few barn owl babies under the dome. Barn owls breed asynchronously, which means they hatch at different times. This is due to the fact that the birds incubate eggs from the first one they lay and add new ones in the following days. That is also how the young hatch. In the nest, or more precisely, on a base lined with pellets, there are chicks of various ages. They differ in appearance and amount of down. This solution is a way of adapting to changing food conditions. If there is a lot of food, all the young have a chance to become



independent. If food is scarce, only the oldest and strongest chick survives.

During the first visit, I agreed with the Father that I would soon come back to the tower accompanied by ornithologists from the Wrocław Bird-Ringing Group "ODRA." And so I did. After a day of ringing storks, we went to Naborów. The chicks were already big enough for individual ringing. With the rings on, all the birds went back to the dome of the church, and we do hope that one day we will receive a message updating us on the fate of the owls from Naborów.

So, what is worth remembering when it comes to barn owls? First of all, the species greatly contributes to the regulation of the number of rodents. In the countryside they are very welcomed – they help local residents with deratisation. However, they are thus exposed to rodent poison. Mice that eat poison often go out to open areas and are easy prey for owls, which get poisoned that way and die. It is also worth adding that the attitude of the Father is one that should be adopted by others. In addition to protecting the owls from Naborów, we plan to set up another bird house on the tower of the old church in Warzyń. Our experience shows that such houses are eagerly occupied by barn owls – as it happened, to give one example, in the Our Lady of Mount Carmel Church in Głębowice, where young barn owls

hatched in a bird house set up there. These beautiful birds nest also in other churches in our area: in Smogorzów Wielki, Pełczyn, Strupina, Wołów, and – once – in Wińsko.

## The barn owl (*Tyto alba*)

is an owl from the Flycatcher family. It grows to up to 35 cm, and its wingspan reaches 90 cm. It weighs just over 300g. It is widespread in the world. It hunts for rodents and small insectivorous mammals. In Poland, it is a protected species, but in many places its number is still decreasing. Intensive farming and the disappearance of possible nesting sites are the main threats to the species, which include also tight closing of buildings and renovations that deprive the birds access to towers, attics and large farm buildings.

*I would like to dedicate this article to the memory of Renata Łagosz – a biologist truly fascinated by nature, who passed away too quickly when she could have shared so much more knowledge with the next generations of students of Brzeg Dolny.*

# Die Schleiereulen von Naborów



Ich arbeitete gerade draußen im Gelände, als mein Telefon klingelte. Ich konnte nicht gleich abnehmen, aber als ich endlich dazu kam zurückzurufen, war mein Interesse gleich geweckt, als ich hörte, dass Pfarrer Józef Marek Lubczyński an der St. Anna-Kirche in Naborów merkwürdige Vögel entdeckt habe. Eine Dame von der Stadtverwaltung sagte mir, dass der Pfarrer bei ihr sei und meinen Rat einholen wolle. Voller Neugier auf diese Vögel fuhr ich sofort in Richtung Naborów los.

Wie sich zeigte, handelte es sich um Schleiereulen, die in Naborów nichts Neues sind. Zum ersten Mal konnte ich in diesem Ort schon in den 90er Jahren des vergangenen Jahrhunderts Schleiereulen beobachten, als ich mit meinen Freunden aus der Biologie-Seminargruppe an der Universität Wrocław – Marek und Krzysiek Martini und der leider verstorbenen Renia Łagosz aus Brzeg Dolny – durch die umliegenden Dörfer fuhr und diese Vögel mit einem Tonbandgerät anlockte. Die Schleiereule ließ sich nicht nur vom Kirchturm von Naborów vernehmen, sondern zeigte sich uns auch einen Moment lang im Licht einer Straßenlaterne. Mit einem gelben „Maluch“ fuhren wir von Kirche zu Kirche, und wenn wir die doch etwas beängstigenden Rufe der Schleiereule abspielten, waren uns das Interesse – und manchmal wohl auch ein bisschen Angst – der Bewohner sicher. Wir konnten sie aber immer

davon überzeugen, dass wir in guter Absicht kommen und es uns um den Schutz dieser Vögel geht.

Die Information über die Schleiereulen ließ also alte Erinnerungen wach werden, zeigte mir aber auch, dass Nistplätze seltener Vögel viele Jahre überdauern können, wenn die Bedingungen an dem Standort gut sind. So auch im Nachbarort von Brzeg Dolny, Naborów.

Ich freute mich, vor der Kirche in Naborów einen lächelnden Pfarrer Józef anzutreffen, der mir voller Begeisterung die Stelle zeigte, an der er Küken entdeckt hatte. Ich stieg auf den Turm und konnte bestätigen, dass eine Schleiereule dicht unter der Kuppel ihre Jungen aufzieht. Die Jungen dieser Eulenart schlüpfen asynchron, d. h. zeitversetzt. Dies kommt daher, dass die Vögel zuerst das erste Ei ausbrüten und dann jeweils nach einigen Tagen ein weiteres Ei legen. In diesen Abständen schlüpfen auch die Jungen. Im Nest, das eigentlich nur eine mit Gewölle gepolsterte Unterlage ist, befinden sich deshalb Küken verschiedenen Alters. Sie unterscheiden sich durch ihr Aussehen und die Dicke ihres Gefieders. Die Vögel haben sich mit dieser Strategie an das schwankende Nahrungsangebot angepasst. Wenn viel Futter da ist, haben alle Jungen die Chance, flügge zu werden. Ist das Nahrungsangebot schmal, überlegt nur das älteste und stärkste Küken.

Bei meinem ersten Besuch vereinbarte ich mit dem Pfarrer, dass ich den Turm noch einmal mit Ornithologen von der Beringungsgruppe ODRA aus Wrocław aufsuchen möchte. Und so kam es auch. Nachdem wir einen ganzen Tag lang Störche beringt hatten, fuhren wir nach Naborów. Die Küken waren schon groß genug, um sie durch individuelle Berin-

gung zu kennzeichnen. Nach dem Anlegen der Ringe setzten wir alle Vögel wieder unter die Kuppel der Kirche von Naborów zurück und hoffen nun, irgendwann eine Nachricht zu erhalten und mehr über das Schicksal der Schleiereulen von Naborów zu erfahren.

Was sollte man über Schleiereulen wissen? Vor allem, dass sie einen großen Beitrag zur Regulierung der Anzahl von Nagetieren leisten. Auf dem Dorf sind sie daher willkommene Helfer bei der Schädlingsbekämpfung. Eine Gefahr für sie ist allerdings Mäuse- und Rattengift. Mäuse, die Gift gefressen haben, kommen oft an die Oberfläche und werden so leichte Beute für die Eulen. Diese vergiften sich dadurch und sterben. Und das Verhalten des Pfarrers war natürlich vorbildlich. Zusätzlich zum Schutz der Eulen in Naborów planen wir, einen Brutkasten auf dem Turm der alten Kirche in Warzyń aufzustellen. Unserer Erfahrung nach werden diese Brutkästen von Schleiereulen gut angenommen. Ein Beispiel hierfür ist die Kirche St. Maria vom Berg Karmel in Głębocice, wo die Kirchgemeinde tatsächlich kleine Schleiereulen in Brutkästen entdecken konnte. Und die schönen Vögel nisten auch in anderen Kirchen unserer Umgebung: in Smogorzów Wielki, Pelczyn, Strupina, Wołów und früher auch in Wińsko.

*Ich widme diesen Artikel dem Andenken von Renata Łagosz. Sie war eine von der Natur faszinierte Biologin, die vielen Schülergenerationen in Brzeg Dolny wertvolles Wissen vermittelte, bevor sie zu früh von uns ging.*

## Die Schleiereule (*Tyto alba*)

ist eine Eule aus der Familie der Tytonidae. Sie wird 35 cm groß und erreicht eine Flügelspannweite von 90 cm. Sie wiegt etwas mehr als 300 g. Sie ist weltweit sehr verbreitet und jagt Nagetiere und insektenfressende Kleinsäugetiere. In Polen ist die Art geschützt, aber ihr Bestand nimmt vielerorts ab. Gefahren für die Schleiereule sind die intensive Landwirtschaft und das Verschwinden von Nistplätzen durch das dichte Verschließen von Gebäuden sowie das Abschneiden des Zugangs zu Türmen, Dachböden und großen Wirtschaftsgebäuden durch Renovierungsarbeiten.

# SITPChem

Rok 2018, a w szczególności maj, to dla dolnobrzeskiego oddziału Stowarzyszenia Inżynierów i Techników Przemysłu Chemicznego dwa ważne wydarzenia:

## *XIX Walny Zjazd Oddziału oraz XIX spotkanie „Przy bigosie prezesa”.*

**25** maja w KHS Rokita obradowali uczestnicy Walnego Zjazdu Oddziału. Po wyborze Prezydium Zjazdu, uchwaleniu regulaminu obrad i ustaleniu prawomocności Zjazdu prezes Roman Bajda przedstawił sprawozdanie z działalności Zarządu SITPChemu Oddziału w Brzegu Dolnym w kadencji 2014–2018. W sprawozdaniu zwrócono uwagę na kilka podstawowych zadań, które realizowano w tej czteroletniej kadencji i które warto byłoby kontynuować.

Na wniosek Komisji Rewizyjnej ustępujący Zarząd uzyskał absolutorium.

Następnie przeprowadzono wybory do władz Oddziału na kolejną kadencję 2018–2022. W wyniku tajnego głosowania XIX Walny Zjazd Oddziału wybrał władze Oddziału w składzie:

- Prezes – Dorota Połozowska;
- Zarząd – Piotr Grobelny, Anna Karnas, Igor Korczagin, Piotr Magryś, Krzysztof Stanek i Ireneusz Wabiński;
- Komisja Rewizyjna – Marek Wielowski, Janusz Tomaszewicz i Grzegorz Żarczyński;
- Sąd Koleżeński – Małgorzata Biedrzycka, Piotr Kubica i Małgorzata Polc.

Na zakończenie Zjazdu ustępujący prezes Roman Bajda, który pełnił swoją zaszczytną funkcję przez pięć kadencji, otrzymał bukiet kwiatów oraz piękne ceramiczne godło Brzegu Dolnego z podziękowaniami od koleżanek i kolegów za wieloletnią pracę na rzecz dolnobrzeskiego Oddziału SITPChemu przy PCC Rokita.

Drugą część spotkania tradycyjnie rozpoczęto od spraw wewnątrzorganizacyjnych. W pierwszej kolejności legitymację członkowską otrzymał nowy członek – Jan Bernat. Następnie wręczono certyfikaty nadania statusu Sympatyka Stowarzyszenia, które otrzymali: dr hab. inż. Joanna Cabaj z Zakładu Chemii Medycznej i Mikrobiologii oraz dr inż. Mirosław Giurg z Zakładu Chemii Organicznej, oboje z Wydziału Chemicznego Politechniki Wrocławskiej. Zarząd Oddziału przyznał status Sympatyka również Teresie Kuc z CWB Partner PCC Rokita.

Wręczono także odznaczenia. Honorowe Odznaki SITPChemu, przyznane przez Zarząd Główny, otrzymały koleżanki Anna Karnas i Dorota Połozowska. Piotr Magryś otrzymał skan protokołu z posiedzenia Zarządu Głównego NOT o przyznaniu mu 22 maja br. Złotej Odznaki NOT.

W części merytorycznej spotkania przedstawił młodej kadry inżynierskiej PCC Rokita mgr inż. Adam Płachta przedstawił projekt udanej intensyfikacji wiodącej dla firmy instalacji, produkcji tlenu pro pylenu.

Z zainteresowaniem wysłuchaliśmy ponadto prezentacji dr inż. Andrzeja Biskupskiego „Przemysłowa chemia nieorganiczna w Polsce w latach 1918–1939”.

Spotkanie jak zawsze przebiegło w miłej atmosferze.

Z koleżeńskim pozdrowieniem  
**Dorota Połozowska**  
LabAnalytika

# SITPChem

For the Brzeg Dolny branch of the Association of Chemical Industry Engineers and Technicians, the year 2018 – the month of May, in particular – has brought two important events:

## *the 19th General Assembly of the Branch and the 19th "Having the President's Bigos" meeting.*

**O**n 25th May, the General Assembly of the Branch was held at the KHS Rokita (hotel and sports complex). Having elected the Board of the Assembly, established the Agenda and determined the legitimacy of the Assembly, President Roman Bajda presented the report on the activities of the Board of SITPChem Branch in Brzeg Dolny in the years 2014-2018. The report devoted particular attention to several basic tasks that were carried out in the 2014-2018 term, and which would be worth continuing.

At the request of the Audit Committee, the outgoing Board was given discharge.

Subsequently, elections of succeeding branch authorities were held, and as a result of a secret vote, the 19th General Assembly of the Branch elected the following authorities for the 2018-2022 term:

- the President – Dorota Połozowska;
- the Board – Piotr Grobelny, Anna Karnas, Igor Korczagin, Piotr Magryś, Krzysztof Stanek and Ireneusz Wabiński;
- Audit Committee – Marek Wielowski, Janusz Tomaszkiwicz and Grzegorz Żarczyński;
- Peer Tribunal – Małgorzata Biedrzycka, Piotr Kubica and Małgorzata Polc.

At the end of the Assembly, the outgoing president, Roman Bajda, who held the honourable office for five terms, received a bouquet of flowers and a beautiful ceramic emblem of Brzeg Dolny, along with expressions of gratitude from his colleagues for his many years of work for the Brzeg Dolny SITPChem branch of PCC Rokita.

The second part of the meeting was, as always, started by dealing with intra-organisational matters. First, Jan Bernat, a new member of SITPChem, received the membership card. Next, certificates were given out to award the status of the Supporter of the Association to dr hab. inż. Joanna Cabaj from the Department of Medical Chemistry and Microbiology and dr inż. Mirosław Giurg from the Department of Organic Chemistry, both from the Faculty of Chemistry of the Wrocław University of Science and Technology. The third person to whom the Board of the Branch awarded the Supporter status is Teresa Kuc from CWB Partner PCC Rokita.

A part of the meeting was devoted to handing out decorations: the Honorary Badges of SITPChem, awarded by the Executive Management Board, were given to Anna Karnas and Dorota Połozowska. Also, Piotr Magryś received a scan of the minutes of the meet-

ing of the Executive Management Board of the Polish Federation of Engineering Associations (NOT) on him being granted – on 22nd May 2018 – the Golden Badge of NOT. Warm congratulations were given to all the awarded.

In the substantive part of the meeting, a representative of the young engineering team of PCC Rokita, mgr inż. Adam Płachta, presented a project of successful development of the company's leading installation – for the production of propylene oxide.

We also listened with interest to a presentation on "Industrial Inorganic Chemistry in Poland in 1918-1939" by dr inż. Andrzej Biskupski.

As always, the meeting was held in a pleasant atmosphere.

# SITPChem

Das Jahr 2018, und insbesondere der Mai dieses Jahres, hielt für die Sektion Brzeg Dolny des Verbands der Chemieingenieure und -techniker (SITPChem) zwei wichtige Ereignisse bereit:

## *Die XIX. Hauptversammlung der Sektion und das XIX. Treffen „Zum Bigos beim Vorstandsvorsitzenden“.*

**A**m 25. Mai tagte im Hotel- und Sportkomplex KHS Rokita die Hauptversammlung der Sektion. Nach der Wahl des Tagungspräsidiums, der Verabschiedung der Tagesordnung und Feststellung der Beschlussfähigkeit der Versammlung stellte Vorstandsvorsitzender Roman Bajda den Geschäftsbericht des Vorstands der SITPChem-Sektion Brzeg Dolny für die Amtszeit 2014-2018 vor. Der Bericht konzentrierte sich auf einige grundlegende Aufgaben, an denen in der Amtszeit 2014-2018 gearbeitet wurde und die weitergeführt werden sollten.

Auf Antrag des Revisionsausschusses wurde der scheidende Vorstand entlastet.

Im Anschluss fand die Wahl der Sektionsleitung statt. Im Ergebnis der geheimen Abstimmung wählte die XIX. Hauptversammlung der Sektion folgende Sektionsleitung für die Amtszeit 2018-2022:

- Vorstandsvorsitzende: Dorota Polozowska,
- Vorstandsmitglieder: Piotr Grobelny, Anna Karnas, Igor Korczagin, Piotr Magryś, Krzysztof Stanek und Ireneusz Wabiński,

- Revisionsausschuss: Marek Wielowski, Janusz Tomaszkiwicz und Grzegorz Żarczyński,
- Ehrengericht: Małgorzata Biedrzycka, Piotr Kubica und Małgorzata Polc.

Zum Abschluss der Versammlung erhielt der scheidende Vorstandsvorsitzende Roman Bajda, der seine ehrenvolle Funktion fünf Amtszeiten lang ausgeübt hat, einen Blumenstrauß und ein Zierwappen von Brzeg Dolny aus Keramik, verbunden mit dem Dank der Kolleginnen und Kollegen für die langjährige Arbeit für die SITPChem-Sektion Brzeg Dolny bei PCC Rokita.

Der zweite Teil der Tagung begann traditionell mit internen organisatorischen Fragen. Erster Punkt war dabei die Aufnahme von Jan Bernat als neues Mitglied des SITPChem. Danach erhielten Dr. hab. Ing. Joanna Cabaj vom Institut für Medizinische Chemie und Mikrobiologie und Dr. Ing. Mirosław Giurg vom Institut für Organische Chemie der Chemischen Fakultät an der Technischen Hochschule Wrocław ein Zertifikat als Freunde des Verbands. Als dritte Person erhielt Teresa Kuc aus der PCC Rokita-Konzerngesellschaft CWB Partner diesen Status.

Außerdem wurden auch Auszeichnungen vergeben. Das Ehrenabzeichen des SITPChem erhielten vom Hauptvorstand die Kolleginnen Anna Karnas und Dorota Polozowska. Piotr Magryś erhielt einen Abzug des Protokolls der Sitzung des Hauptvorstands des Techniker-Dachverbands NOT vom 22. Mai, auf der ihm das Goldene Abzeichen des NOT verliehen worden war. Die Preisträger nahmen die herzlichen Glückwünsche der Tagungsteilnehmer entgegen.

Im fachlichen Teil der Tagung stellte Mag. Ing. Adam Płachta als Vertreter der jungen Ingenieursgeneration von PCC Rokita ein erfolgreiches Projekt zur Intensivierung der Produktion der Propylenoxidanlage als einer der wichtigsten Anlagen des Werks vor.

Mit Interesse verfolgten wir zudem den Vortrag von Dr. Ing. Andrzej Biskupski zum Thema „Die anorganische chemische Industrie in Polen zwischen 1918 und 1939.“

Die Tagung verlief wie immer in angenehmer Atmosphäre.

# ULTRA CHOJNIK

PL

*Czyli zwiedzanie  
Karkonoszy w biegu*



Kiedy w maju 2017 roku biegłem ciężką technicznie 46-kilometrową trasę Chojnik Maratonu, na której miałem ostrą wywrotkę, do głowy mi nie przyszło, że za rok będę biegł tutaj zawody ultra na najdłuższym dystansie 102 kilometrów i ponad pięciu tysięcy metrów przewyższenia.



**N**o i stało się. W czerwcu 2017 roku z chłopakami z PCC Ultrarunners pokonaliśmy nasz pierwszy 100-kilometrowy ultramaraton o nazwie Sudecka Setka oraz zaczęliśmy planować biegi na kolejny sezon. Oczywiście na hasło: „Gdzie udamy się, aby przebiec jakąś setkę?”, jednogłośnie wytypowaliśmy Karkonoski Festiwal Biegowy. Start biegu był zaplanowany z piątku za sobotę – 2 czerwca o 1:00 w nocy, dlatego pojechaliśmy z chłopakami dzień wcześniej, aby rozstawić namioty na zapewnionym przez organizatora polu namiotowym. Po odebraniu pakietów i próbie zdrzemnięcia się (próbie, ponieważ hałas na polu namiotowym na to nie pozwalał) stanęliśmy na starcie. Do chwili startu przygrywała nam kameralnie kapela Timingeriu. Następnie odliczanie i wspólny start w świetle czołówek.

Na początek trochę asfaltu. Teren oświetlają nam jedynie latarki czołowe, trzeba uważać pod nogi, ponieważ można łatwo zahaczyć o wystające z każdej strony kamienie. Majestat gór podkreślały setki migających punkcików – lampek czoło-

wych uczestników biegu. Niestety nie ma więcej czasu na podziwianie widoków. Po kilku małych zbiegach i podbiegach zaczyna się strome podejście prowadzące do pierwszego punktu odżywczego Petrova Bouda. Mięśnie aż pieką ze zmęczenia, a to dopiero początek karkonoskich atrakcji. Po uzupełnieniu płynów lecę dalej. Słońce powoli zaczyna pojawiać się na horyzoncie i dzięki temu lepiej widać, gdzie należy stawiać stopy. Biegnę w kierunku Śnieżnych Kotłów, po czym zbiegam w dół trudnym technicznie czarnym szlakiem. To na tym odcinku rok wcześniej miałem wspomnianą wywrotkę, ale tym razem odcinek udało pokonać się bez zadrapania. Po długim zbiegu znowu ostre podejście na Czarną Przełęcz około 700 metrów w górę, po czym trasa zaczyna prowadzić nas w kierunku Karpacza, który znajduje się na 52. kilometrze trasy. W Karpaczu bawią mnie reakcje turystów. Zmęczeni po trudach trasy, biegniemy przez miasto z numerami startowymi. Niektórzy biją nam brawo, co jest bardzo motywujące. I znowu podejście w stronę Domu Śląskiego, w tle piękny widok Śnieżki. Na szlaku jest coraz więcej turystów. Wiwatują, kiedy przebiegamy koło

nich. To wspaniałe uczucie po takiej ilości przebytych kilometrów. Uskrzydleni, biegniemy dalej. Za Domem Śląskim czeka na nas stromy i ciężki technicznie zbieg na czeską stronę, tutaj trzeba uważać, żeby podczas zbiegu nie wpaść na jakiegoś turystę. Po czeskiej stronie musiałem przestawić się, pozdrawiając turystów, na ich rodzime „Ahoj!”. W Czechach organizatorzy chyba specjalnie wybrali ciężkie trasy – żebyśmy ich i je zapamiętali na naprawdę długo. Na szczęście czuję się dobrze, dobiegam do kolejnego punktu odżywczego Szpindlerovy Młyn. 68 kilometrów za mną, teraz strome podejście na Lucni Bouda, po czym zbiegam, mijając malowniczą dolinę Bouda u Bílého Labe, i udaję się w stronę Białego Kamienia. Tam, na 81. Kilometrze, jest przedostatni punkt odżywczy, który obsługuje mój kolega, również ultramaratończyk, wraz z żoną i dziećmi. Siadam na chwilę, parę słów motywacji, wypijam chyba pół litra coli i lecę dalej. Jeszcze tylko i aż 21 kilometrów. Przede mną ostre podejście na Czarną Przełęcz, a później ostry zbieg do Drogi pod Regłami i tam na 93. kilometrze zaczyna mnie odcinać. Zostało niecałych 10 kilometrów biegu, a mi brakuje „prądu”.

Muszę jeszcze „tylko” wdrapać się na zamek Chojnik. Droga do warowni ciągnie się niemiłosiernie. W myślach przeklinam wszystko, co się da: organizatorów biegu, siebie, że niby po co mi to było, a nawet budowniczych zamku za to, że mogli go niżej zbudować, a nie tak daleko, bo biegnę i biegnę, a zamku nie widać. W końcu wdrapuję się po wyznaczonej przez organizatora trasie (która biegła od tyłu zamku, w części dużo bardziej stromej, po co bowiem biegaczom ułatwiać życie). Przebiegam obok zamku, w tle słychać już odgłosy mety i uświadamiam sobie, że te ostatnie metry również nie należą do najłatwiejszych. Biegnę po kamieniach, wystających korzeniach, stromych schodach (tam to dopiero dostało się organizatorowi i budowniczym zamku – chyba takich przekleństw w żadnych słownikach nie ma). W końcu przekraczam upragnioną linię mety. Przepelnia mnie ogromna radość i satysfakcja.

Z kolegami z PCC Ultrarunners szybko zapominamy o piekielnym zmęczeniu. Po chwili znów zaczęliśmy snuć plany na kolejne biegi. Co będzie naszym kolejnym wyzwaniem? Czas pokaże :)

**Lukasz Rakowski**  
Aparatowy  
PCC EXOL

# THE ULTRA CHOJNIK RUN

## *Running Through the Giant Mountains*

When in May 2017 I ran a technically difficult 46-kilometre route of the Chojnik Marathon, on which I took a bad fall, I did not think that the following year I would be running an ultramarathon on the longest distance of 102 kilometres and over 5,000 thousand metres of elevation.



But it did happen. In June 2017, together with the PCC ULTRARUNNERS guys, we did our first 100-kilometre ultramarathon called Sudecka Setka and started planning for next season's competitions. Of course, as soon as the "where shall we run the next hundred?" question was asked, we unanimously chose the Karkonosze Trail Running Festival. The start of the run was planned for the night between Friday and Saturday 2nd June at 1:00 am, which is why we started setting up at the campsite provided by the organiser already the day before. Having picked up our packages and made an attempt to have some sleep (it was rather hard to sleep as the noise at the campsite did not allow it much), accompanied by the music of Timingeriu, we found ourselves at the starting line, and after the countdown, in the light of the headlamps, we set off.

First, some asphalt. The area was illuminated by headlamps only, so we had to watch where we were going as it was easy to trip on stones protruding from everywhere. The majesty of the mountains was emphasised by hundreds of flashing points – the headlights of the run's participants. Unfortunately, there was no time to admire the views. After a few small ascents and descents, we had a steep run up to the first water station – PETROVA BOUDA. Muscles burn already, and it is just the beginning of the Karkonosze Mountain attractions. After taking in some fluids, I get back on the route. The sun is slowly beginning to appear on the horizon, which makes it easier to see where to place your feet. I run towards Śnieżne Kotty, then down

the technically difficult black trail. This is where the mentioned last year's fall happened, but this time I manage to cover it without a scratch. After a long run downhill, there is a steep ascent of about 700 metres to Czarna Przełęcz, and then the trail takes us towards Karpacz, which is located on the 52nd kilometre of the route.

In Karpacz, I am amused by the reactions of tourists. Tired after the hardships of the run, we run through the town with our start numbers on. Some people applaud and it is very motivating. Next, another ascent – this time, towards the Dom Śląski mountain shelter, with a beautiful view of Śnieżka Mountain in the background. There are more and more tourists on the trail. They cheer as we run past them. It really is a great feeling after all those kilometres. Elated at this, we run on. Past the Dom Śląski shelter, there is a steep and difficult descent to the Czech side. We have to be careful there not to bump into a tourist on our way down. On the Czech side, I have to reset my mind and remember to greet tourists using

the Czech Ahoj!. In the Czech part of the marathon trail, the organisers have probably prepared a difficult route on purpose, so that we would never forget them. Luckily, I feel good and manage to reach the next water station, that is, SPINDLERUV MLYN. 68 kilometres behind me, and ahead of me – a steep ascent to LUCNI BOUDA, then the picturesque BOUDA U BILEHO LABE valley, after which I continued towards BIAŁY KAMIEN. There, on the 81st kilometre, I find the penultimate water station, attended by my friend, also an ultramarathoner, and his wife and children. I sit down for a moment. A few words of motivation, about half a litre of coca cola and I am off again. 21 kilometres still to go. Ahead of me, a steep ascent to CZARNA PRZEŁĘCZ and then a steep descent to DROGA POD REGLAMI, where – at the 93rd kilometre – my body starts shutting down. Fewer than 10 kilometres left and I am running out of power.

I have to "only" climb up to the CHOJNIK CASTLE. The route to the stronghold stretches mercilessly. In the mean-

time, I silently curse everything that comes to my mind: the organisers of the run, myself for having wanted to do this, and even the builders of the castle for building it so far and high, because I keep running and running and the castle is nowhere in sight. Finally, I manage to climb up the route (which ran from the back of the castle, in the much steeper part to make it harder for us). I run past the castle, in the background I can hear sounds coming from the finish line, and that is when I come to realise that these last metres are not going to be easy either. I run over stones, protruding roots, steep stairs (I really lashed out at the organisers and the builders of the castle at this point – probably not even dictionaries have the curses that came to my mind then). Finally, I cross the finish line I so longed for. I am filled with enormous joy and satisfaction.

We, PCC ULTRARUNNERS that is, quickly forget about the hellish fatigue, and after a short moment, we start making plans for the next races. What will our next challenge be? Time will show :)

## ULTRA CHOJNIK

### *Oder ein Besuch im Riesengebirge im Laufschrift*

Als ich im Mai 2017 die technisch schwierige, 46 km lange Strecke des Chojnik Marathon lief, auf der ich einen schweren Sturz hatte, wäre es mir nie in den Sinn gekommen, dass ich ein Jahr später hier beim Ultra-Marathon über die längste Distanz von 102 km und mehr als 5.000 Meter Höhenunterschied antreten würde.

**A**ber so kam es. Im Juni 2017 lief ich mit den Jungs von den PCC ULTRARUNNERS meinen ersten 100-km-Ultramaraton, die „Sudecka 100“, und wir begannen, die Läufe für die nächste Saison zu planen. Natürlich nach der Devise: „Wo fahren wir hin, um einen Hunderter zu laufen?“ Die Wahl fiel einstimmig auf den Riesengebirgslauf, Karkonoski Festiwal Biegowy. Der Start war für die Nacht von Freitag auf Sonnabend, den 2. Juni, um 1:00 Uhr nachts geplant, weshalb

wir uns schon am Vortag auf dem vom Organisator zur Verfügung gestellten Zeltplatz einfanden. Nach Abholung der Startpakete und dem Versuch, ein wenig zu schlafen (es blieb beim Versuch, weil Schlafen bei dem Lärm auf dem Zeltplatz unmöglich war) fanden wir uns zu Klängen der Band „Timingerriu“ am Start ein und machten uns nach dem Countdown im Schein unserer Stirnlampen auf den Weg.

Am Anfang ein bisschen Asphalt. Für Beleuchtung sorgten nur unsere Stirn-

lampen, und man musste sehr aufpassen, wohin man tritt, um nicht über die überall im Weg liegenden Steine zu stolpern. Die majestätische Wirkung der Berge wurde durch hunderte blinkende Stirnlampen der Läufer noch verstärkt. Leider blieb keine Zeit, sich an diesem Anblick zu erfreuen. Nach einigen kleineren Auf- und Abstiegen beginnt der steile Aufstieg zum ersten Verpflegungspunkt, der PETERBAUDE (PETROVA BOUDA). Die Muskeln wollen vor Erschöpfung fast platzen, aber das ist erst der Anfang der Attraktionen, die das

Riesengebirge für uns bereithält. Nach Auffüllung der Flüssigkeitsvorräte laufe ich weiter. Allmählich zeigt sich die Sonne über dem Horizont, sodass besser zu sehen ist, wohin man tritt. Ich laufe in Richtung Schneegruben (Śnieżne Kotły), danach talwärts auf einem schwarz markierten, technisch schwierigen Pfad. Auf diesem Abschnitt hatte ich vor einem Jahr den besagten Sturz, aber diesmal ging es ohne Schrammen ab. Nach einem langen Abstieg geht es wieder ca. 700 Meter steil bergauf auf den Sattel Czarna Przełęcz, von wo die Strecke uns weiter in Richtung Karpacz führt, das auf Streckenkilometer 52 liegt.

In Karpacz geben mir die Reaktionen der Touristen neue Kraft. Erschöpft von den Mühen der Strecke laufen wir mit unseren Startnummern durch die Stadt. Einige begrüßen uns mit Bravorufen. Das steigert die Motivation enorm. Denn danach geht es wieder steil bergauf zum Schlesierhaus, mit einem schönen Blick zur Schneekoppe im Hintergrund. Auf dem Weg sind immer mehr Wanderer unterwegs. Sie feuern uns an, als wir an ihnen vorbeilaufen. Ein echt tolles Gefühl mit so vielen Kilometern in den Beinen. Beflügelt laufen wir weiter. Hinter dem Schlesierhaus erwartet uns ein steiler und technisch schwieriger Abstieg in Richtung der tschechischen Seite. Hier heißt es aufpassen, beim Bergablaufen nicht mit den Wanderern zusammenzustoßen. Auf tschechischer Seite musste ich mich darauf umstellen, die Wanderer mit dem landestypischen „Ahoj“ zu begrüßen. In Tschechien hatten die Organisatoren offenbar eigens besonders schwierige Strecken ausgesucht, damit wir sie wirklich lange im Gedächtnis behalten. Zum Glück fühle ich mich gut und erreiche den nächsten Verpflegungspunkt ŠPINDLERŮV MLÝN. 68 Kilometer liegen nun hinter mir. Jetzt ein steiler Anstieg zur WIENBAUDE (LUČNÍ BOUDA), danach durch ein malerisches Tal zur WEISSWASSERBAUDE (BOUDA U BÍLÉHO LABE) und weiter in Richtung WEISSER STEIN (BÍLÝ KÁMEN). Dort befindet sich an Kilometer 81 der vorletzte Verpflegungspunkt, betreut von meinem Freund, der ebenfalls Ultra-Marathonläufer ist, mit Frau und Kindern. Ich setze mich für ein Weilchen, ein paar aufbauende Worte, trinke vielleicht einen halben Liter Cola und weiter geht's. Nur noch – oder doch noch – 21 Kilometer. Vor mir liegt der steile Anstieg zum Sattel CZARNA PRZEŁĘCZ, danach ein steiler Abstieg zum Weg DROGA POD REGLAMI, wo mir bei Kilometer 93

der Stecker gezogen wird. Nicht einmal mehr 10 Kilometer zu laufen, aber ich habe keinen „Saft“ mehr.

Ich muss es „nur“ noch auf die BURG CHOJNIK schaffen. Der Weg zur Burg zieht sich gnadenlos in die Länge. Ich verfluche auf dem Weg dorthin in Gedanken alles, was mir nur einfällt: die Organisatoren dieses Laufs, mich selbst, denn wofür brauche ich das hier eigentlich, und selbst die Erbauer der Burg dafür, dass sie sie nicht niedriger und nicht so weit weg bauen konnten. Denn ich laufe und laufe, und es ist keine Burg zu sehen. Endlich erklimme ich auf der markierten Strecke (die von der sehr viel steileren Rückseite nach oben führt, denn wozu sollte man den Läufern das Leben auch leichter machen) den Burg-

berg. Ich umrunde die Burg. Von weitem sind schon die Rufe vom Zieleinlauf zu hören, als mir klar wird, dass auch die letzten Meter nicht gerade leicht sind. Ich laufe über Steine, herausstehende Wurzeln und steile Treppen (was die Organisatoren und die Erbauer der Burg hier erst zu hören bekamen... diese Sorte Flüche steht in wohl keinem Wörterbuch). Am Ende überschreite ich die ersehnte Ziellinie. Die Freude und der Stolz in mir sind riesig.

Gemeinsam mit meinen Kumpels von den PCC ULTRARUNNERS war die höllische Erschöpfung schnell vergessen. Es dauerte nicht lange, und wir begannen, Pläne für die nächsten Läufe zu schmieden. Was wohl unsere nächste Herausforderung wird? Wir werden sehen...



# Maraton Karkonoski

## na ultradystansie 52 kilometrów... Magiczna góra, ludzie mgły...

Start maratonu zaplanowano na 6:30... Plecak więc musiałem spakować wieczorem, dzień przed startem. W prognozie pogody na sobotę naście stopni i wiatr, więc kurtka, cienka bluza, rękawiczki, ciepła czapka, dwa buffy trafiły do plecaka. Rankiem wskoczyłem w spodenki, koszulkę Grupy PCC, rękawki i cienką czapkę, zjadłem lekkie śniadanie, pożegnałem syna i żonę i autem udałem się na linię mety. Tam 455 startujących i informacje od organizatora o zagrożeniach i warunkach pogodowych na trasie szlaków turystycznych.

**P**lan miałem prosty – w górę idę, na płaskim biegnę, a na grzbiecie, tam, gdzie kamienie – zobaczy się. Wystartowaliśmy. W górę, w górę, w górę... Staram się iść zwawo, im bliżej Śnieżnych Kotłów, tym bardziej stromo. Po czwartym kilometrze schronisko Pod Łabskim Szczytem i pierwszy punkt odżywczy. Uwinąłem się tam szybko, dwa kawałki banana i w górę.

Im bliżej Śnieżnych Kotłów, tym chłodniej. Nie było wyjścia, trzeba było się zatrzymać i wyjąć kurtkę i rękawiczki. Na zegarku 4°C, a odczuwalna była chyba z -4. Myślę, co będzie dalej.

Kaptur na głowie i biegnę przy stacji nadawczej na Śnieżnych Kotłach. Warunki są ciężkie, a do tego na stromiznie wiatr wypycha na bok. Myślę sobie, że Karkonosze ukazały dzisiaj swoje ciemne oblicze. Trasa znana, prześledziłem wcześniej kilka razy mapę, profil przewyżeń około 2300 metrów, na zegarku trak z mapą do asekuracji, więc nie rozglądałem się dalej niż pod nogi. W dół, w górę, gdzieś tam poznaję wielki kamień. Cztery tygodnie temu biegłem po nim w przeciwną stronę podczas Chojnik Maratonu. Więcej idę, niż biegnę. Na Chojnik Maratonie ten kawałek pokonywałem zdecydowanie szybciej, a dziś?



Masakra, patrzę pod nogi. Noga nie boli jak na poprzednim maratonie (przerwa od biegania pomogła), nie czuję żadnych bóli ani skurczów. To, co czuję, to nierówny krok... Mijam Śląskie Kamienie, biegnę w stronę punktu odżywczego przy Odrodzeniu. Obiegam schronisko Spindlerovy Mlyn. Teraz znowu zbieg, tym razem utwardzoną drogą. Biegnę. Jest lekko, bez problemów. Wreszcie punkt. Arbuzów brak. Do tej pory zjadłem tylko jeden żel, pić się nie chce, ale trzeba się zmuszać i nawadniać. Na punkcie kawałek banana, chwytam też orzechy. Garść wrzucam w kieszeń kurtki.

Ruszam. Wiem, że za chwilę skręcę w prawo i znów będzie w górę. Na górze idę – tam ciężko jest biec. Każdy kamień leży inaczej, każdy innej wielkości, jedynie na kładkach podbiegam. Za Słonecznikiem jeden z ulubionych widoków – na dole Wielki Staw, ale ja czekam na jego mniejszego brata i na Śnieżkę, a ta w chmurach. Po chwili Mały Staw, patrzę w dół i szukam Samotni. Zatrzymuję się i patrzę z sentymentem na ogrodzenie oddzielające schronisko od Stawu. Kiepsko się biegnie – aura dla prawdziwych entuzjastów biegania. Podażam w stronę Domu Śląskiego, sprawdzam, czy zdążę w limicie czasowym, i spokojnie podejmuję dalszą walkę – szybszy krok, następnie bieg. Śnieżka nadal pogniewana. Wreszcie zaczynam mijać zawodników, którzy już wracają ze Śnieżki. W pobliżu skrzyżowania na Kopę jeden z nich pyta, jak moje samopoczucie, odpowiadam, że dobrze, jest zapas mocy, w zamian słyszę: „Noooo, to zaraz będzie \*\*\*\*\*”, więc lecę dalej. Wreszcie Dom Śląski. Pisałem, że na Śnieżnych Kotłach góry pokazały ciemne oblicze? Myliłem się. Tam był mały wiaterek, dopiero tu dmuchnęło na maksa. Podchodzę do punktu odżywczego, zjadam żelki, wrzucam kilka do kieszeni. Tam zagadują, pytają. Krótka wymiana zdań, podtrzymania na duchu. I ruszam na górę. Atak na szczyt, ale raczej idę. Nie jest łatwo. Szuram, patrzę w górę, a Śnieżka w chmurach, mgła, nic nie widać. Sprawdzam na zegarku profil, jeszcze trochę. W końcu szczyt, robię selfie i pora w dół. Płaskie kamienie, lecę. Jest spoko. Pod Domem Śląskim ładuję sporo żelków na przelamanie smaku po orzechach. Z ciekawości pytam, czy zdejmują ludzi z trasy, i dowiaduję się, że tylko tych, którzy nie weszli jeszcze na Śnieżkę. Moje wątpliwości, które są ze mną od początku biegu, odsuwam na dalszy plan. Ruszam dalej.



Koło Strzechy Akademickiej robi się ciepło. Ściągam kurtkę i drapię się w górę. Jakoś idzie, ale szalu nie ma. Na grzbiecie znów wciągam kurtkę, choć aura złagodniała. Rozpogodziło się, są widoki. Nie jest tak zimno jak rano, ale przewiewa. Nie jest jednak lekko, wlokę się po kamieniach. Pora na zbieg spod Małego Szyszaka do punktu odżywczego przy Odrodzeniu. Jest dobrze, 34 kilometry za mną. Drepczę w górę, później zbieg. Trasa powrotna do Szklarskiej Poręby tym razem częściej w dół. Z nogami dobrze, bywało gorzej, choć czuję, że prawa lekki zaczyna się blokować. Jestem już na Śnieżnych Kotłach... W nogach około 42 kilometry i pojawia się kryzys, skur-

cze łapia, walka ze sobą, aby biec, a jest w miarę płasko. Wyciągam shota magnetycznego z plecaka, wypijam i powoli odzyskuję możliwości do biegu. Pojawiam się na ostrych zbiegach, gdzieś na czwartym kilometrze przed metą. Czuję, że zbiegi na ostatnich kilometrach dały mi mocno w kość. Lece, aby zdążyć przed limitem czasowym, który przewidział organizator. I nagle stopą potykam się o wystający korzeń i zaliczam mocny upadek. Ostre szuranie kolana i dłonie mocno zajechane, krew się leje. Średnio to pamiętam, chwilę trwało, aż się pozbierałem, na szczęście zachowałem jeszcze nieco sprawności, aby wbiec na metę na wyciągu Szrenica.

czas: 09:02:24  
M30: 112  
miejsce open: 410

Mimo odmiennych stanów świadomości, o upadku nie wspominając, przyznaję, że łatwo nie było i całość kosztowała mnie sporo wysiłku. Ale jestem zadowolony z ukończenia biegu w jednym kawałku. Pozdrawiam.

**Edward Stefanowski**  
Deputy Manager ETE-1  
PCC EXOL

ENG

# The 52-kilometre Giant Mountains Ultramarathon... Magical mountains and people in the fog

The start of the marathon was scheduled for 6:30... So I had to pack my backpack the evening before. Weather forecasts for Saturday said it would be windy, with several degrees above zero, so a jacket, a thin sweatshirt, gloves, a warm hat, two buffs – all made their way into the backpack. In the morning, I put on shorts, a PCC Group shirt, sleeves and a thin cap, then ate a light breakfast, said goodbye to my son and wife, took my car and drove to the finish line. There, 455 participants and information from the organiser about the hazards and weather conditions along tourist routes.

**T**he plan was simple – I walk uphill, run on flat sections, and on ridges, where there are stones – I'd see. We started. Up, up, up... I'm trying to walk briskly. The closer I get to Śnieżne Kotły, the steeper it is. After 4 kilometres, I get to the hostel at the Łabski Peak and the first water station. I don't spend a lot of time there, just two pieces of banana and I continue up.

The closer to Śnieżne Kotły, the cooler. There is no other way, I have to stop and

put on the jacket and gloves. My watch says it is +4 degrees Celsius, and the perceived temperature is probably -4. I can't stop thinking what will happen next?

With the hood on, I run past the broadcasting station on Śnieżne Kotły. The conditions are difficult, and on steep stretches the wind keeps pushing me to the side. I think to myself – the Giant Mountains are showing their dark side today. The route is well-known to me, I have traced the map several times, elevation of ~2,300 m, a track watch with

a map on just in case, so I don't look anywhere around me but where to put my feet. Down, and then up, I recognise a big rock somewhere there. Four weeks earlier, I ran over it in the opposite direction during the Chojnik Marathon. I walk more than run. At the Chojnik Marathon I covered this stretch much faster, what is happening today?

A massacre. I look where I'm going. Unlike during the previous marathon, my leg doesn't hurt (a break from running helped), no pain or cramp. What I am



feeling is my uneven pace... I pass Śląskie Kamienie and run towards the water station at Odrodzenie. I run around the Spindleruv Mlyn hostel. Now, another descent, hard-surfaced this time. I run. It's easy, without any problems. Finally, there's a stop. No watermelons :/ So far, I've eaten only one gel, I'm not thirsty, but I have to force myself to drink to hydrate. I have a piece of banana and grab some nuts. I put a handful of them in the jacket pocket.

I go on. I know that in a moment I will turn right and then go uphill again... Up there, I walk. It's hard to run here. Every stone is different, of a different size. I run on footbridges only. Past Słonecznik, I see one of my favourite views – the Wielki Staw lake, but I am waiting for its smaller brother and the Śnieżka Mountain, but it is hidden in clouds. After a while, I see the Mały Staw lake, I look down and search for the Samotnia hostel. I stop to take a sentimental look at the fence separating the hostel from the lake. The conditions for running are tough – weather for true running enthusiasts. I am going towards the Dom Śląski mountain shelter, I check if I'll make it in the given time limit and calmly struggle on. I pick up my pace and then go into run mode. Śnieżka is still hiding. Finally, I am beginning to pass runners that are already coming back from Śnieżka. Somewhere near the crossroad to the Kopa peak, one of them asks me about my mood, and the answer is: "good, I have a reserve of power," and in return I hear, "well, now you're

\*\*\*\*\*," so it is on. Finally, the Dom Śląski shelter. Have I written that on the Śnieżne Kotły the mountains showed their dark side? Well, I was wrong. It was just a light breeze back there, compared to what is going on here. I approach the water station, have some gel, and take some more for later. I get asked how I'm doing, if it's hard, where I'm from, if I'm having fun. A short exchange, some motivating words, and then I'm back on my way up.

I attack the peak, but it's rather a walk than a run. It's not easy. I drag my feet. I look up and see that Śnieżka is still cloud-enshrouded, the fog is thick and I cannot see anything. I check the profile in my watch – still a bit to go. Finally, the top. I take a selfie and then it's time to start down. Flat stones, I'm speeding on. It's not bad. Somewhere around the Dom Śląski shelter I have quite a lot of gel to get rid of the nutty aftertaste. Out of curiosity, I ask around if anybody's been taken off the route and find out that only those who have not yet reached Śnieżka. I push aside my doubts, which have been with me since the beginning of the run.

Somewhere around the Strzecha shelter, it starts getting warm. I take off the jacket and continue climbing up. It isn't bad, but it's not great either. On the top, I put on my jacket again, but the weather is not as fierce as it was a moment ago. It's cleared up, I can see the views. It's not as cold as in the morning, but it's still windy. It's not easy, I drag myself over

stones. There's some downhill ahead of me – from the Mały Szyszak peak to the water station at the Odrodzenie mountain shelter. It's good, 34 kilometres behind me. I toddle up, then run down. The way back to Szklarska Poręba means more going down than up. My legs are fine, they've been worse before, though I'm starting to feel like the right one is blocking. I'm already on Śnieżne Kotły... I've covered about 42 kilometres and now – a crisis. I got cramp, I really have to fight to make myself go on, though it's relatively flat. I take a magnesium shot out of my backpack and drink it. I slowly regain my strength to continue running. I reach some steep downhill stretches, and about 4 kilometres before the finish line, I can really feel the last kilometres in my legs. I'm pushing on to make it before the time limit set by the organiser passes. Suddenly, I stumble on a protruding root and fall. A bad scrape of the knee and hands, blood is pouring. I don't remember much of it, but I know it took me a while to get myself together. Fortunately, I was still able to reach the finish line at the Szrenica chairlift.

**Time: 09:02:24 M30-112 open 410**

Despite the different states I've been in – not to mention the fall – and the fact that I do admit it wasn't easy and it all cost me a lot of effort, I'm happy to have finished the race in one piece. Best regards.

# Der Riesengebirgsmarathon über die Ultra-Distanz von 52 km... Ein magischer Berg und die Nebelmenschen...

Die geplante Startzeit für den Marathon war 6:30 Uhr... Den Rucksack musste ich also schon abends packen, am Tag vor dem Start. Der Wetterbericht hatte für den Samstag knapp über zehn Grad angesagt, der Rucksack wurde also mit Jacke, einem dünnen Hemd, Handschuhen, einer warmen Mütze und zwei Schlauchtüchern bepackt. Am Morgen sprang ich in meine Hosen, zog mir das PCC-Trikot, Armlinge und eine dünne Mütze über, aß ein leichtes Frühstück, verabschiedete mich von Frau und Sohn und begab mich mit dem Auto zum Start. Dort erhielten die 455 angetretenen Läufer von der Laufleitung Informationen über die Risiken und über die Witterungsverhältnisse auf den Wanderwegen.



Mein Plan war simpel: Bergauf im Schritt, auf ebenen Abschnitten Laufschrift, und auf dem Kamm, wo es steinig wird – mal sehen. Wir liefen los. Bergauf, bergauf, und weiter bergauf... Ich bemühe mich, einen forschen Schritt zu halten. Je näher ich den Schneegruben (Śnieżne Kotły) komme, desto steiler wird es. Nach 4 km der erste Verpflegungspunkt an der Alten Schlesischen Baude (Pod Labskim Szczytem). Ohne viel Zeit zu verlieren, esse ich schnell zwei Stückchen Banane und mache mich wieder auf den Weg nach oben.

Die Schneegruben rücken näher, und es wird immer kälter. Nichts zu machen, ich muss einen Zwischenstopp einlegen, um Jacke und Handschuhe herauszuholen. Die Uhr zeigt +4 °C, die gefühlte Temperatur liegt eher bei -4°C. Ich frage mich, wo das enden soll?

Ich setze mir die Mütze auf und erreiche die Sendestation an den Schneegruben. Schwierige Bedingungen, außerdem drückt mich auf dem Steilhang der Wind zur Seite. Ich sage mir: Das Riesengebirge zeigt heute sein finsteres Gesicht. Ich kenne die Strecke, habe sie mir mehrmals auf der Karte angeschaut, Höhenunterschied ca. 2.300 m. Auf der Uhr habe ich zur Sicherheit den Track samt Karte, also reicht mein Blick nicht weiter als direkt vor meine Füße. Bergab, bergauf, plötzlich erkenne ich einen großen Stein wieder. Vor vier Wochen bin ich beim Chojnik Maraton in der Gegenrichtung über diesen Stein gelaufen. Ich laufe mehr, als dass ich renne. Beim Chojnik Maraton war ich auf diesem Stück deutlich schneller, was ist heute los?

Es ist mörderisch, ich achte auf jeden Schritt. Das Bein tut zwar nicht weh wie beim letzten Marathon (die Laufpause hat geholfen), ich habe weder Schmerzen noch Krämpfe. Was mir hingegen zu schaffen macht, ist der ungleichmäßige Laufrhythmus. Ich komme an den Mädelsteinen (Śląskie Kamienie) vorbei und laufe Richtung Verpflegungspunkt am Rübezahlhaus (Odrodzenie-Hütte). Ich passiere die Spindlerbaude (Špindlerova bouda). Es geht jetzt wieder bergab, diesmal auf einem befestigten Weg. Im Laufschrift. Mit Leichtigkeit und ohne Probleme. Endlich am Verpflegungspunkt angekommen. Keine Melonen :/ Bisher habe ich nur ein Gel gegessen, habe keinen Durst, aber man muss sich zwingen und Flüssigkeit zu sich nehmen. Am Verpflegungspunkt ein Stück Banane, auch bei den Nüssen greife ich zu. Und nehme eine Handvoll in der Jackentasche mit.

Weiter geht's. Ich weiß, dass ich gleich rechts abbiegen muss und es dann wieder bergauf geht... oben angekommen, geht es im Schrittempo weiter. Dort Laufschrift zu halten, ist schwierig. Jeder Stein ist anders, jeder hat eine andere Größe, nur auf den Bohlenstegen kann ich etwas schneller ausschreiten. Hinter dem Mittagstein (Stonecznik) einer meiner Lieblingsblicke auf den Großen Teich (Wielki Staw) tief unten, ich aber muss weiter zu seinem kleinen Bruder und zur Schneekoppe (Śnieżka), aber die liegt in den Wolken. Nach einer Weile der Kleine Teich, ich schaue nach unten und suche die Kleine Teichbaude (Samotnia). Ich halte kurz inne und schaue sehnsuchtsvoll in Richtung des Zauns, der die Baude vom Teich trennt. Es läuft sich grausig – ein Wetter für wahre Laufenthusiasten... Ich mache mich auf in Richtung Schlesierhaus (Dom Śląski), prüfe, ob ich es im Zeitlimit schaffen kann und gehe in Ruhe den weiteren Kampf an, beschleunige den Wanderschrift, verfall in Laufschrift. Die Schneekoppe zeigt sich weiter ungnädig. Jetzt kommen mir Läufer entgegen, die schon von der Schneekoppe zurückkommen. In der Nähe des Abzweigs zur Kleinen Koppe (Kopa) fragt mich einer von ihnen, wie ich mich fühle. Ich antworte, dass es mir gut geht, dass ich noch Kraft habe, worauf ich zu hören bekomme: „Na dann wird es gleich richtig be\*\*\*\*\*en“. Mit dieser Info laufe ich weiter. Endlich ist das Schlesierhaus erreicht. Habe ich geschrieben, dass die Berge an den Schneegruben ihr finsternes Gesicht gezeigt haben? Das war ein Irrtum. Ver-



glichen mit dem, was hier los ist, wehte dort ein laues Lüftchen. Ich komme am Verpflegungspunkt an, esse einige Gels und stecke mir ein paar in die Tasche. Dort werde ich angesprochen, man fragt mich nach dem Woher und Wohin und ob es mir gut geht. Ein paar kurze aufbauende Worte. Dann mache ich mich auf den Weg nach oben.

Der Gipfelsturm, aber eher im Schrittempo. Ich habe zu kämpfen. Ich schlurfe voran, schaue nach oben, aber die Schneekoppe bleibt in den Wolken, vor Nebel ist nichts zu sehen. Ich checke das Profil auf der Uhr, nur noch ein Stückchen. Endlich auf dem Gipfel angekommen, mache ich ein Selfie, und dann geht es auch schon an den Abstieg. Flache Steine, es geht schnell voran. Kein Problem. Am Schlesierhaus lade ich ordentlich Gels nach, um den Nachgeschmack der Nüsse loszuwerden. Interessanterweise frage ich, ob sie schon Leute aus dem Rennen ziehen und erfahre: nur diejenigen, die noch nicht auf der Schneekoppe waren. Meine Zweifel, die mich vom Anfang des Laufs an begleitet haben, sind erst einmal zerstreut. Ich laufe weiter.

In der Nähe der Hampelbaude (Strzecha) wird es warm. Ich ziehe die Jacke aus und kraxle aufwärts. Irgendwie geht es, aber eben auch nur irgendwie. Auf dem Kamm ziehe ich die Jacke wieder über, aber es ist milder geworden. Es hat sich aufgeklärt, die Blicke weiten sich. Es ist nicht mehr so kalt wie am Morgen, aber windig. Ich habe zu kämpfen und schlepe mich über die Steine. Unterhalb der Kleinen Sturmhaube (Mały Szyzak) kommt dann der Abstieg zum Verpflegungspunkt am Rübezahlhaus.

Gut 34 km liegen hinter mir. In kleinen Schritten kämpfe ich mich bergauf, bis es wieder zu Tale geht. Der Rückweg nach Szklarska Poręba. Nun geht es häufiger mal bergab. Die Beine spielen mit, es war schon schlechter. Aber ich spüre, dass das rechte Bein allmählich zu blockieren beginnt. Ich habe die Schneegruben erreicht... Nach rund 42 km bekomme ich eine Krise, die Krämpfe schlagen zu, ich muss mich überwinden, Laufschrift zu halten, denn schließlich das Gelände ist einigermaßen eben. Ich ziehe einen Magnesium-Shot aus dem Rucksack, trinke ihn aus und gewinne allmählich meine Lauffähigkeit zurück. Ich erreiche den steilen Abstieg. Rund 4 Kilometer vor dem Ziel merke ich, dass das Bergab auf den letzten Kilometern doch ziemlich geschlaucht hat. Ich beile mich, um es im von der Laufleitung gesetzten Zeitlimit zu schaffen. Dann bleibe ich an einer herausstehenden Wurzel hängen und gehe hart zu Boden. Eine große Schürfwunde am Knie, die Hände stark mitgenommen, es blutet. An den Rest kann ich mich nur schwach erinnern, und es hat ein Weilchen gedauert, bis ich mich aufrappeln konnte, aber zum Glück war ich noch intakt genug, um das Ziel am Szrenica-Lift zu erreichen.

**Zeit: 09:02:24 M30-112 open 410**

Trotz meiner schwankenden Moral, von dem Sturz einmal ganz zu schweigen, muss ich zugeben, dass dieser Lauf kein Zuckerschlecken war und mich viel Kraft gekostet hat. Aber ich bin zufrieden, einigermaßen heil ins Ziel gekommen zu sein. Herzliche Grüße.

PL

# Nasi pracownicy stawiają na dobrą formę!

Program funkcjonuje w firmie już od dwóch lat i cieszy się ogromną popularnością wśród naszych pracowników. Korzystamy z różnych form aktywności: siłownię, fitness, basen, taniec, tenis, joga, wspinaczka... i wiele innych! Z programu może skorzystać każdy pracownik Grupy PCC zatrudniony w oparciu o umowę o pracę.



Nielimitowane korzystanie z karty

Dostęp do prawie 4000 punktów sportowych na terenie całej Polski

Możliwość korzystania z 25 dyscyplin sportowych

Wszystkie dyscypliny

Dostęp do platformy zakupowej Multibenefit bez dodatkowych kosztów

Umożliwia korzystanie z karty raz dziennie

Dostęp do prawie 1400 punktów sportowych na terenie całej Polski

Bez szkół Jogi i Tańca

Możliwość korzystania z prawie 25 dyscyplin sportowych

Dostęp do platformy zakupowej Multibenefit bez dodatkowych kosztów

Umożliwia korzystanie z obiektów sportowych 8 razy w miesiącu

Dostęp do prawie 1300 punktów sportowych na terenie całej Polski

Możliwość korzystania z ponad 20 dyscyplin sportowych

Bez tańca, jogi, ścianki wspinaczkowej, aqua areobicu, groty solnej i sztuk walki

Dostęp do platformy zakupowej Multibenefit bez dodatkowych kosztów

ENG

## Our employees want to be fit!

The program has been working in our company for two years and has been very popular among our employees. We use various activities: gym, fitness, swimming, dancing, tennis, yoga, rock climbing... and many more!

DE

## Unsere Mitarbeiter wollen gut in Form sein!

Das Programm läuft in unserem Unternehmen bereits seit zwei Jahren und ist bei unseren Mitarbeitern äußerst beliebt. Zu den Sportarten des Programms gehören Wrestling, Fitness, Schwimmen, Tanzen, Tennis, Yoga, Klettern... und viele andere!

### CENNIK:

MultiSport Plus: 89 PLN  
MultiSport Classic: 76 PLN  
MultiActive: 44 PLN

### Chcesz się zapisać?

Masz dodatkowe pytania? Odwiedź stronę [benefitsystem.pl](http://benefitsystem.pl) lub sprawdź bezpośrednio w dziale personalnym: [agnieszka.krenc@pcc.eu](mailto:agnieszka.krenc@pcc.eu)

**N**asi pracownicy mają do wyboru 3 karty. Dla największych fanów sportu są karty MultiSport Plus z nielimitowanym czasem przeznaczonym na zajęcia sportowe lub karty MultiSport Classic umożliwiające wejście na dany obiekt raz dziennie. Dla osób, które dysponują mniejszą ilością czasu idealnym rozwiązaniem jest karta MultiSport Active, która oferuje wejście na dane obiekty sportowe 8 razy w miesiącu.

Karty dla pracowników są dofinansowane przez PCC. Zapisy na kartę przyjmowane są do 16-tego każdego miesiąca. Opłata za kartę pobierana jest co miesiąc w wynagrodzenia.

**Agnieszka Krenc**  
Specjalista ds. personalnych  
Grupa PCC

# Sumita ubrany w kolory brązu – Damian Wróbel

Damian Wróbel, którego spotkać możemy na warsztacie Apakuru, kilka tygodni temu przywiózł z Tajwanu dwa brązowe krążki medalowe z rozgrywanych tam mistrzostw świata w sumo. W Polsce nie jest to popularna dyscyplina sportu, dlatego też w tym wydaniu biuletynu właśnie z Damianem spróbujemy ją przybliżyć.



## 1. Sumo – egzotyczna dyscyplina. Skąd pomysł na jej trenowanie?

Sumo jako dyscyplina sportu wywodzi się z zapasów. Jako zawodnik regularnie trenujący zapasy od ośmiu lat postanowiłem spróbować swoich sił w tej dość egzotycznej jak na Polskę dyscyplinie sportów. Zaczęło się od mistrzostw Polski, następnie Europy i tak w końcu wyjechałem na mistrzostwa świata – i to aż na Tajwanie! Ze sportami walki związałem się przede wszystkim z tego powodu, że od zawsze uwielbiam rywalizację. Walka – czy to w zapasach, czy sumo – zawsze ma swoje zasady, dlatego też jest bezpieczna. Moje predyspozycje fizyczne, dobra motoryka, chęć ciągłego rywalizowania i sprawdzania siebie zadecydowały właśnie o tym, by skupić się na walkach. Inna sprawa to fakt, że w mojej rodzinnej miejscowości – Pogalewie Wielkim – nie było innej sekcji jak właśnie sekcja zapaśnicza.

## 2. Pierwsze mistrzostwa świata i od razu dwa krążki koloru...

Dwa krążki koloru brązowego. Wyjeżdżając na mistrzostwa świata wiedziałem, że jestem dobrze przygotowany. Okres przy-

gotowawczy bardzo mocno przepracowałem i wiedziałem, że mogę powalczyć na zawodach. Ale tego, że przywiozę medal – nikt się nie spodziewał. Ten brąz to dla mnie jak złoto.

## 3. Czy zawiedziony jesteś tym, że to tylko brąz?

Nie, dla mnie to aż brąz, aczkolwiek strasznie żałuję przegranej walki z zawodnikiem z Rosji, która mogła mi otworzyć drogę po złoto... Niedosyt pozostał, szczególnie że z tym zawodnikiem walczyłem już kilka razy i zawsze udało mi się go pokonać. Tym razem to jednak on był lepiej przygotowany, ale na pewno jeszcze raz spotkamy się kiedyś na dohyo (ring, na którym rozgrywane są walki w sumo – red.) i na pewno będę chciał mu coś jeszcze udowodnić.

## 4. Tajwan. Co powiesz o Tajwanie? Zjadłeś coś ciekawego?

Tak... Tajwan to naprawdę piękny i ciekawy kraj (choć dla mnie trochę zbyt gorący). Czuję się tam bezpiecznie, bo w końcu nie taki jest mnie mały wróbelek. Mieszkańcy są niesamowicie życzliwi, otwarci i przyjaźnie nastawieni. Po udanym starciu w zawodach mogłem sobie pozwolić na spróbowanie lokalnej kuchni. Z ogromną ciekawością spacerowałem po mniejszych uliczkach i próbowałem tego, co można było kupić na straganach ulicznych czy zjeść w lokalnej restauracji. Smak? Warte spróbowania, ale na pewno wolę tradycyjną kuchnię polską. Cieszę się, że wyjechałem i że choć trochę mogłem poznać zupełnie obcą mi kulturę.

## 5. Damian Wróbel w czasie wolnym. Czy w ogóle masz czas wolny?

Jak na razie, to znaczy ze względu na wakacje i to, że jestem już po okresie starto-

wym, czasu wolnego jest sporo. Treningi są dość wyczerpujące, więc teraz poświęcam wiele chwil na regenerację. W okresie wakacyjnym jest łatwiej o czas wolny, jednak gdy przychodzi przygotowanie do zawodów w zapasach i w sumo, to drastycznie spada jego dostępność.

Uwielbiam spędzać czas z moimi przyjaciółmi, bo to oni dają mi energię i motywację do ciężkich treningów, a w domowym zaciszu lubię zgłębiać tajemnice książkowych kryminalów. Od jakiegoś czasu zacząłem dużo czytać i sprawia mi to ogromną przyjemność – szczególnie po ciężkich treningach, gdy organizm potrzebuje pełnej regeneracji.

## 6. Co dalej?

Plany na przyszłość to mistrzostwa Europy juniorów w Estonii, które mam zamiar wygrać, a następnie wyjazd na obóz do Japonii i przygotowania na mistrzostwa świata 2019, które odbędą się na... Hawajach!

Niebawem przeprowadzam się też do Krotoszyna. Tam będę trenował pod okiem najlepszego trenera sumo w Polsce, gdyż kolejny cel to złoty medal mistrzostw świata w sumo.

Przy okazji chciałbym zadedykować dwa brązowe medale mojemu koledze Mateuszowi Koniecznemu z Krotoszyna za to, że poświęcił mi tak dużo energii i serca w moim przygotowaniu do startu w mistrzostwach świata, a firmie PCC Rokita za wsparcie finansowe mojego wyjazdu na Tajwan.

Rozmawiał  
Maciej Trubisz  
Redakcja

# Sumo Wrestler Wearing Bronze – Damian Wróbel

A few weeks ago, Damian Wróbel – whom you can meet in Apakor's workshop – brought home two bronze medals from the Sumo World Championships held in Taiwan. This sport discipline is not well known in Poland, which is exactly why this issue of the newsletter features an interview with Damian.



## 1. Sumo – quite an exotic discipline. Why sumo? Where did the idea come from?

Sumo as a sport discipline stems from wrestling. After eight years of training myself in this discipline, I decided to take a shot at this – quite exotic for Polish standards – sport. It all started with the Polish championships, then European ones, and finally – the World Championships in Taiwan!

I became involved with martial arts mainly because I've always loved competition. Wrestling, whether standard or sumo, has its rules, and so it's always safe. My physical predispositions, good motor skills, the desire to constantly compete and try myself have all led to my decision to focus on wrestling. Another thing is that in my home town – Pogalewo Wielkie – there were no other sections but the wrestling section to choose from.

## 2. First World Championships and two medals straight away...

Yes, bronze, unfortunately... Going for the World Championships, I knew that

I was well prepared. I had worked very hard during the preparatory period so I knew I could put up a fight in the competition. But I'd never expected to bring a medal home – no one had expected that. This bronze is like gold to me.

## 3. Are you disappointed with the bronze?

No, for me it's not just bronze, but I do regret losing a fight against a Russian wrestler, as winning it could get me on my way to gold... So I'm not fully satisfied, especially that I had wrestled him several times before and always managed to defeat him. This time, however, he was better prepared – but we are bound to meet again at a dohyo (dohyo is the ring in which sumo wrestling bouts are held – editorial note) and I will certainly want to prove something then.

## 4. Taiwan. What can you say about Taiwan? Did you eat anything interesting?

Yes... Taiwan is a really beautiful and interesting country (a bit too hot for me, though). I felt safe there – but, after all, I'm all but dainty. The locals are incred-

ibly kind, open and friendly. After a successful competition, I could let myself try some local cuisine. Filled with curiosity, I strolled along the smaller streets and tried whatever interesting food I could buy at street stalls or in local restaurants. The taste? Worth trying, but I definitely prefer our traditional Polish cuisine and our flavours. I'm glad that I got to visit the country and get to know a foreign culture a little better.

## 5. Damian Wróbel in his spare time. Do you even have any spare time?

As for now, since it's summertime and the high season for competitions is over, I have a lot of free time. Training is quite exhausting so I use my spare time to regenerate. During the holiday season it is easier to take time off, but when I'm preparing for wrestling or sumo competitions, the amount of free time decreases drastically.

I love to spend my free time with my friends – they give me energy and motivation to train hard; and when at home, I like to explore mysteries in detective stories. For some time now, I've been reading a lot and it gives me great pleasure, especially after a hard training session when the body needs full regeneration.

## 6. What next?

Plans for the future include participation in the European Junior Championships in Estonia, which I intend to win, and then a trip to Japan to prepare for the 2019 World Championships that will take place in... Hawaii!

I am also moving to Krotoszyn soon, where I'll be training under the supervision of the best sumo trainer in Poland, as my next goal is a gold medal at the World Sumo Championships.

Using this opportunity, I would like to dedicate the two bronze medals won at the World Championships to my friend, Mateusz Konieczny from Krotoszyn, for him devoting so much energy and heart to getting me ready for the Championships, and to PCC Rokita for their financial support for my journey to Taiwan.

# Damian Wróbel – unser Sumo-Ringer gewinnt Bronze

Damian Wróbel, der normalerweise in der Werkstatt von Apakor anzutreffen ist, hat vor wenigen Wochen zwei Bronzemedailen von den Sumo-Weltmeisterschaften in Taiwan mit nach Hause gebracht. In Polen ist diese Sportart nicht sehr verbreitet. Deshalb wollen wir uns in dieser Ausgabe unseres Magazins mit Damian über seine Disziplin unterhalten.

## 1. Sumo – das ist eine exotische Disziplin. Wie bist Du zum Sumo gekommen und warum?

Sumo als Sportdisziplin hat seine Wurzeln im Ringkampf. Nach acht Jahren regelmäßigem Training im Ringen beschloss ich, meine Kräfte in dieser für Polen recht ausgefallenen Sportart auszuprobieren. Nach der Polnischen Meisterschaft und der Europameisterschaft habe ich es nun sogar bis zur Weltmeisterschaft in Taiwan geschafft!

Zum Kampfsport bin ich gekommen, weil ich schon immer ein begeisterter Wettkämpfer war. Kampfsport – ob es nun Ringen oder Sumo hat – hat immer seine Regeln und ist deshalb auch sicher. Zum Kampfsport bin ich wegen meiner körperlichen Voraussetzungen, meiner guten Motorik und meines Wettkampfwillens gekommen – und weil ich mich immer wieder beweisen will. Hinzu kam der Fakt, dass es in meinem Heimatort Pogalewo Wielkie nur die Sektion Ringen gab.

## 2. Die erste Weltmeisterschaft und gleich zwei Medailen...

Zwei Bronze-Medailen leider... Als ich zur Weltmeisterschaft abreiste, wusste ich, dass ich gut vorbereitet bin. Ich habe in der Vorbereitungszeit hart gearbeitet und wusste, dass ich bei den Wettkämpfen bestehen kann. Aber dass ich eine Medaille mitbringe, hätte niemand erwartet. Diese Bronzemedailen sind für mich wie Gold.

## 3. Du bist enttäuscht, dass es „nur“ Bronze ist?

Nein, für mich ist es „sogar“ Bronze. Obwohl ich es furchtbar bereue, dass ich den Kampf gegen meinen Gegner aus Russland verloren habe, der mir den Weg zur Goldmedaille hätte ebnet

können... Mein Ehrgeiz bleibt ungestillt, vor allem weil ich gegen diesen Gegner schon mehrmals angetreten bin und jedes Mal gewonnen habe. Diesmal war er es, der besser vorbereitet war – aber wir werden uns bestimmt noch einmal im Dohyo treffen (Sumo ist der Ring, in dem die Sumo-Kämpfe ausgetragen werden – Anm. d. Red.), und ich will ihm ganz bestimmt noch etwas beweisen.

## 4. Taiwan. Was kannst Du uns über Taiwan erzählen? Gab es etwas Interessantes zu essen?

Ja... Taiwan ist ein sehr schönes und interessantes Land (für meinen Geschmack allerdings ein wenig zu heiß). Ich habe mich dort sicher gefühlt, bin allerdings auch nicht gerade eine halbe Portion. Die Taiwanesen sind unglaublich freundlich, offen und nett. Nach meinen erfolgreichen Wettkampfteilnahmen konnte ich es mir erlauben, die örtliche Küche auszuprobieren. Es war unglaublich interessant, die Gassen entlang zu schlendern und zu probieren, was an den Straßenküchen verkauft wurde, oder lokale Gerichte im Restaurant zu essen. Wie es geschmeckt hat? Probieren war toll, aber ich gebe unserer traditionellen polnischen Küche und ihren Gerichten doch klar den Vorzug. Ich freue mich, dass ich diese Reise machen und eine mir völlig fremde Kultur wenigstens ein klein wenig kennenlernen konnte.

## 5. Damian Wróbel in seiner Freizeit. Hast Du so etwas überhaupt?

Zurzeit habe ich reichlich Freizeit, da Ferien sind und ich die Wettkampfsaison abgeschlossen habe. Die Trainings sind ziemlich anstrengend, daher nutze ich die freie Zeit, um mich zu regenerieren. Über die Sommerferien habe ich mehr Freizeit, aber wenn die Vorberei-

tungen auf die Wettkämpfe im Ringen und Sumo beginnen, dann wird es schon deutlich weniger.

Ich liebe es, meine freie Zeit mit meinen Freunden zu verbinden, denn sie geben mir Energie und Motivation für das anstrengende Training. Zu Hause vertiefe ich mich gern in Kriminalromane. Seit einiger Zeit lese ich viel, und das bereitet mir viel Freude – vor allem nach anstrengenden Trainings, wenn der Organismus sich vollständig regenerieren muss.

## 6. Wie geht es weiter?

Zu meinen Zukunftsplänen gehört die Europameisterschaft der Junioren in Estland, die ich gewinnen will, danach eine Reise ins Trainingslager nach Japan zur Vorbereitung der Weltmeisterschaft 2019, die auf... Hawaii stattfinden wird!

Außerdem werde ich demnächst nach Krotoszyn umziehen. Dort werde ich unter der Aufsicht des besten Sumo-Trainers in Polen trainieren, denn das nächste Ziel ist die Goldmedaille bei der Sumo-Weltmeisterschaft.

Ich möchte die Gelegenheit nutzen, um meine beiden Bronzemedailen von der Weltmeisterschaft meinem Freund Mateusz Konieczny aus Krotoszyn zu widmen, der mir so viel Energie und Zuspruch bei meinen Vorbereitungen gegeben hat, sowie PCC Rokita, die meine Reise nach Taiwan finanziell unterstützt hat.

# Król, bankier i kosztowności

Zapewne mało kto zdaje sobie sprawę z tego, iż jedno z największych odkryć archeologicznych, jakie miało miejsce w XX wieku w Europie, wydarzyło się w małym dolnośląskim miasteczku niedaleko Wrocławia.



**O** tym fakcie na pewno wiedzą wszyscy mieszkańcy Środy Śląskiej, bo to właśnie o tym miasteczku zrobiło się swego czasu głośno za sprawą odnalezienia w nim tak zwanego skarbu średniego. Owo znalezisko to kolekcja średniowiecznych monet i drogocennych kamieni szlachetnych należących do czeskich monarchów, które zostały odkryte w latach 1985–1988. Jak to często bywa, skarby odnaleziono podczas prac budowlanych oraz na wysypisku gruzu. Niestety, to bezcenne znalezisko zostało w dużej części rozkradzione przez okolicznych mieszkańców oraz osoby, które pod wpływem filmu o przygodach Indiany Jonesa odkryły w sobie żyłkę domorosłych archeologów. Te przykre wydarzenia wpłynęły na decyzję służb ówczesnej milicji o rozpoczęciu akcji o kryptonimie „Korona”, a następnie przeprowadzeniu kilku procesów sądowych. Z odzyskanych kosztowności sporządzono imponującą kolekcję, w skład której wchodzi gotycka korona ślubna, prawie osiem tysięcy monet oraz różne elementy średniowiecznej biżuterii. Wartość zgromadzonego majątku jest szacowana na około 250 milionów złotych.

Zapewne wielu czytelników zastanawia się, skąd ów skarb wziął się w Środzie Ślą-

skiej i w jakich dokładnie okolicznościach został odkryty. Spieszę z odpowiedzią.

Szacuje się, iż fortuna została ukryta w połowie XIV wieku, kiedy to Śląsk cierpiał z powodu epidemii dżumy, zwanej czarną śmiercią. Historycy dowodzą, że skarb należał do bogatego żydowskiego bankiera o imieniu Mojżesz. Bankier dorobił się tego potężnego majątku dzięki udzieleniu korzystnej dla siebie pożyczki. Jej następstwem było zostawienie u Mojżesza znacznej części kosztowności – w zamian za wsparcie finansowe starań o cesarską koronę. Królem, który zastawił swój majątek, był Karol IV Luksemburski – władca Czech. Podczas wspomnianej wcześniej epidemii Mojżesz ukrył skarb, po czym na zawsze opuścił Środę Śląską. Tym samym nigdy nie odzyskał kosztowności, które skrzętnie ukrył w podziemiach swojego domu.

Na skrytkę bogatego bankiera natknięto się dopiero w 1985 roku podczas budowy centrali telefonicznej. To wtedy operator koparki przypadkiem rozbił ukryty kilkadziesiąt lat wcześniej gliniany dzban. Wysypało się z niego blisko cztery tysiące praskich i miśnieńskich groszy z pierwszej połowy XIV wieku. Znalezisko zostało oddane do wrocławskiego Muzeum Archeologicznego.

Odnalezienie drugiej części skarbu miało miejsce trzy lata później, 24 maja 1988 roku. Według przekazu znalazcą okazał się ten sam operator koparki. Powtórne odkrycie (które było dużo większe od pierwszego) rozpoczęło prawdziwą gorączkę złota wśród mieszkańców miasta. Nim miejscowe i krajowe władze zdążyły zareagować i zabezpieczyć skarb, znaczna jego część rozmyła się wraz z napływem domorosłych odkrywców. PRL-owskie władze najpierw prosiły o dobrowolne oddanie przywłaszczonych kosztowności, a następnie oferowały za nie nagrody pieniężne. Jednak z powodu znikomego odzewu nowych nielegalnych „właścicieli” skarbu państwo zostało zmuszone do uruchomienia szeroko zakrojonej akcji „Korona”. W jej wyniku odzyskano część skradzionych bogactw i skazano rezolutnych amatorów archeologii.

Odzyskany skarb średzki podzielono na części. Można go obejrzeć w Muzeum Archeologicznym oraz Muzeum Narodowym we Wrocławiu, a także w Muzeum Regionalnym w Środzie Śląskiej.

**Natalia Szumilas**  
Redakcja

# King, Banker and Valuables

Probably not many people realise that one of the greatest archaeological discoveries of the 20th century in Europe happened in a small Lower Silesian town not far from Wrocław.

This fact is certainly well-known to all inhabitants of Środa Śląska, as this was the town where the so-called "Treasure of Środa Śląska" was found. Discovered in 1985-1988, the "Treasure" is a collection of medieval coins and precious stones belonging to Czech monarchs. As it often happens, the treasure was found during construction works and on the rubble dump. Unfortunately, this priceless find was largely stolen by local residents and people who, under the influence of the film about the adventures of Indiana Jones, discovered the amateur archaeology spirit in themselves. These unpleasant events affected the decision of the then militia services to start the "Crown" action and then file several lawsuits. The recovered jewels made up an impressive collection, including a Gothic wedding crown, almost eight thousand coins and various elements of medieval jewellery. The value of accumulated assets is estimated at approximately PLN 250 million.

You might wonder how this treasure came to be in Środa Śląska and about the circumstances it was discovered in. And I am happy to tell you how it all happened.

It is estimated that the fortune was hidden in the mid-fourteenth century, while Silesia was suffering from the plague of Black Death. Historians argue that the treasure belonged to a wealthy Jewish banker named Moses. The banker came into possession of it by granting a favourable loan. It resulted in Moses ending up with a significant portion of the treasures, given to him in exchange for his financial support in obtaining the imperial crown. The king that exchanged his treasures was Charles IV of Luxembourg – the ruler of the Czech Republic. During the aforementioned epidemic, Moses hid the treasure and left Środa Śląska forever, never coming back for the valuables hidden in the underground of his house.

The banker's hiding place was discovered in 1985 during the construction of a telephone exchange. It was then that an operator of an excavator accidentally smashed a clay jar hidden there a few hundred years earlier. Nearly 4,000 Prague and Meissen pennies from the first half of the 14th century came out of it. The find was handed over to Wrocław's Archaeological Museum.

The second part of the treasure was found three years later, on 24th May 1988. It is said that it was found by the same excavator operator. The second discovery (much larger than the first one) resulted in a real gold rush among local residents. Before the local and national authorities managed to react and secure the treasure, a significant part of it had already been taken by the inflowing amateur explorers. The authorities of the Polish People's Republic first asked for a voluntary return of the illegally appropriated valuables, then offered financial rewards for them. However, due to the negligible response of the new "owners" of the treasures, the state was forced to launch the large-scale "Crown" action. As a result, some of the stolen riches were recovered and resolute archaeology enthusiasts were brought to justice.

The recovered treasures were divided into parts, which can now be found in the Archaeological Museum and the National Museum in Wrocław and in the Regional Museum in Środa Śląska.



# Der König, der Bankier und der Schatz

Kaum jemand weiß, dass ein kleines niederschlesisches Städtchen unweit von Wrocław Schauplatz einer der größten archäologischen Entdeckungen des 20. Jahrhunderts in Europa war.

Mit Sicherheit aber ist dies den Bürgern von Środa Śląska (Neumarkt in Schlesien) bekannt, denn dies ist das Städtchen, das seinerzeit wegen des dort gefundenen „Neumarkter Schatzes“ zu einiger Berühmtheit gelangte. Bei dem Fund handelt es sich um eine Sammlung mittelalterlicher Münzen und Edelsteine aus dem Besitz böhmischer Monarchen, die in den Jahren 1985-1988 entdeckt wurde. Wie dies häufig der Fall ist, wurde auch dieser Schatz bei Bauarbeiten und auf einer Bauschuttdeponie gefunden. Leider fiel ein großer Teil dieses unschätzbaren wertvollen Funds Langfingern aus der Umgebung und Leuten zum Opfer, die unter dem Eindruck der Abenteuer von Indiana Jones eine hobbyarchäologische Ader in sich entdeckten. Aufgrund dieser bedauerlichen Ereignisse leitete die damalige Miliz eine Ermittlungsaktion unter dem Decknamen „Krone“ in die Wege, die einige Gerichtsprozesse zur Folge hatte. Aus den zurückgewonnenen Kostbarkeiten konnte eine beeindruckende Sammlung zusammengestellt werden, zu der unter anderem eine aus der Gotik stammende Hochzeitskrone, fast 8.000 Münzen sowie unterschiedliche Stücke mittelalterlichen Schmucks gehörten. Der Wert des zusammengetragenen Schatzes wird auf rund 250 Mio. Złoty geschätzt.

Sicher wollen viele Leser wissen, wie dieser Schatz nach Środa Śląska kam und unter welchen Umständen genau er entdeckt wurde. Nun, ich will es Ihnen erzählen:.

Man geht davon aus, dass der Schatz in der Mitte des 14. Jahrhunderts versteckt wurde, als in Schlesien die Pest wütete – auch der „Schwarze Tod“ genannt. Die Historiker konnten belegen, dass der Schatz einem reichen jüdischen Bankier namens Moyses gehörte. Der Bankier hatte dieses gewaltige Vermögen angehäuft, indem er ein für sich vorteilhaftes Darlehen gewährte. Als Gegenleistung für die finanzielle Unterstützung der Be-

mühungen um die Kaiserkrone kamen in der Folge zahlreiche Kostbarkeiten in Moyses' Hand. Der König, der sein Vermögen verpfändete, war Karl IV von Luxemburg, der Herrscher von Böhmen. Während der bereits erwähnten Epidemie versteckte Moyses den Schatz, verließ dann aber Środa Śląska für immer. Dadurch bekam er die Schätze, die er so sorgfältig in den Kellern seines Hauses verborgen hatte, nie zurück.

Das Versteck des reichen Bankiers kam erst 1985 beim Bau einer Telefonzentrale ans Licht. Damals zerschlug ein Baggerfahrer zufällig einen viele hundert Jahre zuvor versteckten tönernen Krug. Zum Vorschein kamen fast 4.000 Prager und Meißner Groschen aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Der Fund wurde an das Archäologische Museum Wrocław übergeben.

Der zweite Fund wurde drei Jahre später gemacht, am 24. Mai 1988. Und wenn die Erzählungen stimmen, durch denselben Baggerfahrer. Dieser neuerliche Fund (der deutlich größer war als der erste) löste einen wahren Goldrausch unter den Bürgern der Stadt aus. Bevor die örtlichen und staatlichen Behörden reagieren und den Schatz sichern konnten, schmolz ein Großteil davon unter dem Ansturm selbsternannter Schatzsucher dahin. Die Behörden der Volksrepublik baten zunächst um die freiwillige Rückgabe der entwendeten Schätze, später boten sie Geldprämien an. Da dies jedoch bei den neuen, illegalen „Eigentümern“ kaum nennenswerten Widerhall fand, sah sich der Staat gezwungen, die breit angelegte Aktion „Krone“ in die Wege zu leiten. In ihrem Ergebnis konnten ein Teil der gestohlenen Reichtümer zurück-erlangt und die dreisten Hobbyarchäologen verurteilt werden.

Der zurückgewonnene Neumarkter Schatz wurde in mehrere Teile aufgeteilt. Zu sehen ist er im Archäologischen Museum und im Nationalmuseum in Wrocław sowie im Regionalmuseum in Środa Śląska.



## Rozstrzygnięcie konkursu na najlepsze zdjęcie z wakacji

**L**ato, a wraz z nim wakacje, skończyło się nieubłaganie szybko. Na szczęście w pamięciach naszych smartfonów i laptopów znajdują się zdjęcia – najpiękniejsze pamiątki z wakacyjnych wojaży, do których możemy wracać w długie jesienne wieczory.

Obok przedstawiamy fotografie nadesłane przez pracowników Grupy PCC, którzy zechcieli podzielić się z nami wspomnieniami z minionych wakacji. Bardzo trudno było wybrać jedno najlepsze zdjęcie, dlatego decyzją komisji konkursowej wszyscy autorzy nadesłanych fotografii zostaną nagrodzeni :)

**Po odbiór nagród zapraszamy do budynku G-5, pokój nr 19.**

**Natalia Szumilas**  
Redakcja

## Wspomnień czar

PL



Dorota Pawłowska



Beata Stasiak



Angelika Zielińska



Angelika Zielińska

## Magic of memories... Results of competition for best holiday picture

ENG

**S**ummer, and holiday, ended inexorably quickly. Fortunately, in the memories of our smartphones and laptops there are pictures - the most beautiful souvenirs from holiday trips, to which we can return in long autumn evenings. Below there are photos sent by the PCC Group employees who wanted to share their memories of past holidays with us. It was very difficult to select the best photo, therefore, by the decision of the selection board, all authors of the sent photos will be awarded :)

To pick up the award, we invite you to building G-5, room no. 19.

## Zauber der Erinnerung... Entscheidung im Wettbewerb um das beste Urlaubsfoto

DE

**D**er Sommer und damit auch die Urlaubszeit waren viel zu schnell vorbei. Zum Glück liegen auf den Speicherkarten unserer Smartphones und Laptops die Fotos – die schönsten Erinnerungen an unsere Urlaubsreisen, an denen wir uns an den langen Herbstabenden erfreuen können. Nachstehend stellen wir Ihnen einige Fotos von Mitarbeitern der PCC-Gruppe vor, die bereit waren, ihre Erinnerungen an den letzten Urlaub mit uns zu teilen. Es war sehr schwer, nur ein Bild als das beste auszuwählen. Deshalb hat die Jury beschlossen, dass alle Autoren der eingesendeten Fotos einen Preis erhalten :)

Die Preise können in Gebäude G-5, Zimmer 19 abgeholt werden.



# Zapraszamy do udziału w KONKURSIE na najciekawszą kartkę bożonarodzeniową

**Dla autorów najciekawszych kartek  
przewidujemy nagrody w postaci  
kart podarunkowych.**

Do udziału w konkursie zapraszamy pracowników i dzieci  
wszystkich spółek Dolnobrzeskiego Parku Przemysłowego.  
Technika wykonania kartki dowolna.

Kartki w kopertach proszę  
zostawiać w recepcji wraz  
z podanym imieniem, nazwiskiem  
i kontaktem do autora kartki.

**Termin składania prac  
do 20 listopada 2018**

# CZYSTOŚĆ PREMIUM W TWOIM DOMU

**Brilless**  
dla wymagających



Zapoznaj się z naszą ofertą na: [www.distripark.com](http://www.distripark.com)

# SKUTECZNA OCHRONA DREWNA

- ☆ Usuwanie sinizny drewna
- ☆ Zapobieganie erozji biologicznej drewna, dzięki zastosowaniu cząstek nanosrebra
- ☆ Ochrona przed brudem, wodą oraz promieniowaniem UV

